叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 女人的情书(a Woman's Love Letters) 000001

2. 女人的情书(a Woman's Love Letters) 000002

3. 女人的情书(a Woman's Love Letters) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女人的情书(A Woman's Love Letters)
第1/3页

[ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs]['poʊəts] .
The **Fleur** **de** **Lis** **Poets** **.**
这 弗勒 德 列表 诗人 .

百合花诗人。

[ə; eɪ] ['wʊmənz]
A **WOMAN'S**
一个 女性的

女人的

[lʌv] ['letərz] .
LOVE **LETTERS** **.**
爱 信件 .

情书。

[baɪ] ['səufi] [em] . ['ælmən] - ['hɛnzli]
BY **SOPHIE** **M** **.** **ALMON** **-** **HENSLEY**
经过 苏菲 M . 杏仁 - 亨斯利

作者：索菲·M·阿尔蒙-亨斯利

[nuː] [jɔːk] .
NEW **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

[dʒeɪ] . ['sɛlwɪn] ['teɪt]
J **.** **SELWIN** **TAIT**
J . 塞尔温 泰特

J. 塞尔温·泰特

[ænd; ənd] [sʌnz] , ['nʌmbər] ['sɪksti] - [faɪv]
AND **SONS** **,** **NUMBER** **SIXTY** **-** **FIVE**
和 儿子们 , 数字 六十 - 五

及儿子，65号

[fɪfθ] ['ævənuː] .
FIFTH **AVENUE** **.**
第五 大街 .

第五大道。

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1895**
版权 , -

版权所有，1895年

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['sɛlwɪn] ['teɪt] & [sʌnz]
J **.** **SELWIN** **TAIT** **&** **SONS**
J . 塞尔温 泰特 & 儿子们

J. SELWIN TAIT & SONS

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ə; eɪ] [driːm] , [wʌn]
A Dream , 1
一个 梦 , 1

一个梦，1

[driːm] - [sɔːŋ] , [eɪt]
Dream - Song , 8
梦 - 歌曲 , 8

梦之歌，8

[daʊt] , [naɪn]
Doubt , 9
怀疑 , 9

怀疑，9

[sɔːŋ] , -
Song , 13
歌曲 , -

宋，13

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , -
Anticipation , 14
预期 , -

预期，14

[sɔːŋ] , -
Song , 18
歌曲 , -

宋，18

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , -
Misunderstanding , 19
误解 , -

误会，19

['ʃædoʊ] - [sɔːŋ] , -
Shadow - Song , 23
阴影 - 歌曲 , -

影歌，23

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] , -
Revulsion , 24
厌恶 , -

厌恶，24

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] , -
A Song of Dawn , 27
一个 歌曲 的 黎明 , -

黎明之歌，27

['wɪrinəs] , -
Weariness , 28
疲劳 , -

疲倦，28

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [rest] ， -
A Song of Rest ， 31
一个 歌曲 的 休息 ， -

安息之歌，31

[deθ] ， -
Death ， 33
死亡 ， -

死亡，33岁

['bæt(ə)l] - [sɔːŋ] ， -
Battle - Song ， 38
战斗 - 歌曲 ， -

战歌，38

['kɑːntent] ， -
Content ， 39
内容 ， -

内容，39

[siː] - [sɔːŋ] ， -
Sea - Song ， 42
海 - 歌曲 ， -

海之歌，42

['grætɪtuːd] ， -
Gratitude ， 44
感激 ， -

感恩，44

[sɔːŋ] ， -
Song ， 48
歌曲 ， -

宋，48

[prer] ， -
Prayer ， 49
祷告 ， -

祷告，49

[sɔːŋ] ， -
Song ， 53
歌曲 ， -

宋，53

['loʊnlinəs] ， -
Loneliness ， 54
孤独 ， -

孤独，54

[siː] - [sɔːŋ] ， -
Sea - Song ， 57
海 - 歌曲 ， -

海之歌，57

[ˌɪnkəm'pliːtnəs] ， -
Incompleteness ， 59
不完整 ， -

不完整性，59

[sɔːŋ] ， -
Song ， 65
歌曲 ， -

宋，65

['laɪfs] [dʒɔɪz] , -
Life's Joys , 65
生活的 喜悦 , -

人生乐趣，65

[sɔːŋ] , -
Song , 70
歌曲 , -

宋，70

['bɑːrtər] , -
Barter , 72
物物交换 , -

易货，72

[sɔːŋ] , -
Song , 76
歌曲 , -

宋，76

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , -
To - morrow , 78
到 - 明天 , -

明天，78

[sɔːŋ] , -
Song , 82
歌曲 , -

宋，82

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [driːm] .
A Dream .
一个 梦 .

一个梦。

[aɪ] [stʊd] [fɑːr][ɔːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men]
I stood far off above the haunts of men
我 站立 远的 离开 多于 这 闹鬼的地方 的 男人

我远远地站在人类出没之处之上。

['sʌmwer] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dɪm]
Somewhere , I know not , when the sky was dim
某处 , 我 知道 不是 , 什么时候 这 天空 曾是 暗淡

在某个我不知何处，当天空昏暗的时候

[frʌm; frəm][sʌm; səm][wɔːrn]['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm]
From some worn glory , and the morning hymn
从 一些 磨损 荣耀 , 和 这 早晨 圣歌

从一些褪色的荣耀，以及晨祷赞美诗

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['ɔːrioʊl] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði][glen] .
Of the gay oriole echoed from the glen .
的 这 同性恋 黄鹂 回声 从 这 格伦 .

山谷中回荡着黄鹂的欢快鸣叫。

['wɑːndərɪŋ] , [aɪ][felt] ['ɝːθs] [piːs] , [nɔːr] [nuː] [aɪ] [sɔːt]
Wandering , I felt earth's peace , nor knew I sought
漫游 , 我 毛毡 地球的 和平 , 也不 知道 我 寻求

游荡中，我感受到了大地的宁静，却不知自己一直在寻找什么。

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [feɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kɔ:t] .
A visioned face , a voice the wind had caught .
一个 有远见 脸 , 一个 嗓音 这 风 有 捕捉 .

一张幻影般的脸庞，一声被风捕捉的声音。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [geɪzd] ,
I passed the waking things that stirred and gazed ,
我 通过了 这 醒来 事物 那 搅拌 和 凝视 ,

我经过那些苏醒的、躁动不安、凝视着的事物，

[θɔ:t] - [baʊnd] , [ænd; ənd] [hi:did] [nɑ:t] ; [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['flaʊərz]
Thought - bound , and heeded not ; the waking flowers
想法 - 边界 , 和 听从了 不是 ; 这 醒来 花朵

思绪纷乱，却不加注意；醒来的花朵

[dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] , ['dɔnz] ['tendər] ['ʃaʊɝz] ,
Drank in the morning mist , dawn's tender showers ,
喝 在 这 早晨 薄雾 , 黎明 投标 淋浴 ,

畅饮晨雾，晨曦温柔细雨，

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] - [gɑ:d] [hu:] [hæd; həd] [bleizd]
And looked forth for the Day - god who had blazed
和 看起来 前进 为了 这 天 - 上帝 WHO 有 燃烧的

于是，他眺望着那位曾燃起烈焰的白昼之神。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .
His heart away and died at sundown .
他的 心 离开 和 死亡 在 日落 .

他心灰意冷，日落时分去世了。

[fɑ:r]
Far
远的

远的

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [west] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [stɑ:r] .
In the gray west faded a loitering star .
在 这 灰色的 西方 褪色 一个 游荡 星星 .

灰蒙蒙的西方天空中，一颗徘徊的星辰渐渐消失。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [θru:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ,
It seemed that I had wandered through long years ,
它 似乎 那 我 有 漫步 通过 长的 年 ,

感觉自己仿佛已经走过了漫长的岁月，

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [stɪl] ['si:kɪŋ] ['groʊpɪŋli]
A life of years , still seeking gropingly
一个 生活 的 年 , 仍然 寻求 摸索着

多年的人生，仍在摸索前行。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [neɪm] ; [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:]
A thing I dared not name ; now I could see
一个 事物 我 敢于 不是 姓名 ; 现在 我 可以 看

一件我不敢说出口的事；现在我明白了。

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [dɑ:n] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [terz]
In the still dawn a hope , in the soft tears
在 这 仍然 黎明 一个 希望 , 在 这 柔软的 眼泪

在静谧的黎明，在轻柔的泪水中，怀揣着希望

[ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - ['hɑrtɪd] ['vaiəlits][ə; eɪ] [breθ]
Of the deep - hearted violets a breath
的 这 深的 - 心地 紫罗兰 一个 气息

深邃的紫罗兰，一口气

[ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] , [laɪk][ðə; ði]['herəld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
Of kinship , like the herald voice of Death .
的 亲属关系 , 喜欢 这 先驱 嗓音 的 死亡 .

如同死神的使者，是血缘关系的象征。

[sloʊ] [mu:vd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [wer] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ber]
Slow moved the morning ; where the hill was bare
慢的 已搬 这 早晨 ; 在哪里 这 爬坡道 曾是 裸

清晨缓慢移动；山坡上光秃秃的。

[woʊk] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [bri:z] .
Woke a reluctant breeze .
觉醒 一个 不情愿的 微风 .

唤醒了一阵不情愿的微风。

['dɪmli] [aɪ] [nu:]
Dimly I knew
依稀 我 知道

我隐约知道

[maɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] .
My Day was come .
我的 天 曾是 来 .

我的日子到了。

[ðə; ði][wɪnd] - [bloʊn] ['blɔsəmz] [θru:]
The wind - blown blossoms threw
这 风 - 吹 花朵 扔

风吹落的花朵

[ðer; ðər] [breθ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [swept] [er]
Their breath about me , and the pine - swept air
他们的 气息 关于 我 , 和 这 松树 - 扫荡 空气

他们呼出的气息拂过我的全身，还有松树飘来的空气。

[gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] ['maɪti] , ['fɔ:rmləs] [θɪŋ] ,
Grew to a shape , a mighty , formless thing ,
成长 到 一个 形状 , 一个 强大的 , 无形 事物 ,

逐渐成形，变成一个强大而无形的东西，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
A phantom of the wood's imagining .
一个 幻影 的 这 伍兹 想象 .

森林想象中的幽灵。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [spel] - [baʊnd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [mu:v]
And as I gazed , spell - bound , it seemed to move
和 作为 我 凝视 , 拼写 - 边界 , 它 似乎 到 移动

我目不转睛地盯着它，仿佛被施了魔法一般，它似乎在移动。

[ɪts]['tendrəl] [lɪmz] , [stɪl] ['sweɪɪŋ] ['tremjələsli]
Its tendril limbs , still swaying tremulously
它是 卷须 四肢 , 仍然 摇晃 颤抖地

它的卷须状肢体，仍在颤抖地摇摆

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['spɪrɪt] - [daʊt] ; [ðen] [glæd][ænd; ənd] [friː]

As	if	in	spirit	-	doubt	;	then	glad	and	free
作为	如果	在	精神	-	怀疑	;	然后	高兴的	和	自由的

仿佛心存疑虑；然后又感到快乐和自由

['krɪstəld] [ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [wʌn] [frʌm; frəm] ['weɪtɪŋ] [groʊv]

Crystalled	the	being	won	from	waiting	grove
结晶	这	存在	韩元	从	等待	树林

从等待的树林中赢得的结晶

['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['laɪknəs] .

Into	a	human	likeness	.
进入	一个	人类	相似	.

变得像人一样。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ,

There	he	stood	,
那里	他	站立	,

他站在那里，

[ðə; ði] [vaɪn] - [b'raʊd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['mɔːrt(ə)l] [muːd] .

The	vine	-	browed	shape	of	Nature's	mortal	mood	.
这	藤	-	眉毛	形状	的	自然的	凡人	情绪	.

大自然凡人情绪的藤蔓状轮廓。

" [naʊ] [hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] [ðiː] , ['vɪʒ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [sɔːt]

"	Now	have	I	found	thee	,	Vision	I	have	sought
"	现在	有	我	成立	你	,	想象	我	有	寻求

“如今我终于找到了你，我一直追寻的异象。”

[ðiːz] ['jɪrz] , [ʌn'noʊɪŋ] ; ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt] [fer]

These	years	,	unknowing	;	surely	thou	art	fair
这些	年	,	无知	;	一定	你	艺术	公平的

这些年，你懵懂无知；你的确美丽动人。

[ænd; ənd] ['ɪnli] [waɪz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðaɪ] ['tæsld] [her]

And	inly	wise	,	and	on	thy	tasselled	hair
和	仅限	明智的	,	和	在	你的	带流苏的	头发

内心睿智，在你那飘逸的头发上

[gləuz] ['hɛvənz] [oʊn] [laɪt] .

Glows	Heaven's	own	light	.
发光	天	自己的	光	.

闪耀着天堂之光。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑːr; ər] [nɔːt]

Passion	and	fame	are	naught
热情	和	名声	是	零

激情和名望毫无价值

[tuː; tə] [ðaɪ] [klɪr] [aɪz] , [oʊ] [prɪns] [ʌv; əv] ['meni] [lændz] , —

To	thy	clear	eyes	,	O	Prince	of	many	lands	,	—
到	你的	清除	眼睛	,	哦	王子	的	许多	土地	,	—

在你清澈的双眼中，哦，多国之君，——

[grænt][ˌem 'iː] [ðaɪ] [dʒɔɪ] , " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ] [hændz] .

Grant	me	thy	joy	,	"	I	cried	,	and	stretched	my	hands	.
授予	我	你的	喜悦	,	"	我	哭	,	和	拉伸	我的	双手	.

“赐予我你的快乐吧，”我喊道，并伸出了双手。

[noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːz]

No	answer	but	the	flourish	of	the	breeze
不	回答	但	这	繁荣	的	这	微风

除了微风的轻拂，没有其他回应。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [paɪnz] .

Through	the	black	pines	.
通过	这	黑色的	松树	.

穿过黑松林。

[ðen] , ['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd]

Then	,	slowly	,	as	the	wind
然后	,	缓慢地	,	作为	这	风

然后，慢慢地，如同风一般

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[pɑːrts][ðə; ði] [dens] [klaʊd] - [fɔːrmz] , ['liːvɪŋ] [nɔːt] [bɪ'haɪnd]

Parts	the	dense	cloud	-	forms	,	leaving	naught	behind
部分	这	稠密	云	-	表格	,	离开	零	在后面

浓密的云层散开，不留一丝痕迹。

[bʌt; bət] ['ʃeɪpləs] ['veɪpər] , [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz]

But	shapeless	vapor	,	through	the	budding	trees
但	无形	汽	,	通过	这	萌芽	树木

但无定形的雾气，穿过萌芽的树木

['drɪftɪd] [sʌm; səm] [fɔːrs] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt]

Drifted	some	force	unseen	,	and	from	my	sight
漂移	一些	力量	看不见	,	和	从	我的	视线

一股无形的力量飘走了，消失在我的视线之外。

['feɪdɪd] [maɪ][gɑːd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

Faded	my	god	into	the	morning	light	.
褪色	我的	上帝	进入	这	早晨	光	.

我的神隐入晨光之中。

[ə'gen] [ə'loʊn] .

Again	alone	.
再次	独自的	.

又独自一人。

[wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] , ['streɪnɪŋ] [aɪz]

With	wistful	,	straining	eyes
和	怅惘	,	紧张	眼睛

眼神中充满渴望，努力睁大。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flekt] [ðə; ði][bæŋk]

I	waited	,	and	the	sunshine	flecked	the	bank
我	等待	,	和	这	阳光	有斑点的	这	银行

我静静等待，阳光斑驳地洒在河岸上。

['hæpi] [wɪð; wɪθ][ɑːr'bjuːtəs][ænd; ənd]['vaiəlits] [wer] [aɪ][sæŋk]

Happy	with	arbutus	and	violets	where	I	sank
快乐的	和	草莓树	和	紫罗兰	在哪里	我	沉没

沉没的地方长满了红豆杉和紫罗兰，我很开心。

['hɪrɪŋ] , [nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['melədiz] ,

Hearing	,	near	by	,	a	host	of	melodies	,
听力	,	靠近	经过	,	一个	主持人	的	旋律	,

听到附近传来许多旋律，

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdθrəʃ] ; [sɔːft][hɜːr; hər] [muːd]

The	rapture	of	the	woodthrush	;	soft	her	mood
这	狂喜	的	这	林鸫	;	柔软的	她	情绪

林鸫的狂喜；她柔和的心情

[ðə; ði] [lʌv] - [meit] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['goʊldən] ['nʌmbərz] [wʊd] .

The	love	-	mate	,	with	such	golden	numbers	woo'd	.
这	爱	-	伴侣	,	和	这样的	金的	数字	木头	.

拥有如此黄金般数字的爱人，成功俘获了芳心。

[hiː; hi] ['siːst] ; [ðə; ði] [freʃ] [mɔːs] - ['əudəz] [fɪld] [ðə; ði] [groʊv]

He	ceased	;	the	fresh	moss	-	odors	filled	the	grove
他	停止	;	这	新鲜的	苔藓	-	气味	已填	这	树林

他停了下来；清新的苔藓香气弥漫了整片树林。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] , [ðə; ði] [dɑːrk] ['hemlɑːk] [baʊz]

With	a	strange	sweetness	,	the	dark	hemlock	boughs
和	一个	奇怪的	甜味	,	这	黑暗的	铁杉	树枝

带着一种奇异的甜味，深色的铁杉枝条

[muːvd] [sɔːft] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [b'rʊklɪt] [raʊz]

Moved	soft	,	as	though	they	heard	the	brooklet	rouse
已搬	柔软的	,	作为	尽管	他们	听到	这	小溪	唤醒

轻轻地动了动，仿佛听到了小溪的潺潺流水声。

[tuː; tə] [ɪts] [sprɪŋ] [soʊl] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [loʊ] [ʌv; əv] [lʌv] .

To	its	spring	soul	,	and	whisper	low	of	love	.
到	它是	春天	灵魂	,	和	耳语	低的	的	爱	.

致它春天的灵魂，低声诉说爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [bɜːtʃiz] [stʊd] [ʌn'bɛndɪŋli]

The	white	-	robed	birches	stood	unbendingly
这	白色的	-	身着长袍	白桦树	站立	毫不妥协

披着白袍的白桦树笔直挺立

[laɪk] ['rɔɪəl] [meɪdz] , [ɪn] [praʊd] [ɪk'spektənsi] .

Like	royal	maids	,	in	proud	expectancy	.
喜欢	皇家	女佣	,	在	自豪的	预期	.

如同皇家侍女般，满怀骄傲与期待。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['ræmɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [pres]

Athwart	the	ramage	where	the	young	leaves	press
横穿	这	狂暴	在哪里	这	年轻的	树叶	按

在幼叶挤压的横枝上

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɑː] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl]

It	came	to	me	,	ah	,	call	it	what	you	will
它	来了	到	我	,	啊	,	称呼	它	什么	你	将要

我突然想到，啊，随便你怎么称呼它吧。

['vɪʒ(ə)n] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] [driːm] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] !

Vision	or	waking	dream	,	I	see	it	still	!
想象	或者	醒来	梦	,	我	看	它	仍然	!

无论是幻觉还是白日梦，我依然能看到它！

[ə'gen] [ə; eɪ] [fɔːrm] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [stres]

Again	a	form	born	of	the	woodland	stress
再次	一个	形式	出生	的	这	林地	压力

再次出现一种源于林地压力的形式

[gruː] [tuː; tə] [maɪ] [geɪz] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['siːkrət] [saɪn]

Grew	to	my	gaze	,	and	by	some	secret	sign
成长	到	我的	目光	,	和	经过	一些	秘密	符号

在我眼前渐渐长大，并伴随着某种秘密的迹象

[ðoʊ] ['ʃædoʊ] - [hɪd] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [ðaɪn] .

Though	shadow	-	hid	,	I	knew	the	form	was	thine	.
尽管	阴影	-	隐藏	,	我	知道	这	形式	曾是	你的	.

虽然被阴影遮蔽，但我知道那身影是你的。

[ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [ðaɪ] ['rʌdi] [her]

The	glancing	sunlight	made	thy	ruddy	hair
这	瞥了一眼	阳光	制成	你的	红润	头发

阳光掠过，映照出你红润的头发。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] , [bʌt; bət][ɑːn][ðaɪ]['spɪrɪt] - [feɪs]

A	crown	of	gold	,	but	on	thy	spirit	-	face
一个	王冠	的	金子	,	但	在	你的	精神	-	脸

一顶金冠，却在你心灵的脸上

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][smaɪl] , ['oʊnli][ə; eɪ]['tendər] [greɪs]

There	was	no	smile	,	only	a	tender	grace
那里	曾是	不	微笑	,	仅有的	一个	投标	优雅

没有笑容，只有温柔的优雅

[ʌv; əv] [lʌv] [hæf] [daʊt] .

Of	love	half	doubt	.
的	爱	一半	怀疑	.

对爱情，半信半疑。

[ə'pɑːn][ðaɪ][hænd][ə; eɪ] [rer]

Upon	thy	hand	a	rare
之上	你的	手	一个	稀有的

你手中拿着一件稀世珍宝

[waɪld][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] [pɜːrtʃt] ['fɪrləsli]

Wild	bird	of	Paradise	perched	fearlessly
荒野	鸟	的	天堂	栖息	无畏地

天堂鸟无所畏惧地栖息着

[wɪð; wɪθ]['reɪdiənt]['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd] [stɪl] , ['lʌstrəs] [aɪ] .

With	radiant	plumage	and	still	,	lustrous	eye	.
和	辐射状	羽毛	和	仍然	,	光泽的	眼睛	.

羽毛光彩夺目，双眼静谧明亮。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [diːmd]

And	as	I	gazed	I	saw	what	I	had	deemed
和	作为	我	凝视	我	锯	什么	我	有	被认为

当我凝视时，我看到了我所认为的那样东西。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [nɪr] [ðaɪ][hænd] , [ə; eɪ] ['dʌski] [wɪŋ] ,

A	shadow	near	thy	hand	,	a	dusky	wing	,
一个	阴影	靠近	你的	手	,	一个	昏暗	翼	,

你手边的阴影，昏暗的翅膀，

[ə; eɪ][bɜːrd][laɪk][læst] ['jɪrz] [liːvz] , [soʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [θɪŋ]

A	bird	like	last	year's	leaves	,	so	dull	a	thing
一个	鸟	喜欢	最后的	年	树叶	,	所以	乏味的	一个	事物

一只像去年落叶一样的鸟，如此乏味。

[bɪ'saɪd] [ɪts] ['feloʊ] ; [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gliːmd]

Beside	its	fellow	;	as	the	sunshine	gleamed
旁	它是	同伴	;	作为	这	阳光	闪闪发光

在它的同伴旁边；当阳光闪耀时

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[iːtʃ] [brest] [ʃoʊd] ['letərz] [braɪt] [æz; əz] ['krɪstəld] [reɪn] ,
Each **breast** **showed** **letters** **bright** **as** **crystalled** **rain** **,**
每个 胸部 显示 信件 明亮的 作为 结晶 雨 ,

每个乳房上都显现出如同晶莹雨滴般明亮的字母，

[ðə; ði] [fer] [bɜːrd] [bɔːr] " [dɪ'laɪt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] " [peɪn] .
The **fair** **bird** **bore** **"** **Delight** **,** **"** **the** **other** **"** **Pain** **.**
这 公平的 鸟 钻孔 " 喜 , " 这 其他 " 疼痛 .

美丽的鸟儿怀着"快乐"，另一只鸟儿怀着"痛苦"。

" [ðen] [keɪm] [ðaɪ] [vɔɪs] : " [oʊ] [lʌv] , [wɪlt][hæv; həv][maɪ][gɪft] ?
" **Then** **came** **thy** **voice** **:** **"** **O** **Love** **,** **wilt** **have** **my** **gift** **?**
" 然后 来了 你的 嗓音 : " 哦 爱 , 枯萎 有 我的 礼物 ?

然后你的声音传来："哦，爱，你愿意接受我的礼物吗？"

" [aɪ] [stretʃt] [maɪ][glæd][hændz] ['iːgərli] [tuː; tə][græsp]
" **I** **stretched** **my** **glad** **hands** **eagerly** **to** **grasp**
" 我 拉伸 我的 高兴的 双手 急切地 到 抓牢

我欣喜地伸出双手，急切地想要抓住

[ðə; ði]['hev(ə)n] - [bloʊn] [bɜːrd] , [goʊld] - [hjʊd] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][klæsp]
The **heaven** **-** **blown** **bird** **,** **gold** **-** **hued** **,** **and** **longed** **to** **clasp**
这 天堂 - 吹 鸟 , 金子 - 有色 , 和 渴望 到 搭扣

那只被天风吹拂过的鸟儿，金光闪闪，令人渴望拥抱

[ˌaɪ 'tiː][kloʊz][ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪn] .
It **close** **and** **know** **it** **mine** **.**
它 关闭 和 知道 它 矿 .

它关上了，我知道它属于我。

[er] [aɪ] [maɪt] [lɪft]
Ere **I** **might** **lift**
埃雷 我 可能 举起

我可能会举起

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [brest]
The **shining** **thing** **and** **hold** **it** **to** **my** **breast**
这 灼灼 事物 和 抓住 它 到 我的 胸部

那闪闪发光的东西，我把它抱在胸前

[ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðaɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ʌn'rest] .
Again **I** **heard** **thy** **voice** **with** **vague** **unrest** **.**
再次 我 听到 你的 嗓音 和 模糊的 动荡 .

我又听到了你的声音，心中隐隐不安。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][twɪn][bɜːrdz][ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt]['pɑːrtɪd][biː; bi] .
" **These** **are** **twin** **birds** **and** **may** **not** **parted** **be** **.**
" 这些 是 双 鸟类 和 可能 不是 分手了 是 .

"这是一对孪生鸟，它们不会分开。"

" [fʊl] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [aɪ] [geɪzd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌðer'ɪn]
" **Full** **in** **thine** **eyes** **I** **gazed** **,** **and** **read** **therein**
" 满的 在 你的 眼睛 我 凝视 , 和 读 其中

我凝视着你的双眼，从中读懂了一切。

[ðə; ði]['pærədɑːks][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv][sɪn] ,
The **paradox** **of** **life** **,** **of** **love** **,** **of** **sin** **,**
这 悖论 的 生活 , 的 爱 , 的 罪 ,

生命的悖论，爱情的悖论，罪恶的悖论

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][klaʊd][ænd; ənd] ['mɪstəri]
As **on** **a** **night** **of** **cloud** **and** **mystery**
作为 在 一个 夜晚 的 云 和 神秘

如同在一个阴云密布、神秘莫测的夜晚。

[wʌn] [dɑːtɪŋ] [flæʃ] [meɪks] [braɪt] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [weɪz] ,
One darting flash makes bright the hidden ways ,
一 飞镖 闪光 制作 明亮的 这 隐 方式 ,

一道闪光照亮了隐蔽的小路。

[ænd; ənd] [fiːt] [tred] ['noʊɪŋli] [ðoʊ] [θɪk] [ðə; ði] [heɪz] .
And feet tread knowingly though thick the haze .
和 脚 踏 明知 尽管 厚的 这 阴霾 .

脚步声穿过浓雾，坚定地向前迈进。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðaɪ] [gɪft] , [ɪf] [soʊ][aɪ] [tʃoʊz] , — [noʊ] ['ʌðər] [hænd]
Thy gift , if so I chose , — no other hand
你的 礼物 , 如果 所以 我 选择 , — 不 其他 手

如果我选择如此，那便是你的恩赐——别无他法

[seɪv] [ðaɪn] . — [aɪ] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]
Save thine . — I reached and gathered to my heart
节省 你的 . — 我 达到 和 聚集 到 我的 心

保存你的。——我伸手将它捧到心上

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] , ['sentiənt] [θɪŋz] . — ['sʌmtaɪmz] [aɪ][stɑːrt]
The quivering , sentient things . — Sometimes I start
这 颤抖 , 有感知能力的 事物 . — 有时 我 开始

那些颤抖的、有感知的东西——有时我会开始

[tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm]['hɪd(ə)n][ðer; ðər] . — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd]
To know them hidden there . — If I should stand
到 知道 他们 隐 那里 . — 如果 我 应该 站立

了解它们隐藏在那里。——如果我应该站

['aɪdli] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌn] , — [gɑːd][help][ˌem 'iː] ! — [brest]
Idly , some day , and one , — God help me ! — breast
闲散地 , 一些 天 , 和 一 , — 上帝 帮助 我 ! — 胸部

闲散地，总有一天，还有一次，——上帝保佑我！——乳房

[ə; eɪ]['hoʊmɪŋ] [briːz] , — [maɪ] [braʊn] [bɜːrd] [noʊz] [ɪts] [nest] .
A homing breeze , — my brown bird knows its nest .
一个 归巢 微风 , — 我的 棕色的 鸟 知道 它是 巢 .

一阵归巢的微风，——我的棕色小鸟认得自己的巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[driːm] - [sɔːŋ] .
Dream - Song .
梦 - 歌曲 .

梦之歌。

[ðaʊ] [nɑːt] [naɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Cam'st thou not nigh to me
摄像头 你 不是 夜 到 我

你离我不近吗?

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðiː]
In that one glimpse of thee
在 那 一 一瞥 的 你

在那惊鸿一瞥中

[wen] [ðaɪ] [lɪps] , [ˊtrebliŋli] ,
When thy lips , tremblingly ,
什么时候 你的 嘴唇 , 颤抖地 ,

当你的嘴唇颤抖时，

[sed] : " [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] .
Said : " My Beloved .
说 : " 我的 心爱 .

他说："我亲爱的。

" - [twʌz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [speɪs] ,
" ' Twas but a moment's space ,
" - 那是 但 一个 瞬间 空间 ,

"不过是一瞬间的事。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [pleɪs]
And in that crowded place
和 在 那 挤 地方

在那拥挤的地方

[aɪ] [derd] [nɑːt] [skæn] [ðaɪ] [feɪs]
I dared not scan thy face
我 敢于 不是 扫描 你的 脸

我不敢直视你的脸庞

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] .
my Beloved .
我的 心爱 .

我亲爱的。

[jet] [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm]
Yet there may come a time
然而 那里 可能 来 一个 时间

然而，或许有一天.....

([ðoʊ] [ˈlʌvɪŋ] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪm]
(Though loving be a crime
(尽管 爱 是 一个 犯罪

（尽管爱是一种罪）

[ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [ɪn] [raɪm]
Only allowed in rhyme
仅有的 允许 在 韵

只允许押韵

[tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [bɪˈlʌvɪd]) ,
To us , Beloved) ,
到 我们 , 心爱) ,

（亲爱的）

[wen] [seɪf] - [niːθ] [ˈʃɛltɝɪŋ] [ɑːrm]
When safe ' neath sheltering arm
什么时候 安全的 - 下方 庇护所 手臂

在臂膀的庇护下感到安全

[aɪ] [meɪ] , [wɪˈðaʊt] [əˈlɑːrm] ,
I may , without alarm ,
我 可能 , 没有 警报 ,

我可以毫不惊慌地

[hɪr] [ðaɪ] [lɪps] , [kloʊz] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

Hear	thy	lips	,	close	and	warm	,
听到	你的	嘴唇	,	关闭	和	温暖的	,

听听你那温暖紧闭的嘴唇，

['mɜːrmər] : " [bɪ'lʌvɪd] !

Murmur	:	"	Beloved	!
低语	:	"	心爱	!

低语："亲爱的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[daʊt] .

Doubt	.
怀疑	.

怀疑。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlt] [biː; bi] [maɪn] ,

I	do	not	know	if	all	the	fault	be	mine	,
我	做	不是	知道	如果	全部	这	过错	是	矿	,

我不知道是不是所有的错都在我身上。

[ɔːr] [waɪ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [biː; bi]

Or	why	I	may	not	think	of	thee	and	be
或者	为什么	我	可能	不是	思考	的	你	和	是

或者为什么我可能不会想起你

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hɑːrt] .

At	peace	with	mine	own	heart	.
在	和平	和	矿	自己的	心	.

内心平静。

[ʌn'siːsɪŋli]

Unceasingly
不停地

不停地

[grɪm] [dauts] [bɪ'set] [ˌem 'iː] , ['baɪgɔːn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðaɪn]

Grim	doubts	beset	me	,	bygone	words	of	thine
严峻	疑虑	围困	我	,	逝去的	字	的	你的

阴霾笼罩着我，你昔日的话语萦绕心头。

[teɪk] ['sʌt(ə)l] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [rest]

Take	subtle	meaning	,	and	I	cannot	rest
拿	微妙的	意义	,	和	我	不能	休息

领悟其中的微妙含义，我无法安息。

[tɪl] [ɔːl] [maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ɑːr; ər] [kən'fest] .

Till	all	my	fears	and	follies	are	confessed	.
直到	全部	我的	恐惧	和	愚行	是	坦白	.

直到我所有的恐惧和愚行都被坦白。

[pər'hæps] [ðə; ði] [waɪld] ['wɪndz] ['kwestʃənɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt]

Perhaps	the	wild	wind's	questioning	has	brought
也许	这	荒野	风的	提问	有	带来

或许狂风的质问带来了

[maɪ] [hɑːrt] [ɪts] ['melənkɑːli] , [fɔːr; fər] , [ə'loʊn]

My	heart	its	melancholy	,	for	,	alone
我的	心	它是	忧郁	,	为了	,	独自的

我的心感到忧郁，因为，独自一人

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['stɪlnəs] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm][moʊn]
In the night stillness , I can hear him moan
在 这 夜晚 寂静 , 我 能 听到 他 呻吟

夜色静谧中，我听见他呻吟。

[ɪn] [ˈsɔbiŋ] [gʌsts] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['veɪnli] [sɔːt]
In sobbing gusts , as though he vainly sought
在 啜泣 阵风 , 作为 尽管 他 徒劳地 寻求

他抽泣着，仿佛徒劳地寻找着什么

[sʌm; səm] ['baɪgɔːn] [blɪs] .
Some bygone bliss .
一些 逝去的 极乐 .

逝去的美好时光。

[ə'genst] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [peɪn]
Against the dripping pane
反对 这 滴落 窗格

对着滴水的玻璃

[ɪn][stɔːrm] - [bloʊn] ['tɔrənts] [biːts] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
In storm - blown torrents beats the driving rain .
在 风暴 - 吹 种子 节拍 这 驾驶 雨 .

暴雨引发的洪流胜过瓢泼大雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[neɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][haɪd]
Nay I will tell thee all , I will not hide
不 我 将要 告诉 你 全部 , 我 将要 不是 隐藏

不，我会把一切都告诉你，我不会隐瞒。

[wʌn] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [ðiː] [rɔːŋ]
One thought from thee , and if I do thee wrong
一 想法 从 你 , 和 如果 我 做 你 错误的

你心中有数，如果我做错了什么，请你原谅。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
So much the more must I be brave and strong
所以 很多 这 更多的 必须 我 是 勇敢的 和 强的

因此，我更要勇敢坚强。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [fɔːlt] .
To show my fault .
到 展示 我的 过错 .

为了指出我的错误。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ðen] [ʃʊdst] [tʃaɪd]
And if thou then shouldst chide
和 如果 你 然后 应该 喝叱

如果你那时应该责备

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [rɪ'pruːf] [moʊst] ['wɪlɪŋli]
I will accept reproof most willingly
我 将要 接受 责备 最多 心甘情愿

我非常乐意接受批评。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['brɪŋɪθ] [piːs] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
So it but bringeth peace to thee and me .
所以 它 但 带来 和平 到 你 和 我 .

所以，它只会给你我带来和平。

[aɪ] [dred] [ðaɪ][pæst] .
I dread thy past .
我 恐惧 你的 过去的 .

我惧怕你的过去。

['fæntəmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz]
Phantoms of other days
幻影 的 其他 天

往昔的幻影

[pər'suː] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] .
Pursue my vision .
追求 我的 想象 .

追随我的愿景。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [hændz]
There are other hands
那里 是 其他 双手

还有其他人

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][held] , [pər'tʃæns] [sʌm; səm]['slendər]['bændz]
Which thou hast held , perchance some slender bands
哪个 你 哈斯特 握住 , 或许 一些 苗条 乐队

你所持有的，或许是一些细长的带子

[ðæt] [drɔː] [ðiː] [stɪl] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wʊdlənd] [weɪz]
That draw thee still to other woodland ways
那 画 你 仍然 到 其他 林地 方式

那依然吸引你走向其他林间小路

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] , [sʌm; səm]['blɪsf(ə)l] ['aʊərz]
Than those which we have known , some blissful hours
比 那些 哪个 我们 有 已知 , 一些 幸福的 小时

比我们所知的那些时光更美好，有些时光无比幸福。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][dʒuːn] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
I do not share , of love , and June , and flowers .
我 做 不是 分享 , 的 爱 , 和 六月 , 和 花朵 .

我不分享爱情、六月和鲜花。

[aɪ] [dred] [hɜːr; hər][moʊst] , [ðæt] ['wʊmən] [huːm] [ðaʊ] [njuː]
I dread her most , that woman whom thou knewest
我 恐惧 她 最多 , 那 女士 谁 你 已知

我最害怕的就是她，就是你认识的那个女人。

[ðoʊz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk]
Those years ago , — I cannot bear to think
那些 年 前 , — 我 不能 熊 到 思考

那些年的事——我简直无法想象

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] : " [maɪ]['lʌvər] [preɪzd] [ðə; ði][pɪŋk]
That she can say : " My lover praised the pink
那 她 能 说 : " 我的 情人 赞扬 这 粉色的

她可以说："我的爱人赞美了粉红色。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʌv; əv][pɑːm] , [ɔːr] [ɪr] , "
Of palm , or ear , "
的 棕榈 , 或者 耳朵 , "

手掌或耳朵，"

" [ðə; ði]['vaiəlits][wɜ:r; wər] [blu:]

"	The	violets	were	bluest
"	这	紫罗兰	是	最蓝的

紫罗兰是最蓝的。

[ɪn] [ðæt] [dɪr] [kɑ:ps] , " [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] [deɪ]

In	that	dear	copse	,	"	and	dream	of	some	fair	day
在	那	亲爱的	矮林	,	"	和	梦	的	一些	公平的	天

在那片美丽的树林里，“梦想着某个美好的日子”。

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['sʌmər] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

When	thou	didst	while	her	summer	hours	away	.
什么时候	你	迪斯特	尽管	她	夏天	小时	离开	.

当你在她度过夏日时光时。

[aɪ] [dred] [ðem; ðəm] [tu:] , [ðoʊz] [laɪt] [lʌvz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz]

I	dread	them	too	,	those	light	loves	and	desires
我	恐惧	他们	也	,	那些	光	爱	和	欲望

我也很害怕它们，那些轻浮的爱恋和欲望。

[ðæt] [laɪ][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ;

That	lie	in	the	dim	shadow	of	the	years	;
那	说谎	在	这	暗淡	阴影	的	这	年	;

那些都已沉入岁月的阴影中；

[aɪ][feɪn] [wʊd] [tʃi:t] [maɪ'self][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [fɪrz]

I	fain	would	cheat	myself	of	all	my	fears
我	欣然	会	欺骗	我	的	全部	我的	恐惧

我宁愿欺骗自己，让自己摆脱所有恐惧。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɑtʃɪŋ] [wɔ:rm] ['wɪntər] [fairz] ,

And	,	as	a	child	watching	warm	winter	fires	,
和	,	作为	一个	孩子	观看	温暖的	冬天	火灾	,

小时候，我常常看着温暖的冬日炉火，

[dri:m] [nɑ:t][ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] [blæk] ['embərz] , [nɔ:r]

Dream	not	of	yesterday's	black	embers	,	nor
梦	不是	的	昨天的	黑色的	余烬	,	也不

不要梦见昨日的黑色余烬，也不要梦见

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['æʃɪz] [ðæt] [meɪ] [stru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .

To	-	morrow's	ashes	that	may	strew	the	floor	.
到	-	明天	灰烬	那	可能	胪	这	地面	.

明天可能会散落在地板上的骨灰。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪl] [ðaʊ] [wɜ:rt] [nɪr] ,

I	did	not	dream	of	this	while	thou	wert	near	,
我	做过	不是	梦	的	这	尽管	你	沃特	靠近	,

当你在身边时，我并未梦见此事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

But	now	the	thought	that	haunts	me	day	by	day
但	现在	这	想法	那	闹鬼的地方	我	天	经过	天

但现在，一个念头却日复一日地萦绕在我心头。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['tendər] [wei]

Is	that	the	things	I	love	,	the	tender	way
是	那	这	事物	我	爱	,	这	投标	方式

这就是我所爱的吗，温柔的方式

[ʌv; əv] ['mæstəri] , [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dɪr]

Of	mastery	,	the	kisses	that	are	dear
的	精通	,	这	吻	那	是	亲爱的

精湛的技艺，以及那些令人心醉的吻

[æz; əz] ['hɛvənz] [best] [gɪfts] , [tu:; tə] ['ʌðər] [lɪps][ænd; ənd][ɑ:rmz]
As **Heaven's** **best** **gifts** **,** **to** **other** **lips** **and** **arms**
作为 天 最好的 礼物 , 到 其他 嘴唇 和 武器

如同上天赐予的最好礼物，献给其他嘴唇和手臂

[oʊ] [hæf][ðer; ðər] ['blesɪdnəs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] .
Owe **half** **their** **blessedness** **and** **all** **their** **charms** **.**
欠 一半 他们的 幸福 和 全部 他们的 魅力 .

他们一半的幸福和所有的魅力都归功于我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] , [oʊ] ! [mæn][ʌv; əv][men] ,
Tell **me** **that** **I** **am** **wrong** **,** **O** **!** **Man** **of** **men** **,**
告诉 我 那 我 是 错误的 , 哦 ! 男人 的 男人 ,

告诉我我错了，哦！人中之龙！

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] ,
Surely **it** **is** **not** **hard** **to** **comfort** **me** **,**
一定 它 是 不是 难的 到 舒适 我 ,

安慰我肯定不难吧?

[læf] [æt; ət][maɪ] [fɪrz] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [pə'sɪstənsi] ,
Laugh **at** **my** **fears** **with** **dear** **persistency** **,**
笑 在 我的 恐惧 和 亲爱的 持久性 ,

请用您那份执着嘲笑我的恐惧吧。

[neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [laɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] !
Nay **,** **if** **thou** **must** **,** **lie** **to** **me** **!**
不 , 如果 你 必须 , 说谎 到 我 !

不，如果你非要骗我，那就骗我吧!

[ðer; ðər] , [ə'gen] ,
There **,** **again** **,**
那里 , 再次 ,

又来了，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] ['weɪlɪŋ] [kraɪ]
I **hear** **the** **rain** **,** **and** **the** **wind's** **wailing** **cry**
我 听到 这 雨 , 和 这 风的 哀嚎 哭

我听见了雨声，还有风的哀鸣。

[stə:z][wɪð; wɪθ][waɪld][laɪf][ðə; ði] ['naɪts] [mə'nɑ:təni] .
Stirs **with** **wild** **life** **the** **night's** **monotony** **.**
搅拌 和 荒野 生活 这 夜晚 单调 .

用野性之美打破夜晚的单调。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[sɔ:ŋ] .
Song **.**
歌曲 .

歌曲。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]
If **I** **had** **known**
如果 我 有 已知

如果我早知道

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [dɔ:nd] [ðə; ði]['roʊziz] [wʊd] [bi:; bi] [ded]
That when the morrow dawned the roses would be dead
那 什么时候 这 明天 黎明 这 玫瑰 会 是 死的

当黎明破晓时，玫瑰花就会凋零。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .
I would have filled my hands with blossoms white and red .
我 会 有 已填 我的 双手 和 花朵 白色的 和 红色的 .

我本想双手捧满白色和红色的花朵。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] !
If I had known !
如果 我 有 已知 !

早知道就好了!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]
If I had known
如果 我 有 已知

如果我早知道

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] [def] [tu:; tə][ɔ:l] ['hæpi] [bɜ:rdz]
That I should be to - day deaf to all happy birds
那 我 应该 是 到 - 天 聋 到 全部 快乐的 鸟类

今天我竟然对所有快乐的鸟儿都充耳不闻了

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][fɔ:r; fər]['aʊərz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rdz] .
I would have lain for hours to listen to your words .
我 会 有 莱恩 为了 小时 到 听 到 你的 字 .

我愿意躺上几个小时来聆听你的话语。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] !
If I had known !
如果 我 有 已知 !

早知道就好了!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]
If I had known
如果 我 有 已知

如果我早知道

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [aɪ]
That with the morning light you would be gone for aye
那 和 这 早晨 光 你 会 是 已消失 为了 是的

晨光熹微之时，你将一去不复返。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kaɪnd] ; — [swi:t] [lʌv] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei]
I would have been more kind ; — sweet Love had won his way
我 会 有 到过 更多的 种类 ; — 甜的 爱 有 韩元 他的 方式

我本该更仁慈些；——甜蜜的爱最终战胜了他。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .
If I had known .
如果 我 有 已知 .

如果我早知道就好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
Anticipation .
预期 .

预期。

[let] [ˌjuː 'es] [pɪr] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['jɪrz]

Let	us	peer	forward	through	the	dusk	of	years
让	我们	同伴	向前	通过	这	黄昏	的	年

让我们透过岁月的暮色，展望未来。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði]['saɪlənt]['fjuːtʃər][tuː; tə] [rɪ'viːl]

And	force	the	silent	future	to	reveal
和	力量	这	沉默的	未来	到	揭示

迫使沉默的未来显露

[hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv] ['gɑːnəd] [dʒɔɪz] ; [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [niːl]

Her	store	of	garnered	joys	;	we	may	not	kneel
她	店铺	的	获得	喜悦	；	我们	可能	不是	下跪

她积累的快乐；我们或许不会跪拜

[fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] ['aʊər; ɑːr] [blɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] .

For	ever	,	and	entreat	our	bliss	with	tears	.
为了	曾经	，	和	恳求	我们的	极乐	和	眼泪	.

永远，用泪水祈求我们的幸福。

['sʌmwer] [ɑːn] [ðɪs] [drɪr] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪz] ,

Somewhere	on	this	drear	earth	the	sunshine	lies	,
某处	在	这	凄凉	地球	这	阳光	谎言	，

在这片荒凉的地球上，总有阳光普照着某个地方。

['sʌmwer] [ðə; ði] [er] [briːðz] ['hev(ə)n] - [bloʊn] ['hɑːməniz] .

Somewhere	the	air	breathes	Heaven	-	blown	harmonies	.
某处	这	空气	呼吸	天堂	-	吹	和声	.

某个地方，空气中弥漫着天堂吹奏的和谐乐章。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fʊli] ['lɜːrnɪd]

Some	day	when	you	and	I	have	fully	learned
一些	天	什么时候	你	和	我	有	完全	学习

总有一天，当你我完全明白

['aʊər; ɑːr] ['weɪtɪŋ] - ['les(ə)n] , ['wʌndərɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd]

Our	waiting	-	lesson	,	wondering	,	hand	in	hand
我们的	等待	-	课	，	好奇	，	手	在	手

我们等待的教训，疑惑，手牵着手

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [geɪz] [aʊt][ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] ,

We	shall	gaze	out	upon	an	unknown	land	,
我们	将	目光	出去	之上	一个	未知	土地	，

我们将眺望一片未知的土地，

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɜ-z] [fər'evər] [tɜːrnd]

Our	thoughts	and	our	desires	forever	turned
我们的	想法	和	我们的	欲望	永远	转向

我们的思想和欲望永远地转变了

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] [griːfs] , [æz; əz] ['swɔləuz] , [hoʊm] ['wɔrdɪŋ] ,

From	our	old	griefs	,	as	swallows	,	home	warding	,
从	我们的	老的	悲伤	，	作为	燕子	，	家	守卫	，

从我们过去的悲伤中，如同燕子，守护着家园，

[swiːp] ['evər] ['saʊθwərd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid] [wɪŋ] .

Sweep	ever	southward	with	unwearied	wing	.
扫	曾经	向南	和	不知疲倦	翼	.

用不知疲倦的翅膀，一路向南翱翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [fer] [fɔ:rθ] , ['kɒmreɪdz] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .

We	shall	fare	forth	,	comrades	for	evermore	.
我们	将	票价	前进	,	同志们	为了	越来越	.

我们将远行，永远的战友。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [bɜ:rd] [taɪm] [lʌvz] [tu:; tə] [ber]

Though	the	ill	-	omened	bird	Time	loves	to	bear
尽管	这	患病的	-	预兆	鸟	时间	爱	到	熊

尽管时间喜欢承载不祥之鸟

[hæz; həz] [brʌʃt] [ðɪs] [tʃi:k] [ænd; ənd] [left] [æn; ən] [ɪm'pres] [ðer; ðər]

Has	brushed	this	cheek	and	left	an	impress	there
有	刷过	这	脸颊	和	左边	一个	令人印象深刻	那里

它拂过我的脸颊，留下了印记。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪrs] [ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] ,

I	shall	be	fierce	and	dauntless	as	of	yore	,
我	将	是	凶猛的	和	无畏	作为	的	昔时	,

我将像往常一样勇猛无畏。

[fri:] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][ɔ:(r)][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][tu:; tə][roʊv] ,

Free	as	a	bird	o'er	the	wide	world	to	rove	,
自由的	作为	一个	鸟	超过	这	宽的	世界	到	漫游	,

像鸟儿一样自由翱翔于广阔的世界，

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] , [oʊ][maɪ] [lʌv] , [tu:; tə] [lʌv] .

And	strong	and	fearless	,	O	my	Love	,	to	love	.
和	强的	和	无畏	,	哦	我的	爱	,	到	爱	.

我的爱人啊，要坚强无畏地去爱。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [naʊ] ?

What	have	we	now	?
什么	有	我们	现在	?

我们现在拥有什么?

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] , [veɪg] [ʌn'rest]

The	haunting	,	vague	unrest
这	令人难忘	,	模糊的	动荡

挥之不去的、模糊的不安

[ʌv; əv] [inkəm´pli:tid] ['meʒərz] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [dri:m]

Of	incompleted	measures	;	and	we	dream
的	未完成	措施	;	和	我们	梦

未完成的措施；我们梦见

['veɪnli] , [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θi:m] ,

Vainly	,	of	the	Musician	and	His	theme	,
徒劳地	,	的	这	音乐家	和	他的	主题	,

徒劳地，关于音乐家和他的主题，

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [moʊst] [blest]

How	the	great	Master	in	a	day	most	blest
如何	这	伟大的	掌握	在	一个	天	最多	祝福

伟大的大师在最蒙福的一天

[ʃæl; ʃəl] [straɪk] [sʌm; səm] ['maɪti] ['kɔrdz] [ɪn] ['hɑ:rməni] ,

Shall	strike	some	mighty	chords	in	harmony	,
将	罢工	一些	强大的	和弦	在	和谐	,

将会奏出一些和谐而有力的乐章，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]['mju:zɪk] [fri:] !

And	make	an	end	,	and	set	the	music	free	!
和	制作	一个	结尾	,	和	放	这	音乐	自由的	!

结束这一切，让音乐自由流淌!

[wiː; wi] [snætʃ] [frʌm; frəm] [feɪt] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

We	snatch	from	Fate	our	moments	of	delight	,
我们	抢夺	从	命运	我们的	时刻	的	喜	,

我们从命运手中夺取快乐时光，

[fjuː] [æz; əz] , [ɪn]['eɪprəl]['aʊərz] , [ðə; ði] [wuː] [kɔːlz]

Few	as	,	in	April	hours	,	the	wooing	calls
很少	作为	,	在	四月	小时	,	这	求爱	呼叫

四月里，求爱的呼喊声寥寥无几。

[ʌv; əv]['ɔːriəulz] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz]

Of	orioles	,	or	when	the	twilight	falls
的	金莺队	,	或者	什么时候	这	暮	瀑布

论黄鹂，或论暮色降临之时

[fɜːrst][ɔː(r)][ðə; ði]['fɔːrɪst] [er] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt]

First	o'er	the	forest	ere	the	approach	of	night
第一的	超过	这	森林	埃雷	这	方法	的	夜晚

夜幕降临之前，先穿过森林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ; — [ænd; ənd] ['lʌvz] [sɔːŋ] [ɪz] [sʌŋ]

The	eyes	of	evening	;	—	and	Love's	song	is	sung
这	眼睛	的	晚上	;	—	和	爱的	歌曲	是	唱

暮色降临；——爱的歌声响起

[bʌt; bət][wʌns] , [dɪr] [hɑːrt] , [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

But	once	,	Dear	Heart	,	but	once	,	and	we	are	young	.
但	一次	,	亲爱的	心	,	但	一次	,	和	我们	是	年轻的	.

但只有一次，亲爱的，只有一次，而且我们还年轻。

['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

Over	the	seas	together	,	you	and	I	,
超过	这	海域	一起	,	你	和	我	,

你和我，一起跨越重洋，

- [niːθ] [bluː] [ɪ'tæliən] [skaɪz] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

'	Neath	blue	Italian	skies	,	or	on	the	hills
-	尼斯	蓝色的	意大利语	天空	,	或者	在	这	丘陵

在意大利蔚蓝的天空下，或在山丘上

[ʌv; əv] ['stɔːrid] [griːs] , — [wer] [ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [fɪlz]

Of	storied	Greece	,	—	where	the	warm	sunlight	fills
的	有故事的	希腊	,	—	在哪里	这	温暖的	阳光	填充

在充满传奇色彩的希腊，温暖的阳光洒满大地

['speɪnz] ['meloʊ] ['vɪnjədz] , — ['wɑːndərɪŋ] ['revərəntli]

Spain's	mellow	vineyards	,	—	wandering	reverently
西班牙的	醇厚	葡萄园	,	—	漫游	虔诚地

西班牙的葡萄园风光旖旎，——虔诚地漫步

[ɔː(r)] [ðə; ði] [griːn] [pleɪnz] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] , — ['aʊər; ɑːr] [deɪz]

O'er	the	green	plains	of	Palestine	,	—	our	days
超过	这	绿色的	平原	的	巴勒斯坦	,	—	我们的	天

在巴勒斯坦的绿色平原上，——我们的日子

[ə; eɪ]['goʊldən]['hɑːlədeɪ][ɪn][oʊld][wɜːrld] [weɪz] .

A	golden	holiday	in	Old	World	ways	.
一个	金的	假期	在	老的	世界	方式	.

以旧世界的方式度过一个美好的假期。

[jet] [wʊd] [wiː; wi]['lɪŋgər][nɑːt][baɪ] ['sʌðərn] [ʃɔːz] ;
Yet would we linger not by southern shores ;
然而 会 我们 萦绕 不是 经过 南部 海岸 ;

然而，我们不会久留于南方海岸；

[ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjən] [snəuz]
The bracing breath of Scandinavian snows
这 支撑 气息 的 斯堪的纳维亚语 雪

斯堪的纳维亚雪的清新气息

[wʊd] [drɔː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .
Would draw us from our dreams .
会 画 我们 从 我们的 梦境 .

会把我们从美梦中拉出来。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bloʊz]
The North wind blows
这 北 风 打击

北风吹拂。

[ə'pɑːn][ðaɪ] [tʃiːk] , [maɪ] ['nɔːrsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔrz]
Upon thy cheek , my Norseman , and the roars
之上 你的 脸颊 , 我的 北欧人 , 和 这 咆哮

我的北欧人，你的脸颊上，还有咆哮声

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['bɔːltɪk][saʊnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪrz]
Of the wild Baltic sound within my ears
的 这 荒野 波罗的海 声音 之内 我的 耳朵

耳边回荡着波罗的海狂野的声音

[wen] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] [ðaɪ] ['stɔːlwərt] [fɔːrm] [ə'pɪrz] .
When to my dreams thy stalwart form appears .
什么时候 到 我的 梦境 你的 坚定的 形式 出现 .

当我的梦中出现你那坚毅的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðɪs] [wɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [brɪŋ] .
This will the future bring .
这 将要 这 未来 带来 .

未来将会带来这样的结果。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n]
Thou hast given
你 哈斯特 给定

你已赐予

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl]
From out the fulness of thy strength and will
从 出去 这 充满 的 你的 力量 和 将要

从你全部的力量和意志中涌出

[ðɪs] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
This courage to me .
这 勇气 到 我 .

这份勇气对我来说意义非凡。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪl]
Though **the** **rugged** **hill**
尽管 这 崎岖 爬坡道

尽管山丘崎岖不平

[luːmz] [haɪ] , [ænd; ənd] [frʌnts] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] , [jet] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n]
Looms **high** **,** **and** **fronts** **our** **vision** **,** **yet** **our** **heaven**
织布机 高的 , 和 前线 我们的 想象 , 然而 我们的 天堂

它高耸入云，占据我们的视野，然而，它却是我们的天堂。

([aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sliːp]) [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtlz] [waɪd]
(**I** **see** **it** **when** **I** **sleep** **)** **with** **portals** **wide**
(我 看 它 什么时候 我 睡觉) 和 门户 宽的

（我睡觉时会看到它）传送门敞开

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['taʊərz] , [gliːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] .
And **shining** **towers** **,** **gleams** **on** **the** **farther** **side** **.**
和 灼灼 塔楼 , 闪光 在 这 更远 边 .

远处闪耀着光芒的摩天大楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[sɔːŋ] .
Song **.**
歌曲 .

歌曲。

" - ! " [skəuldz][ðə; ði]['ɔːrioʊl]
" **Tshirr** **!** **"** **scolds** **the** **oriole**
" - ! " 责骂 这 黄鹂

“嘶！”黄鹂斥责道。

[wer] [ðə; ði]['ɛlmz][stɜːr] ,
Where **the** **elms** **stir** **,**
在哪里 这 榆树 搅拌 ,

榆树摇曳之处，

['flɔntɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊrd] - [laɪk] [nest]
Flaunting **her** **gourd** **-** **like** **nest**
炫耀 她 葫芦 - 喜欢 巢

炫耀她葫芦状的巢穴

[ɑːn][ðə; ði] [triːz] ['sweɪɪŋ] [krest] :
On **the** **tree's** **swaying** **crest** **:**
在 这 树的 摇晃 波峰 :

在摇曳的树梢上：

" ['meɪz] [hɪr] , [aɪ]['kænɑːt] [rest] ,
" **May's** **here** **,** **I** **cannot** **rest** **,**
" 五月份 这里 , 我 不能 休息 ,

五月已至，我无法安宁。

[goʊ] [ə'weɪ] ; - ! "
Go **away** **;** **tshirr** **!** **"**
去 离开 ; - ! "

走开；嘶嘶！

" - ! " [skəuldz][ðə; ði]['ɔːrioʊl]
" **Tshirr** **!** **"** **scolds** **the** **oriole**
" - ! " 责骂 这 黄鹂

“嘶！”黄鹂斥责道。

[wer] [ðə; ði] [liːvz] [blɜːr] ,
Where the leaves blur ,
在哪里 这 树叶 模糊 ,

树叶模糊的地方，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [θredz] [ə; eɪ][dʒɜːrk] ,
Giving her threads a jerk ,
给予 她 线程 一个 混蛋 ,

猛地拽了一下她的衣服，

['spaɪɪŋ] [wer] ['raɪvlz] [lɜːrk] ,
Spying where rivals lurk ,
间谍活动 在哪里 竞争对手 潜伏 ,

窥探竞争对手的藏身之处，

" ['meɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm][æt; ət][wɜːrk] .
" May's here , and I'm at work .
" 五月份 这里 , 和 我是 在 工作 .

五月到了，我在上班。

[goʊ] [ə'weɪ] , - !
Go away , tshirr !
去 离开 , - !

走开，tshirr!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
Misunderstanding .
误解 .

误解。

['sprɪŋz] [feɪs] [ɪz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .
Spring's face is wreathed in smiles .
春天 脸 是 花环 在 微笑 .

春天的脸上洋溢着笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn]
She had been driven
她 有 到过 驱动

她被驱赶

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrli] [wɪl]
Hither and thither at the surly will
这里 和 那里 在 这 粗鲁 将要

任由暴躁的意志来回游荡

[ʌv; əv] ['tretʃərəs] ['waɪndz] [tɪl] [hɜːr; hər] [swiːt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃɪl] .
Of treacherous winds till her sweet heart was chill .
的 奸诈 风 直到 她 甜的 心 曾是 寒意 .

狂风骤雨，让她的甜心都冻僵了。

['ɪntuː][hɜːr; hər][græsp][ðə; ði] ['septər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n]
Into her grasp the sceptre has been given
进入 她 抓牢 这 权杖 有 到过 给定

权杖已交到她手中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [jʌŋ] [hænd]
And now she touches with a proud young hand
和 现在 她 触摸 和 一个 自豪的 年轻的 手

现在，她骄傲地用年轻的手触摸着。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] ['blɔsəmz] [ɔːl][ðə; ði][lænd] .

The	earth	,	and	turns	to	blossoms	all	the	land	.
这	地球	,	和	转弯	到	花朵	全部	这	土地	.

大地化作繁花，遍地盛开。

[wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði][smaɪl] , [ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] , [ðə; ði][praɪd] ,

We	catch	the	smile	,	the	joyousness	,	the	pride	,
我们	抓住	这	微笑	,	这	喜悦	,	这	自豪	,

我们捕捉到了笑容、喜悦和自豪。

[ænd; ənd] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	share	them	with	her	.
和	分享	他们	和	她	.

然后和她分享。

['ʃʊrli] ['wɪntər] [gluːm]

Surely	winter	gloom
一定	冬天	愁云

冬日的阴霾

[ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , [ænd; ənd][frɔːst][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] .

Is	for	the	old	,	and	frost	is	for	the	tomb	.
是	为了	这	老的	,	和	霜	是	为了	这	墓	.

霜冻是为老人准备的，而冰霜则是为坟墓准备的。

[juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremjələs] [taɪd]

Youth	must	have	pleasure	,	and	the	tremulous	tide
青年	必须	有	乐趣	,	和	这	颤抖的	潮

青春必须享受快乐，以及那颤抖的潮汐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv][sʌn] - [kɪst] [weɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən]['faɪər]

Of	sun	-	kissed	waves	,	and	all	the	golden	fire
的	太阳	-	亲吻	波浪	,	和	全部	这	金的	火

阳光亲吻过的波浪，以及所有金色的火焰

[ʌv; əv] ['sʌmɝz] ['nuːntaɪd] ['splendər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

Of	Summer's	noontide	splendor	of	desire	.
的	夏季	正午	辉煌	的	欲望	.

盛夏正午的欲望之光。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [bʌdz]

I	have	forgotten	,	—	for	the	breath	of	buds
我	有	被遗忘的	,	—	为了	这	气息	的	花蕾

我已忘记，——为了花蕾的气息

[ɪz][ɑːn][maɪ] ['tɛmpəlz] , [ɪf] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz]

Is	on	my	temples	,	if	in	former	days
是	在	我的	寺庙	,	如果	在	以前的	天

如果过去的日子里，我的太阳穴上会留下痕迹。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sɑːroʊ] ; [aɪ] [rɪ'membər] [preɪz] ,

I	have	known	sorrow	;	I	remember	praise	,
我	有	已知	悲哀	;	我	记住	称赞	,

我曾经历过悲伤；我记得赞美，

[ænd; ənd][kɑːm]['kɑːntent] , [ænd; ənd]['dʒɔɪz] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] - [flʌdz] ,

And	calm	content	,	and	joy's	great	ocean	-	floods	,
和	冷静的	内容	,	和	快乐的	伟大的	海洋	-	洪水	,

还有平静的满足，以及喜悦如海洋般汹涌澎湃的景象。

[ænd; ənd] ['meni] [dri:mz] [soʊ] [swi:t] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

And	many	dreams	so	sweet	that	,	in	their	place	,
和	许多	梦境	所以	甜的	那	,	在	他们的	地方	,

还有许多如此甜蜜的梦想，以至于，取而代之的是，

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] ['welkəm] ['i:v(ə)n] [tru:θs] [fer] [feɪs] .

We	would	not	welcome	even	Truth's	fair	face	.
我们	会	不是	欢迎	甚至	真相	公平的	脸	.

我们甚至不愿接受真理的真面目。

[oʊ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [hɑ:rt] [hæst] [li:nd] , [dʌst] [noʊ]

O	Man	to	whom	my	heart	hast	leaned	,	dost	know
哦	男人	到	谁	我的	心	哈斯特	倾斜	,	朋友	知道

我心所倚靠的人啊，你可知晓

[ɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

Aught	of	my	life	?
零	的	我的	生活	?

我生命中的哪一部分?

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'sper]

Sometimes	a	strong	despair
有时	一个	强的	绝望

有时是强烈的绝望

['entərz][maɪ][soʊl][ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ðer; ðər] ;

Enters	my	soul	and	finds	a	lodging	there	;
进入	我的	灵魂	和	发现	一个	住宿	那里	;

进入我的灵魂，并在那里找到栖身之所;

[ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪl] [goʊ]

Thou	dost	not	know	me	,	and	the	years	will	go
你	朋友	不是	知道	我	,	和	这	年	将要	去

你不认识我，岁月也将流逝。

[æz; əz] [ði:z] [læst] [mʌnθs] [hæv; həv] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

As	these	last	months	have	gone	,	and	I	shall	be
作为	这些	最后的	几个月	有	已消失	,	和	我	将	是

随着这几个月的过去，我将.....

[stɪl] [fɑ:r] , [stɪl] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['wʊmən] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ði:] .

Still	far	,	still	a	strange	woman	unto	thee	.
仍然	远的	,	仍然	一个	奇怪的	女士	到	你	.

依然遥远，依然是你眼中的陌生女子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ði:] .

I	do	not	blame	thee	.
我	做	不是	责备	你	.

我不怪你。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt]

If	there	is	a	fault
如果	那里	是	一个	过错

如果出现故障

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][maɪn] , [fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [hæd; həd][aɪ][traɪd]

Let	it	be	mine	,	for	surely	had	I	tried
让	它	是	矿	,	为了	一定	有	我	尝试

就让它属于我吧，因为我肯定已经尝试过了

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rts] [hoʊm][tu:; tə]['oʊpən][waɪd]

The	door	of	my	heart's	home	to	open	wide
这	门	的	我的	心脏的	家	到	打开	宽的

我心之所向的大门即将敞开

[noʊ] [ni:d] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['lʌvz] [ə'sɔ:lt] .

No	need	had	been	for	even	Love's	assault	.
不	需要	有	到过	为了	甚至	爱的	突击	.

甚至连洛芙的攻击都是没有必要的。

[ænd; ənd] [jet] , [mɪ'θɪŋks] , ['sʌmwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ki:]

And	yet	,	methinks	,	somewhere	there	is	a	key
和	然而	,	我觉得	,	某处	那里	是	一个	钥匙

然而，我认为，某个地方藏着一把钥匙。

[ðaʊ] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['entərd] ['hæpɪli] .

Thou	mightest	have	found	,	and	entered	happily	.
你	最强	有	成立	,	和	进入	快乐地	.

你或许已经找到了，并且欣然进入。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][seɪnt] ['nɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæloʊd] [wɔ:l]

I	am	no	saint	niched	in	a	hallowed	wall
我	是	不	圣	小众	在	一个	神圣的	墙

我并非圣洁墙垣中的圣人。

[fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [kəm'pel]

For	men	to	worship	,	but	I	would	compel
为了	男人	到	崇拜	,	但	我	会	迫使

为了让男人崇拜，但我会强迫

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [geɪz] .

A	level	gaze	.
一个	等级	目光	.

目光平视。

[ju:; jʊ] ['ti:tʃərz] [hu:] [wʊd] [tel]

You	teachers	who	would	tell
你	教师	WHO	会	告诉

你们这些老师会说

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [aɪ][du:][dɪ'faɪ][ju:; jʊ][ɔ:l] !

A	woman's	place	I	do	defy	you	all	!
一个	女性的	地方	我	做	违抗	你	全部	!

我完全不认同你们对女性地位的看法!

[waɪl] ['dʒʌstɪs][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪz] [kraʊnd]

While	justice	lives	,	and	love	with	joy	is	crowned
尽管	正义	生活	,	和	爱	和	喜悦	是	加冕

只要正义长存，爱与喜乐便得以彰显。

['wʊmən] [ænd; ənd][mæn][mʌst; məst] [mi:t] [ɑ:n]['i:kwəl] [graʊnd] .

Woman	and	man	must	meet	on	equal	ground	.
女士	和	男人	必须	见面	在	平等的	地面	.

男女必须在平等的基础上相遇。

[ðə; ði] ['di:pəst] [rɔ:ŋ] [ɪz] ['fɔ:lshʊd] .

The	deepest	wrong	is	falsehood	.
这	最深处	错误的	是	谬误	.

最严重的错误是说谎。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [selz]

She	who	sells
她	WHO	出售

卖东西的那个人

[hɜːr; hər][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][geɪn]
Her soul and body for a little gain
她 灵魂 和 身体 为了 一个 小的 获得

为了蝇头小利，她献出了自己的灵魂和肉体。

[ɪn] [iːz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['noʊtɪs] , [hæz; həz][ə; eɪ][steɪn]
In ease , or the world's notice , has a stain
在 舒适 , 或者 这 世界的 注意 , 有 一个 弄脏

在安逸之中，或者说在世人的注视之下，都隐藏着污点。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊl][noʊ] ['laɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['belz]
Upon her soul no lighter for the bells
之上 她 灵魂 不 打火机 为了 这 铃铛

她的灵魂不会因钟声而减轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [raɪts] , [ænd; ənd]['pjʊrɝ][fɑːr][ɪz][ʃiː; ʃi]
Of marriage rites , and purer far is she
的 婚姻 仪式 , 和 更纯净 远的 是 她

婚姻仪式，她远比这更纯洁

[huː] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ɔːl][fɔːr; fər] ['lʌvz] [sæd] ['ekstəsi] .
Who gives her all for love's sad ecstasy .
WHO 给予 她 全部 为了 爱的 伤心 狂喜 .

她为爱情的悲伤狂喜付出一切。

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['neɪtʃər] [strɔːŋ]
Canst thou not understand a nature strong
罐 你 不是 理解 一个 自然 强的

难道你无法理解强健的本性吗?

[ænd; ənd] ['pæʃənət] , [wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [sweɪ] ,
And passionate , with impulses that sway ,
和 热情的 , 和 冲动 那 摇摆 ,

而且充满激情，冲动易变，

[wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] [ðæt][mʌst; məst][hæv; həv] [weɪ] ,
With yearning tenderness that must have way ,
和 渴望 压痛 那 必须 有 方式 ,

带着渴望的温柔，那一定有办法的，

[jet] [noʊz] [noʊ] [ɪl] [dɪ'zaɪər] , [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ?
Yet knows no ill desire , no touch of wrong ?
然而 知道 不 患病的 欲望 , 不 触碰 的 错误的 ?

然而，他却毫无邪念，没有丝毫罪恶感?

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ðen] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [aɪ] [preɪ]
If thou canst not then in God's name I pray
如果 你 罐 不是 然后 在 神的 姓名 我 祈祷

如果你做不到，那么我奉上帝之名祈祷

[siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .
See me no more forever from this day .
看 我 不 更多的 永远 从 这 天 .

从今以后，你将永远不再见到我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ʃædoʊ] [sɔːŋ] .
Shadow **Song** **.**
阴影 歌曲 .

影子之歌。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [lɔːŋ]
The **night** **is** **long**
这 夜晚 是 长的

夜很长

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][stɑːrz] , —
And **there** **are** **no** **stars** **,** **—**
和 那里 是 不 明星 , —

而且没有星星，——

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [driːm]
Let **me** **but** **dream**
让 我 但 梦

让我做梦吧

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fiːldz] [gliːm]
That **the** **long** **fields** **gleam**
那 这 长的 字段 闪耀

广袤的田野闪闪发光

[wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
With **sunlight** **and** **song** **,**
和 阳光 和 歌曲 ,

阳光与歌声，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lɔːŋ]
Then **I** **shall** **not** **long**
然后 我 将 不是 长的

那时我便不会太久

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] .
For **the** **light** **of** **stars** **.**
为了 这 光 的 明星 .

为了星光。

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [driːm] , —
Let **me** **but** **dream** **,** **—**
让 我 但 梦 , —

就让我做个梦吧，——

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][stɑːrz] , —
For **there** **are** **no** **stars** **,** **—**
为了 那里 是 不 明星 , —

因为那里没有星星，——

[driːm] [ðæt] [ðə; ði] [eɪk]
Dream **that** **the** **ache**
梦 那 这 疼痛

梦见那种痛楚

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [hɑːrt] - [breɪk]
And **the** **wild** **heart** **-** **break**
和 这 荒野 心 - 休息

以及那场刻骨铭心的伤心

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] .
Are **but** **things** **that** **seem** **.**
是 但 事物 那 似乎 .

都只是表面现象而已。

[ɑː] ！[let][ˌem 'iː] [driːm]
Ah ! let me dream
啊 ！ 让 我 梦

啊！让我做梦吧！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][stɑːrz] .
For there are no stars .
为了 那里 是 不 明星 .

因为那里没有星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
Revulsion .
厌恶 .

厌恶。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [bʌdz] , [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm]
I see the starting buds , I catch the gleam
我 看 这 开始 花蕾 , 我 抓住 这 闪耀

我看到了萌发的花苞，我捕捉到了那闪光。

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] - [kɪst] [puːl] ,
In the near distance of a sun - kissed pool ,
在 这 靠近 距离 的 一个 太阳 - 亲吻 水池 ,

不远处，阳光洒在泳池边，

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪprəl][er] [bloʊz][sɔːft][ænd; ənd][kuːl] ,
The blessed April air blows soft and cool ,
这 蒙福 四月 空气 打击 柔软的 和 凉爽的 ,

四月的空气清新宜人，微风轻拂。

[smɔːl] ['wʌndər] [ɪf] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [grəuz] [ə; eɪ] [driːm] ,
Small wonder if all sorrow grows a dream ,
小的 想知道 如果全部 悲哀 生长 一个 梦 ,

难怪所有的悲伤都会孕育出一个梦想。

[ænd; ənd][wiː; wi][fər'get] [ðæt] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][laɪ]
And we forget that close around us lie
和 我们 忘记 那 关闭 大约 我们 说谎

我们忘记了，就在我们身边的.....

[ə; eɪ] ['sɪtiːz] [pʊr] , [ə; eɪ] ['sɪtiːz] ['mɪzəri] .
A city's poor , a city's misery .
一个 城市的 贫穷的 , 一个 城市的 苦难 .

一座城市的穷人，一座城市的苦难。

[ʌv; əv] ['evri] ['aʊtwərd] ['vɪʒ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]
Of every outward vision there is some
的 每一个 向外 想象 那里 是 一些

每一个外在的景象都包含着某些东西。

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kaʊntərpɑːrt] .
Internal counterpart .
内部的 对应物 .

内部对应物。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [noʊ]
To - day I know
到 - 天 我 知道

今天我知道

[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ]
The blessedness of living , and the glow
这 幸福 的 活的 , 和 这 辉光

生命的幸福，以及那份光芒

[ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪr] [sprɪŋ] - [taɪd] .
Of life's dear spring - tide .
的 生活的 亲爱的 春天 - 潮 .

生命中美好的春潮。

[aɪ][kæn; kən][bɪd] [ðiː] [kʌm]
I can bid thee come
我 能 出价 你 来

我可以邀请你来

[ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]['wɑːndər] [wer] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [fer]
In thought and wander where the fields are fair
在 想法 和 漫步 在哪里 这 字段 是 公平的

在田野间沉思漫步，那里风景优美。

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ðer; ðər] .
With bursting life , and I , rejoicing , there .
和 爆发 生活 , 和 我 , 欢欣鼓舞 , 那里 .

那里生机勃勃，我为此感到无比欣喜。

[jet] [hæv; həv][aɪ] [pæst] , [bɪ'lʌvɪd] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl]
Yet have I passed , Beloved , through the vale
然而 有 我 通过了 , 心爱 , 通过 这 谷

然而，亲爱的，我已经走过了山谷。

[ʌv; əv][dɑːrk] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [deθ]
Of dark dismay , and felt the dews of death
的 黑暗的 沮丧 , 和 毛毡 这 露水 的 死亡

心中充满黑暗的沮丧，感受到了死亡的露水。

[ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] , [hæv; həv] ['meʒərd] [aʊt] [maɪ] [breθ]
Upon my brow , have measured out my breath
之上 我的 眉头 , 有 测量 出去 我的 气息

我的额头，已丈量过我的呼吸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[kaʊntɪŋ] [maɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz]['maɪzəz] [kweɪl]
Counting my hours of joy , as misers quail
计数 我的 小时 的 喜悦 , 作为 守财奴 鹌鹑

数着我的快乐时光，守财奴们瑟瑟发抖。

[æt; ət] ['evri] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt]
At every footfall in the quiet night
在 每一个 人流量 在 这 安静的 夜晚

在寂静的夜晚，每一次脚步声

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [ðer; ðər][goʊld][ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'fraɪt] .
And clutch their gold and count it in affright .
和 离合器 他们的 金子 和 数数 它 在 恐惧 .

他们紧紧攥着金子，惊恐地清点着。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [nuː] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] [fɪr] ,
I learned new lessons in that school of fear ,
我 学习 新的 课程 在 那 学校 的 害怕 ,

我在恐惧的课堂上学到了新的教训。

[laɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [pər'spektɪv] ; [sæd][ænd; ənd] [breɪv]
Life took a fresh perspective ; sad and brave
生活 采取 一个 新鲜的 看法 ; 伤心 和 勇敢的

生活有了新的视角；悲伤而勇敢

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
The view is from the threshold of the grave .
这 看法 是 从 这 临界点 的 这 严重 .

这是从墓穴门槛看到的景色。

[ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] , ['bækwərd] [glæns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [klɪr]
In that long , backward glance I saw her clear
在 那 长的 , 落后 瞥一眼 我 锯 她 清除

在那漫长的回望中，我清晰地看到了她。

[frʌm; frəm] [fɔgz] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊ]
From fogs of gathering night , and all the show
从 雾 的 采集 夜晚 , 和 全部 这 展示

从夜幕降临的迷雾中，以及所有的演出

[ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [greɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .
Of small things that seemed great a while ago .
的 小的 事物 那 似乎 伟大的 一个 尽管 前 .

一些曾经看起来很美好的小事。

['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ʌv; əv] [feɪm] , [ðə; ði] ['stʌbərn] ['paʊər] [wiː; wi][kɔːl]
Our dreams of fame , the stubborn power we call
我们的 梦境 的 名声 , 这 固执的 力量 我们 称呼

我们对名利的梦想，我们称之为顽固力量的东西

['aʊər; ɑːr][self] - [rɪ'spekt] , ['aʊər; ɑːr][hoʊps][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [gʊd] ,
Our self - respect , our hopes of worldly good ,
我们的 自己 - 尊重 , 我们的 希望 的 世俗 好的 ,

我们的自尊，我们对世俗美好生活的希望，

['aʊər; ɑːr] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] [fɪrz] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd]
Our jealousies and fears , how in the flood
我们的 嫉妒 和 恐惧 , 如何 在 这 洪水

我们的嫉妒和恐惧，在洪水中如何消散

[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [laɪt] [ðeɪ] ['feɪdɪd] , [pʊr] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
Of this new light they faded , poor and small ;
的 这 新的 光 他们 褪色 , 贫穷的 和 小的 ;

在这新的光芒下，他们变得渺小而贫穷；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ʃoʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['petinəs] [bɪ'saɪd] ['gɑːdz] [truːθ] ,
Showing our pettiness beside God's truth ,
显示 我们的 小气 旁 神的 真相 ,

在神的真理面前，我们的渺小显得如此微不足道。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ]['aʊər; ɑːr] [pʊr] , [ʌn'lɜːrnd] [juːθ] .
Besides His age our poor , unlearned youth .
除了 他的 年龄 我们的 贫穷的 , 未受过教育的 青年 .

除了祂的年龄，我们这些贫穷、无知的年轻人。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [jəːnz] [fɔːrθ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz]
The earth yearns forth , impatient for the days
这 地球 渴望 前进 , 不耐烦 为了 这 天

大地渴望着，迫不及待地盼望着那些日子。

[ʌv; əv][ɪts] [mə'tʃʊrəti] , [ðə; ði]['æmp(ə)l] [swi:ts]
Of its maturity , the ample sweets
的 它是 到期 , 这 充足 糖果

它的成熟，以及丰盛的甜美

[ʌv; əv] ['sʌmɜ-z] ['fʊlnəs] ; [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [hɑ:rt] [bi:ts]
Of Summer's fulness ; and its great heart beats
的 夏季 充满 ; 和 它是 伟大的 心 节拍

盛夏的丰盈；以及它伟大的跳动

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['restləsnəs] , [fɔ:r; fər] [sprɪŋ] [di'leiz]
With a fierce restlessness , for Spring delays
和 一个 凶猛的 躁动不安 , 为了 春天 延误

带着强烈的躁动，等待春天的到来

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['gɪdi] [reɪn] [end] [ɔ:l] [tu:] [su:n] ,
Seeing her giddy reign end all too soon ,
看到 她 头晕 在位 结尾 全部 也 很快 ,

眼看着她那令人眼花缭乱的统治过早结束，

[hɜ:r; hər][bʌd] - [kraʊn] ['rævɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dʒu:n] .
Her bud - crown ravished by the hand of June .
她 芽 - 王冠 被蹂躏 经过 这 手 的 六月 .

她娇嫩的花冠被六月之手蹂躏。

[ænd; ənd][aɪ] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] , — ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:]
And I , — I shall be happy , — promise me
和 我 , — 我 将 是 快乐的 , — 承诺 我

而我，——我会快乐，——向我保证

[ðɪs] [wʌn] [smɔ:l] [θɪŋ] , [bɪ'lʌvɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lɔ:ŋ]
This one small thing , Beloved , for I long
这 一 小的 事物 , 心爱 , 为了 我 长的

亲爱的，我心中只有这件小事，我多么渴望

[fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [æz; əz][ðə; ði][keɪdʒd][bɜ:rd][fɔ:r; fər] [sɔ:ŋ] .
For happiness as the caged bird for song .
为了 幸福 作为 这 笼中 鸟 为了 歌曲 .

为了幸福，如同笼中鸟儿歌唱。

[nɑ:t] [wer] [fɔ:r] [wɔ:lz] [kloʊz][ɪn][ðə; ði] ['meləd i]
Not where four walls close in the melody
不是 在哪里 四 墙壁 关闭 在 这 旋律

不是四面墙在旋律中封闭的地方

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [freʃ] , [swi:t] [er] , [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [gʌʃ] ,
I want the fresh , sweet air , the water's gush ,
我 想 这 新鲜的 , 甜的 空气 , 这 水的 喷 ,

我想要清新甘甜的空气，想要潺潺的流水声。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [seɪn] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ði:] , [ðə; ði] ['sʌmər] [hʌʃ] .
The strong , sane life with thee , the summer hush .
这 强的 , 理智 生活 和 你 , 这 夏天 嘘 .

与你相伴，过着坚强而理智的生活，享受着夏日的宁静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
A Song of Dawn .
一个 歌曲 的 黎明 .

黎明之歌。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ;
In the east a lightening ;
在 这 东方 一个 闪电 ;

东方出现闪电;

[wer] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [tʃɪl]
Where the woods are chill
在哪里 这 树林 是 寒意

树林里很凉爽

[muːvz] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['fɪŋgər] ,
Moves an unseen finger ,
移动 一个 看不见 手指 ,

动动一根看不见的手指,

[weiks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] ;
Wakes a sudden thrill ;
醒来 一个 突然 刺激 ;

突然感到一阵兴奋;

[ɪn][maɪ][soʊl][ə; eɪ] ['glɪmər] ,
In my soul a glimmer ,
在 我的 灵魂 一个 微光 ,

我灵魂深处闪现出一丝光芒,

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[noʊ][wɜːrdz][ɑːr; ər] [hɜːrd] !
no words are heard !
不 字 是 听到 !

一片寂静!

[ɪn] [hɑːrt] - ['æmbʊʃ] ['hɪd(ə)n]
In heart - ambush hidden
在 心 - 伏击 隐

在隐藏的心脏伏击中

['tʃɪrəp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ;
Chirrup of a bird ;
叽叽喳喳 的 一个 鸟 ;

鸟儿的鸣叫声;

['tremb(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst]
Tremble heart and forest
颤抖 心 和 森林

颤抖的心和森林

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːn] ,
Like a frightened fawn ,
喜欢 一个 害怕 讨好 ,

像一只受惊的小鹿,

[gliːm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [triː] - [tɑːps] ,
Gleam the distant tree - tops ,
闪耀 这 遥远 树 - 最高额 ,

远处树梢闪闪发光,

['hɪðər] [kʌmz] [ðə; ði] [dɑːn] !
Hither comes the dawn !
这里 来 这 黎明 !

黎明已至!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **28**]
[页 -]

[第28页]

[ˈwɪrinəs] .
Weariness .
疲劳 .

疲劳。

[ðɪs] [ˈeɪprəl] [sʌn] [hæz; həz] [ˈweikənd] [ˈɪntuː] [tʃɪr]
This **April** **sun** **has** **wakened** **into** **cheer**
这 四月 太阳 有 醒来 进入 欢呼

四月的阳光已然苏醒，带来喜悦。

[ðə; ði] [ˈwɪntri] [pæðz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [goʊld]
The **wintry** **paths** **of** **thought** **,** **and** **tinged** **with** **gold**
这 冬季 路径 的 想法 , 和 带点色调 和 金子

思绪的寒冬之路，带着一丝金色的光泽。

[ðiːz] [ˈθredber] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [braʊn] [ænd; ənd] [oʊld] .
These **threadbare** **leaves** **of** **fancy** **brown** **and** **old** **.**
这些 破旧的 树叶 的 想要 棕色的 和 老的 .

这些枯黄的叶子，老旧而华丽。

[ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr]
This **is** **for** **us** **the** **wakening** **of** **the** **year**
这 是 为了 我们 这 觉醒 的 这 年

对我们来说，这是新一年的开始。

[ænd; ənd] [ˈmeɪz] [swiːt] [breθ] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [soʊl]
And **May's** **sweet** **breath** **will** **draw** **the** **waiting** **soul**
和 五月份 甜的 气息 将要 画 这 等待 灵魂

五月的甜美气息将吸引等待的灵魂

[tuː; tə] [wer] [ɪn] [ˈdɪstəns] [laɪz] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [goʊl] .
To **where** **in** **distance** **lies** **the** **longed** **-** **for** **goal** **.**
到 在哪里 在 距离 谎言 这 渴望 - 为了 目标 .

遥远的地方，是梦寐以求的目标所在。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [laɪf] [wɪl] [stɪl] [ɔːl] [ˈkwestʃənɪŋ] ,
The **summer** **life** **will** **still** **all** **questioning** **,**
这 夏天 生活 将要 仍然 全部 提问 ,

夏日生活仍将充满疑问，

[ðə; ði] [liːvz] [wɪl] [ˈwɪspər] [piːs] , [ænd; ənd] [kɑːm] [wɪl] [biː; bi]
The **leaves** **will** **whisper** **peace** **,** **and** **calm** **will** **be**
这 树叶 将要 耳语 和平 , 和 冷静的 将要 是

树叶会低语和平，平静将到来。

[ðə; ði] [waɪld] , [væst] , [bluː] , [i'limitəbl] [siː] .
The **wild** **,** **vast** **,** **blue** **,** **illimitable** **sea** **.**
这 荒野 , 广阔的 , 蓝色的 , 无限的 海 .

浩瀚无垠、蔚蓝无边的大海。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hʌʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɜːrmərɪŋz] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
And **we** **shall** **hush** **our** **murmurings** **,** **and** **bring**
和 我们 将 嘘 我们的 低语 , 和 带来

我们将停止抱怨，并带来

[tuː; tə] [ˈneɪtʃər] , [griːn] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [bluː] [əˈbʌv] ,
To **Nature** **,** **green** **below** **and** **blue** **above** **,**
到 自然 , 绿色的 以下 和 蓝色的 多于 ,

致大自然，脚下是绿色，头顶是蓝色。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪfs] ['wɝ:ʃəpɪŋ] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪfs] [lʌv] .

A	whole	life's	worshipping	,	a	whole	life's	love	.
一个	所有的	生活的	崇拜	,	一个	所有的	生活的	爱	.

一生的敬拜，一生的爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪm] ['fretɪŋ] [fɪrz] ,

We	will	not	speak	of	sometime	fretting	fears	,
我们	将要	不是	说话	的	有时	烦躁	恐惧	,

我们就不谈那些时常令人担忧的恐惧了。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:t] [ðæt] [meɪ] [ə'raɪz]

We	will	not	think	of	aught	that	may	arise
我们	将要	不是	思考	的	零	那	可能	出现

我们不会去想任何可能发生的事情。

[ɪn]['fju:tʃər]['aʊərz][tu:; tə][klaʊd]['aʊər; ɑ:r]['goʊldən][skaɪz] .

In	future	hours	to	cloud	our	golden	skies	.
在	未来	小时	到	云	我们的	金的	天空	.

未来几个小时，金色的天空将被乌云笼罩。

[sʌm; səm] [soʊlz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [hu:] [lʌv] [ðer; ðər] [wəʊz] [ænd; ənd] [terz] ,

Some	souls	there	are	who	love	their	woes	and	tears	,
一些	灵魂	那里	是	WHO	爱	他们的	烦恼	和	眼泪	,

有些人就是喜欢沉浸在自己的悲伤和泪水中。

['geɪnɪŋ] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [baɪ] ['kɑ:ntræst] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ði:]

Gaining	their	joy	by	contrast	,	but	for	thee
获得	他们的	喜悦	经过	对比	,	但	为了	你

他们因对比而获得快乐，但对你而言却并非如此。

[ænd; ənd] [ˌem 'i:] , [bɪ'lʌvɪd] , [pi:s] [ɪz] ['ekstəsi] .

And	me	,	Beloved	,	peace	is	ecstasy	.
和	我	,	心爱	,	和平	是	狂喜	.

而我，亲爱的，和平就是极乐。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm]

It	was	not	always	so	,	there	was	a	time
它	曾是	不是	总是	所以	,	那里	曾是	一个	时间

并非一直如此，曾有那么一段时间

[wen] [aɪ] [wʊd] [tʃu:z] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n] [weɪ] ,

When	I	would	choose	the	rocky	mountain	way	,
什么时候	我	会	选择	这	岩石	山	方式	,

当我选择走崎岖的山路时，

[ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [daʊt] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [deɪ] .

And	climb	the	hills	of	doubt	to	find	the	day	.
和	爬	这	丘陵	的	怀疑	到	寻找	这	天	.

攀登怀疑之山，才能找到黎明。

[freʃ] ['efərt] [brɔ:t] [freʃ] [zest] , [ænd; ənd] ['wɪntɝz] [raɪm]

Fresh	effort	brought	fresh	zest	,	and	winter's	rime
新鲜的	努力	带来	新鲜的	热情	,	和	冬天的	韵脚

新的努力带来了新的活力，以及冬日的霜冻

[tʃɪld] [nɑ:t] [bʌt; bət] [kraʊnd] [ɪn'devər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hi:t]

Chilled	not	but	crowned	endeavor	,	and	the	heat
冷藏	不是	但	加冕	努力	,	和	这	热

并非寒冷，而是加冕的努力，以及炎热

[ʌv; əv] ['sʌmər] [θrɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [biːt] .

Of	summer	thrilled	,	and	made	the	pulses	beat	.
的	夏天	激动不已	,	和	制成	这	脉冲	打	.

夏日令人兴奋，心跳加速。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪri] [ðæt] [aɪ][tɜːrn]

But	now	I	am	so	weary	that	I	turn
但	现在	我	是	所以	厌倦	那	我	转动

但我现在如此疲惫，以至于我转身

[frʌm; frəm]['leɪbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][peɪn]

From	labor	with	a	shudder	,	and	from	pain
从	劳动	和	一个	不寒而栗	,	和	从	疼痛

分娩时颤抖，疼痛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] ; [aɪ] [siː] [noʊ][geɪn]

As	from	an	enemy	;	I	see	no	gain
作为	从	一个	敌人	;	我	看	不	获得

如同来自敌人；我看不出任何好处

[ɪn] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] [fairz][mʌst; məst][bɜːrn]

In	suffering	,	and	cleansing	fires	must	burn
在	痛苦	,	和	清洁	火灾	必须	烧伤

苦难之中，必须燃起净化之火。

[æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][dɪ'zaɪər] , [soʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ]

As	keenly	as	desire	,	so	let	me	know
作为	敏锐地	作为	欲望	,	所以	让	我	知道

如渴望般强烈，请让我知道

['kwaɪət][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['twaɪˌlaɪts] ['æftərgloʊ] .

Quiet	with	thee	,	and	twilight's	afterglow	.
安静的	和	你	,	和	暮光之城	余辉	.

与你同在，享受暮色余晖。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] ,

I	,	who	have	boasted	of	my	strength	and	will	,
我	,	WHO	有	吹嘘	的	我的	力量	和	将要	,

我，曾夸耀过我的力量和意志，

[ænd; ənd] ['ventʃərd] ['derɪŋ] [flaɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn]

And	ventured	daring	flights	,	and	stood	alone
和	冒险	大胆	航班	,	和	站立	独自的

他们冒险飞行，独自一人

[ɪn] ['fɪrləs] , [flʌʃt] [dɪ'faɪəns] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn]

In	fearless	,	flushed	defiance	,	I	have	grown
在	无畏	,	酡	蔑视	,	我	有	生长

我怀着无畏而赤裸的反抗精神，成长起来

['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːk] [ə'nʌðər] [hænd][tuː; tə] [fɪl]

Humble	,	and	seek	another	hand	to	fill
谦逊的	,	和	寻找	其他	手	到	充满

谦逊，并寻求他人伸出援手。

['laɪfs] [kʌp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [skaɪz]

Life's	cup	,	and	other	eyes	to	pierce	the	skies
生活的	杯子	,	和	其他	眼睛	到	刺穿	这	天空

生命的杯子，以及其他能穿透苍穹的眼睛

[ʌv; əv] ['wɪzdəmz] [dɪr] , [sæd] , ['maɪti] ['mistəriz] .

Of	**Wisdom's**	**dear**	**,**	**sad**	**,**	**mighty**	**mysteries**	**.**
的	智慧的	亲爱的	,	伤心	,	强大的	谜团	.

智慧的珍贵、悲伤、强大的奥秘。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ] [wɪl] [laɪ][soʊ]['kwaɪət][ɪn] [ðaɪn] [ɑ:rmz]

I	**will**	**lie**	**so**	**quiet**	**in**	**thine**	**arms**
我	将要	说谎	所以	安静的	在	你的	武器

我将静静地躺在你的怀里

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stɜ:r] [ði:] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] ['wɪspərɪŋ]

I	**will**	**not**	**stir**	**thee**	**;**	**and**	**thy**	**whisperings**
我	将要	不是	搅拌	你	;	和	你的	耳语

我不会惊扰你；你的低语

[ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [θɪŋz]

Shall	**teach**	**me**	**patience**	**,**	**and**	**so**	**many**	**things**
将	教	我	耐心	,	和	所以	许多	事物

它将教会我耐心，以及许多其他的东西。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [æz; əz] [jet] .

I	**have**	**not**	**learned**	**as**	**yet**	**.**
我	有	不是	学习	作为	然而	.

我还没学会。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɑ:mz]

And	**all**	**alarms**
和	全部	警报

所有警报

[wɪl] [melt] [ɪn] [pi:s] [wen] , [seɪf] [frʌm; frəm] ['tɛmpɪsts] [reɪdʒ]

Will	**melt**	**in**	**peace**	**when**	**,**	**safe**	**from**	**tempest's**	**rage**
将要	熔化	在	和平	什么时候	,	安全的	从	暴风雨的	愤怒

当远离风暴的肆虐，它将在平静中融化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女人的情书(A Woman's Love Letters)
第2/3页

[maɪ] [wɪnd] - [tɔːst] [ʃɪp] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] ['æŋkərɪdʒ] .
My wind - tossed ship has found its anchorage .
我的 风 - 抛掷 船 有 成立 它是 安克雷奇 .

我那艘饱经风霜的船终于找到了锚地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [rest] .
A Song of Rest .
一个 歌曲 的 休息 .

安息之歌。

[ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [reɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ,
The world may rage without ,
这 世界 可能 愤怒 没有 ,

世界或许会因此而动荡不安，

['kwaɪət] [ɪz] [hɪr] ;
Quiet is here ;
安静的 是 这里 ;

这里一片宁静；

['steɪtsmən] [meɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
Statesmen may toil and shout ,
政治家 可能 辛劳 和 喊 ,

政治家们或许会辛勤劳作、高声呐喊，

['sɪnɪks] [meɪ] [snɪr] ;
Cynics may sneer ;
愤世嫉俗者 可能 冷笑 ;

愤世嫉俗者可能会嗤之以鼻；

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] — [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] —
The great world — let it go —
这 伟大的 世界 — 让 它 去 —

伟大的世界——放手吧——

[dʒuːn] [wɔːrmθ] [biː; bi] ['mɑːrtʃɪz] [snoʊ] ,
June warmth be March's snow ,
六月 温暖 是 三月的 雪 ,

六月的温暖如同三月的皑皑白雪，

[aɪ] [ker] [nɑːt] — [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ]
I care not — be it so
我 关心 不是 — 是 它 所以

我不在乎——就这样吧

[sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .
Since I am here .
自从 我 是 这里 .

既然我来了。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['wɔrz] [ə'lɑ:rm]
Time was when war's alarm
时间 曾是 什么时候 战争的 警报

曾几何时，战争的警报声响彻云霄。

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪr] ,
Called for a fear ,
称为 为了 一个 害怕 ,

出于恐惧而来，

[wen] ['sɔ:roʊz] ['si:mɪŋ] [hɑ:rm]
When sorrow's seeming harm
什么时候 悲伤的 似乎 伤害

当悲伤看似有害时

['heɪsnd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;
Hastened a tear ;
加快 一个 撕 ;

催促泪水流淌；

[nɔ:t] [ker] [aɪ] [naʊ] [wʌt] [foʊ]
Naught care I now what foe
零 关心 我 现在 什么 敌人

我现在什么都不在乎敌人是谁

['θretənz] , [fɔ:r; fər] [skers] [aɪ] [noʊ]
Threatens , for scarce I know
威胁 , 为了 稀少 我 知道

威胁，因为我几乎不知道

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] ['si:znz] [goʊ]
How the year's seasons go
如何 这 年 季节 去

一年四季是如何更迭的

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
Since I am here .
自从 我 是 这里 .

既然我来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]
This is my resting - place
这 是 我的 休息 - 地方

这是我的安息之地

['hoʊli][ænd; ənd] [dɪr] ,
Holy and dear ,
圣 和 亲爱的 ,

神圣而亲爱的，

[wer] [peɪnz] [dɪ'dʒektɪd] [feɪs]
Where Pain's dejected face
在哪里 疼痛的 垂头丧气 脸

痛苦沮丧的脸

[meɪ] [nɑ:t] [ə'pɪr] .
May not appear .
可能 不是 出现 .

可能不会显示。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This is the world to me ,
这 是 这 世界 到 我 ,

这就是我的世界。

['ɝːθs] [wəʊz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː]
Earth's woes I will not see
地球的 烦恼 我 将要 不是 看

我将看不到地球的苦难。

[bʌt; bət] [rest] [kən'tentɪdli]
But rest contentedly
但 休息 心满意足地

但安然休息

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
Since I am here .
自从 我 是 这里 .

既然我来了。

[ɪznt][jʊr; jər] [vɔɪs] [tʃaɪdɪŋ] , [lʌv] ,
Is't your voice chiding , Love ,
不是 你的 嗓音 责备 , 爱 ,

亲爱的，你的声音里是不是带着责备?

[maɪ][maɪld] [kə'rɪr] ?
My mild career ?
我的 温和的 职业 ?

我平淡无奇的职业生涯?

[maɪ] [miːk] [ə'baɪdɪŋ] , [lʌv] ,
My meek abiding , Love ,
我的 温顺 遵守 , 爱 ,

我温顺的、永恒的爱

['deɪli] [soʊ] [nɪr] ?
Daily so near ?
日常的 所以 靠近 ?

每天都这么近吗?

" ['deɪndʒər][ænd; ənd] [lɔːs] " [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Danger and loss " to me ?
" 危险 和 损失 " 到 我 ?

对我而言，什么是"危险和损失"?

[ɑː] , [swiːt] , [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [siː]
Ah , Sweet , I fear to see
啊 , 甜的 , 我 害怕 到 看

啊，亲爱的，我害怕看到

[noʊ] [lɔːs] [bʌt; bət] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiː]
No loss but loss of Thee
不 损失 但 损失 的 汝

除了失去你之外，别无其他损失。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
And I am here .
和 我 是 这里 .

我在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[ɪf] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrd]
If days should pass without a written word
如果 天 应该 经过 没有 一个 书面 单词

如果几天过去了，仍然没有任何文字记录。

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðaɪ] [ˈwelfer] , [ænd; ənd] [ɪf] [deɪz]
To tell me of thy welfare , and if days
到 告诉 我 的 你的 福利 , 和 如果 天

请告诉我你的安危，如果几天后.....

[ʃʊd; ʃəd] [ˈleŋθən] [aʊt][tuː; tə] [wiːks] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [meɪz]
Should lengthen out to weeks , until the maze
应该 加长 出去 到 周 , 直到 这 迷宫

应该会持续数周，直到迷宫结束。

[ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [fɪrz] [kənˈfjuːzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] .
Of questioning fears confused me , and I heard .
的 提问 恐惧 使困惑 我 , 和 我 听到 .

质疑让我感到恐惧，我听闻了。

[laɪf] - [saʊndz] [æz; əz] [ˈekoʊz] ; [ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [sed]
Life - sounds as echoes ; and one came and said
生活 - 声音 作为 回声 ; 和 一 来了 和 说

生命之声如同回声；其中一声响起，说道

[ˈæftər] [ðiːz] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] : " [hiː; hi][ɪz] [ded] !
After these weeks of waiting : " He is dead !
后 这些 周 的 等待 : " 他 是 死的 !

经过这几周的等待："他死了！"

" [ðoʊ] [ðə; ði] [kwɪk] [sɔːrd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːrt] ,
" Though the quick sword had found the vital part ,
" 尽管 这 快的 剑 有 成立 这 必不可少的 部分 ,

"虽然那把利剑找到了要害部位，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [mʌst; məst][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ,
And the life - blood must mingle with the tears ,
和 这 生活 - 血 必须 交融 和 这 眼泪 ,

鲜血必须与泪水交融在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsoʊldʒər] [ˈhiːrz]
I think that , as the dying soldier hears
我 思考 那 , 作为 这 垂死 士兵 听到

我认为，当垂死的士兵听到.....

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
The cries of victory , and feels his heart
这 哭泣 的 胜利 , 和 感觉 他的 心

胜利的欢呼声，以及他内心的感受

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[sɜːrdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˈtraɪʌmf] - [ˈaʊər] , [aɪ][kʊd; kəd]
Surge with his country's triumph - hour , I could
涌 和 他的 该国的 胜利 - 小时 , 我 可以

与他国家一同欢庆胜利的时刻，我也能

[hoʊp] ['breɪvli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [gʊd] .

Hope	**bravely**	**on**	**,**	**and**	**feel**	**that**	**God**	**was**	**good**	**.**
希望	勇敢地	在	,	和	感觉	那	上帝	曾是	好的	.

勇敢地继续抱有希望，并相信上帝是仁慈的。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][maɪ] [θred] [ʌv; əv][laɪf] [ə'gen]

I	**could**	**take**	**up**	**my**	**thread**	**of**	**life**	**again**
我	可以	拿	向上	我的	线	的	生活	再次

我又可以重新拾起我的人生之路了。

[ænd; ənd] [wiːv] [maɪ] ['pætərn] [ðoʊ] [ðə; ðiˌ] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər]

And	**weave**	**my**	**pattern**	**though**	**the**	**colors**	**were**
和	编织	我的	图案	尽管	这	颜色	是

我将我的图案编织在色彩之中

['feɪdɪd] [fər'evər] .

Faded	**forever**	**.**
褪色	永远	.

永远消逝了。

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [der]

Though	**I**	**might**	**not**	**dare**
尽管	我	可能	不是	敢

虽然我可能不敢

[driːm] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [ðiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [wen]

Dream	**often**	**of**	**thee**	**,**	**I**	**should**	**know**	**that**	**when**
梦	经常	的	你	,	我	应该	知道	那	什么时候

我常常梦见你，我便知道，当

[deθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [ə'pɑːn][ðaɪ][lɪps][maɪ] [neɪm]

Death	**came**	**to**	**thee**	**upon**	**thy**	**lips**	**my**	**name**
死亡	来了	到	你	之上	你的	嘴唇	我的	姓名

死亡降临于你唇边，我的名字。

['liŋgə] , [ænd; ənd] ['liŋgəz] ['evər] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] .

Lingered	**,**	**and**	**lingers**	**ever**	**without**	**blame**	**.**
徘徊不去	,	和	徘徊不去	曾经	没有	责备	.

徘徊不去，而且一直徘徊不去，却不追究责任。

[aɪ] , ['liŋgəz] ['evər] .

Aye	**,**	**lingers**	**ever**	**.**
是的	,	徘徊不去	曾经	.

是的，挥之不去。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ]

Though	**we**	**may**	**not**	**know**
尽管	我们	可能	不是	知道

虽然我们可能不知道

[mʌtʃ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [kreɪv] , [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n]

Much	**that**	**our**	**spirits**	**crave**	**,**	**yet**	**is**	**it**	**given**
很多	那	我们的	烈酒	渴望	,	然而	是	它	给定

我们灵魂渴望的许多东西，却都未能得到。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hev(ə)n]

To	**us**	**to**	**feel**	**that**	**in**	**the**	**waiting**	**Heaven**
到	我们	到	感觉	那	在	这	等待	天堂

对我们来说，在等待的天堂里感受到这一点

[greɪt] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['greɪtər] , [ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [bɪ'stoʊ]

Great	**souls**	**are**	**greater**	**,**	**and**	**if**	**God**	**bestow**
伟大的	灵魂	是	更大的	,	和	如果	上帝	赐给

伟大的灵魂更加伟大，如果上帝赐予

[ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ]
A mighty love He will not let it die
一个 强大的 爱 他 将要 不是 让 它 死

祂那伟大的爱，祂必不让它消逝

[θruː] [ðə; ði] [væst] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
Through the vast ages of eternity .
通过 这 广阔的 年龄 的 永恒 .

在漫长的永恒岁月中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [swept]
But if some day the bitter knowledge swept
但 如果 一些 天 这 苦的 知识 扫荡

但如果有一天，痛苦的认知席卷而来

[daʊn] [ɑːn] [maɪ] [laɪf] , — ['berɪŋ] [maɪ] ['treʒərd] [freɪt]
Down on my life , — bearing my treasured freight
向下 在 我的 生活 , — 轴承 我的 珍藏 货运

我的生命跌倒了，——肩负着我珍贵的货物

[tuː; tə] ['faʊndər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [skɔːrn] , — [wʌt] [feɪt]
To founder on the shoals of scorn , — what Fate
到 创始人 在 这 浅滩 的 轻蔑 , — 什么 命运

在蔑视的浅滩上沉没——这算什么命运

['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] ['aɪrəni] [hæd; həd] [kept]
Smiling with awful irony had kept
微笑 和 可怕 讽刺 有 保留

带着可怕的讽刺意味的微笑一直

[tɪl] [laɪf] [gruː] [swiːtər] , — [ðæt] [maɪ] [gɑːd] [wʌz; wəz] [kleɪ] ,
Till life grew sweeter , — that my god was clay ,
直到 生活 生长 更甜 , — 那 我的 上帝 曾是 黏土 ,

直到生活变得更加美好，——我才明白我的神是泥土。

[ðæt] - [niːθ] [ðaɪ] [streŋθ] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['wiːknəs] [leɪ] ;
That ' neath thy strength a lurking weakness lay ;
那 - 下方 你的 力量 一个 潜伏 弱点 躺 ;

你的强大之下隐藏着弱点；

[ðæt] [ðaʊ] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [men]
That thou , whom I had deemed a man of men
那 你 , 谁 我 有 被认为 一个 男人 的 男人

你，我曾认为你是个真正的男子汉

['fɔːlti] , [æz; əz] [greɪt] [men] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [teɪnt]
Faulty , as great men are , but with no taint
故障 , 作为 伟大的 男人 是 , 但 和 不 污点

伟人亦有缺点，但他却毫无瑕疵。

[ʌv; əv] ['beɪsnəs] , — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːlts] [ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪnt]
Of baseness , — with those faults that shew the saint
的 卑鄙 , — 和 那些 故障 那 展示 这 圣

卑劣，——那些缺点恰恰暴露了圣徒的本质

[ʌv; əv] ['æftər] [deɪz] , [pər'hæps] , — [wɜːrt] ['iːv(ə)n] [ðen]
Of after days , perhaps , — wert even then
的 后 天 , 也许 , — 沃特 甚至 然后

或许几天之后——甚至那时也是如此

[wen] [fɜːrst][aɪ] [lʌvd] [ðiː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sprediŋ] [triː]
When first I loved thee but a spreading tree
什么时候 第一的 我 喜爱 你 但 一个 传播 树

初爱之时，你不过是一棵枝繁叶茂的树

[huːz] [liːvz] [ʃoʊ] [nɑːt][ɪts] [ruːts] - [dɪ'fɔːrməti] ;
Whose leaves shewed not its roots ' deformity ;
谁 树叶 展示 不是 它是 根 - 畸形 ;

它的叶子没有显露出它根部的畸形；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wiːp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wuːndz] [ðæt] [laɪ]
I should not weep , for there are wounds that lie
我 应该 不是 哭泣 , 为了 那里 是 伤口 那 说谎

我不该哭泣，因为还有伤口尚未愈合。

[tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] , — [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [frend]
Too deep for tears , — and Death is but a friend
也 深的 为了 眼泪 , — 和 死亡 是 但 一个 朋友

泪水已干涸，——死亡不过是朋友

[huː] [lʌvz] [tuː] ['dɪrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [end]
Who loves too dearly , and the parting end
WHO 爱 也 亲爱的 , 和 这 离别 结尾

爱得太深的人，以及离别的结局

[ʌv; əv] ['lʌvz] [dʒɔɪ] - [deɪ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [peɪn] , [ə; eɪ][kraɪ]
Of Love's joy - day a paltry pain , a cry
的 爱的 喜悦 - 天 一个 微不足道 疼痛 , 一个 哭

爱的喜乐日，却只剩下微不足道的痛苦，一声哭泣

[tuː; tə][gɑːd] , [ðen]
To God , then
到 上帝 , 然后

那么，就交给上帝吧。

[piːs] , — [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [griːf]
peace , — beside the torturing grief
和平 , — 旁 这 酷刑 悲伤

除了令人痛苦的悲伤之外，还有一丝平静。

[wen] ['ɑːnər] [daɪz] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] [soʊlz] [bɪ'liːf] .
When honor dies , and trust , and soul's belief .
什么时候 荣誉 死亡 , 和 相信 , 和 灵魂的 信仰 .

当荣誉消逝，信任消逝，灵魂的信仰也消逝。

['trævələz] [hæv; həv][toʊld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːvə] [ailz]
Travellers have told that in the Java isles
旅行者 有 讲述 那 在 这 Java 岛屿

旅行者们说，在爪哇群岛

[ðə; ði]['jʊpəs] - [triː] [briːðz] [ɪts] [dred] ['veɪpər] [aʊt]
The upas - tree breathes its dread vapor out
这 上士 - 树 呼吸 它是 恐惧 汽 出去

那棵乌帕斯树呼出它可怕的蒸汽

['ɪntuː][ðə; ði] [er] ; [ðer; ðər] [niːdz] [noʊ][hænd] [ə'baʊt]
Into the air ; there needs no hand about
进入 这 空气 ; 那里 需求 不 手 关于

升空；无需任何手部操作

[ɪts] ['bræntʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzənz] ['dedli] [waɪlz]
Its branches for the poison's deadly wiles
它是 分支 为了 这 毒药 致命 诡计

它的枝条散发着剧毒的致命气息

[tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz][hɜːrt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [deθ]
To work a strong man's hurt , for there is death
到 工作 一个 强的 男人的 伤害 , 为了 那里 是 死亡

强者之伤，乃死之伤

[in'venəmd] , ['nɔɪsəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [breθ] .
Envenomed , noisome , in his every breath .
有毒液 , 令人厌恶的 , 在 他的 每一个 气息 .

他每一次呼吸都充满了毒液和恶臭。

[soʊ] [wʊd] [aɪ] [briːð] [ðaɪ] ['pɔɪzn] [ɪn][maɪ][soʊl] ,
So would I breathe thy poison in my soul ,
所以 会 我 呼吸 你的 毒 在 我的 灵魂 ,

我愿将你的毒液吸入我的灵魂，

[tɪl] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlsəm] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [truː]
Till all that had been wholesome , pure , and true
直到 全部 那 有 到过 健康 , 纯的 , 和 真的

直到所有曾经健康、纯洁和真实的事物都消失了

[ʃoʊ] [ɪts] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [gruː] .
Shewed its decay , and stained and wasted grew .
展示 它是 衰变 , 和 染色 和 浪费 生长 .

它显露出腐朽的迹象，污秽和荒芜的景象不断滋生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðoʊ] ['sʌndərd] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] ['nɔːrðərn] [poʊl]
Though sundered as the distant Northern Pole
尽管 分离 作为 这 遥远 北方 极

尽管与遥远的北极隔绝

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːr]['sɪstər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðaɪ] [blaɪt]
From his far sister , I should bear thy blight
从 他的 远的 姐姐 , 我 应该 熊 你的 枯萎病

我将承受你来自他远房姐姐的灾祸

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Upon me as I passed into the night .
之上 我 作为 我 通过了 进入 这 夜晚 .

当我步入夜色时，一切都笼罩着我。

[dɪdst] [driːm] [ðaɪ] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ment] [soʊ] [mʌtʃ]
Didst dream thy truth and honor meant so much
迪斯特 梦 你的 真相 和 荣誉 意思是 所以 很多

你是否曾梦想过，你的真理和荣誉对你而言如此重要?

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] [hɑːrt] ?
To me , Dear Heart ?
到 我 , 亲爱的 心 ?

对我而言，亲爱的?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]
I am full of tears
我 是 满的 的 眼泪

我泪流满面

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [lʌv] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] .
To - night , of longing , love and foolish fears .
到 - 夜晚 , 的 渴望 , 爱 和 愚蠢 恐惧 .

今夜，充满渴望、爱恋和愚蠢的恐惧。

[wʊd] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðiː] , [noʊ] [ðaɪ] ['tendər] [tʌtʃ] ,
Would I might see thee , know thy tender touch ,
会 我 可能 看 你 , 知道 你的 投标 触碰 ,

但我多想能再见你一面，感受你温柔的抚摸，

[fɔːr; fər] [taɪm] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [wɪl]
For Time is long , and though I may not will
为了 时间 是 长的 , 和 尽管 我 可能 不是 将要

因为时间很长，虽然我可能不会

[tuː; tə] ['kwestʃən] [feɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] .
To question Fate , I am a woman still .
到 问题 命运 , 我 是 一个 女士 仍然 .

质疑命运，我依然是女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['bæt(ə)l] [sɔːŋ] .
Battle Song .
战斗 歌曲 .

战斗之歌。

[klɪr] [saʊndz] [ðə; ði] [kɔːl] [ɑːn] [haɪ] :
Clear sounds the call on high :
清除 声音 这 称呼 在 高的 :

清晰地传来高层的呼唤：

" [tuː; tə][ɑːrmz][ænd; ənd] ['vɪktəri] !
" To arms and victory !
" 到 武器 和 胜利 !

“拿起武器，走向胜利！”

" [breɪv] ['hɑːrts] [ðæt] [wɪn][ɔːr][daɪ] ,
" Brave hearts that win or die ,
" 勇敢的 心 那 赢 或者 死 ,

勇敢的心，无论胜利还是牺牲

['daɪɪŋ] , [meɪ] [wɪn] ;
Dying , may win ;
垂死 , 可能 赢 ;

死亡，或许是胜利；

['praʊdli] [ðə; ði] ['bænərz] [weɪv] ,
Proudly the banners wave ,
自豪地 这 横幅 海浪 ,

旗帜骄傲地飘扬着，

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['goʊlz] [ðə; ði] [greɪv] ?
What though the goal's the grave ?
什么 尽管 这 目标 这 严重 ?

即使最终目标是坟墓又如何?

[deθ] ['kænɑ:t][hɑ:rm][ðə; ði] [breɪv] , —
Death cannot harm the brave , —
死亡 不能 伤害 这 勇敢的 , —

死亡伤不了勇敢的人。

[θru:] [deθ] [ðeɪ] [wɪn] .
Through death they win .
通过 死亡 他们 赢 .

他们以死亡取胜。

['sɔ:ftli] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hʌʃ]
Softly the evening hush
轻轻 这 晚上 嘘

夜幕轻柔地降临

['stɪlɪŋ] [-] ['mædənd] [rʌʃ]
Stilling strife's maddened rush
静止 冲突的 疯狂的 匆忙

平息纷争的疯狂狂潮

[ku:lz] [ðə; ði] [fɪrs] ['bæt(ə)l] [flʌʃ] , —
Cools the fierce battle flush , —
酷 这 凶猛的 战斗 冲洗 , —

平息了激烈的战斗，——

[si:] [ðə; ði] [deɪ] [daɪ] ;
See the day die ;
看 这 天 死 ;

看着白昼消逝;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz] [waɪt]
A thousand faces white
一个 千 面孔 白色的

一千张白脸

['mɪrər] [ðə; ði][koʊld] ['mu:nlaɪt]
Mirror the cold moonlight
镜子 这 寒冷的 月光

映照着冰冷的月光

[ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] [ɑ:r; ər] [braɪt]
And glassy eyes are bright
和 玻璃状 眼睛 是 明亮的

而那双水汪汪的眼睛却很明亮

[wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] .
With Victory .
和 胜利 .

胜利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['kɑ:ntent] .
Content .
内容 .

内容。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['deɪziz] [groʊ] ,
I have been wandering where the daisies grow ,
我 有 到过 漫游 在哪里 这 雏菊 生长 ,

我一直在寻找雏菊生长的地方，

[greɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] [tɔːl] , [waɪt] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː]

Great	fields	of	tall	,	white	daisies	,	and	I	saw
伟大的	字段	的	高的	,	白色的	雏菊	,	和	我	锯

大片高高的白色雏菊，我看到

[ðem; ðəm] [bend] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [drɔː]

Them	bend	reluctantly	,	and	seem	to	draw
他们	弯曲	勉强	,	和	似乎	到	画

它们不情愿地弯下腰，似乎在拉扯

[ə'weɪ] [ɪn] [praɪd] [wen] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] [wʊd] [bloʊ]

Away	in	pride	when	the	fresh	breeze	would	blow
离开	在	自豪	什么时候	这	新鲜的	微风	会	吹

当清风吹拂，骄傲地离去

[frʌm; frəm] ['tɪməθi] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bʌtərkʌp] ,

From	timothy	and	yellow	buttercup	,
从	蒂莫西	和	黄色的	毛茛	,

来自提摩西草和黄花毛茛，

[soʊ] [baɪ] [ðer; ðər] ['fɪrləs] ['bjuːti] ['lɪftɪd] [ʌp] .

So	by	their	fearless	beauty	lifted	up	.
所以	经过	他们的	无畏	美丽	抬起	向上	.

于是，她们凭借无畏的美丽被提升了。

[jet] [mʌst; məst] [ðeɪ] [bend] [æt; ət] [ðə; ði] [strɔːŋ] [briːzɪz] [wɪl] ,

Yet	must	they	bend	at	the	strong	breeze's	will	,
然而	必须	他们	弯曲	在	这	强的	微风	将要	,

然而，它们终究要屈服于强风的意志。

[braɪt] , ['flɔːləs] [θɪŋz] , ['weðər] [ɪn] [ræθ] [hiː; hi] [swiːp]

Bright	,	flawless	things	,	whether	in	wrath	he	sweep
明亮的	,	完美无瑕	事物	,	无论	在	愤怒	他	扫

明亮、无瑕的事物，无论他是否在愤怒中扫荡。

[ɔːr] , [æz; əz] ['ɔfttaimz,'ɔːˌ] , [ɪn] [muːd] [kə'resɪŋ] , [kriːp]

Or	,	as	oftimes	,	in	mood	caressing	,	creep
或者	,	作为	很多时候	,	在	情绪	爱抚	,	潜行者

或者，像往常一样，在调情中，悄悄靠近。

['oʊvər] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

Over	the	meadows	and	adown	the	hill	.
超过	这	草地	和	向下	这	爬坡道	.

穿过草地，下山。

[soʊ] [lʌv] [ɪn] [spɔːrt] [ɔːr] [truːθ] , [æz; əz] [feɪts] [ə'laʊ] ,

So	Love	in	sport	or	truth	,	as	Fates	allow	,
所以	爱	在	运动	或者	真相	,	作为	命运	允许	,

所以，无论爱情是运动中的还是真爱中的，都由命运安排吧。

[bloʊz] ['oʊvər] [praʊd] [jʌŋ] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ðem; ðəm] [baʊ; boʊ] .

Blows	over	proud	young	hearts	,	and	bids	them	bow	.
打击	超过	自豪的	年轻的	心	,	和	出价	他们	弓	.

吹拂过骄傲的年轻心灵，让他们俯首称臣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [soʊ] [swiːt]

So	beautiful	is	it	to	live	,	so	sweet
所以	美丽的	是	它	到	居住	,	所以	甜的

活着真美好，真甜蜜

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːbəlɪŋk] ,

To	hear	the	ripple	of	the	bobolink	,
到	听到	这	波纹	的	这	稻田鸟	,

聆听稻田鸟的鸣叫，

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði]['kloʊvər] ['blɔsəmz] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] ,

To	smell	the	clover	blossoms	white	and	pink	,
到	闻	这	三叶草	花朵	白色的	和	粉色的	,

闻闻白色和粉色的三叶草花香，

[tuː; tə] [fiːl] [wʌn'self][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] ,

To	feel	oneself	far	from	the	dusty	street	,
到	感觉	自己	远的	从	这	尘土飞扬	街道	,

为了让自己远离尘土飞扬的街道，

[frʌm; frəm] ['dʌsti] [soʊlz] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [fler] [ænd; ənd][fret]

From	dusty	souls	,	from	all	the	flare	and	fret
从	尘土飞扬	灵魂	,	从	全部	这	耀斑	和	烦恼

来自尘封的灵魂，来自所有的热情与忧虑

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] [rɪ'gret] .

Of	living	,	and	the	fever	of	regret	.
的	活的	,	和	这	发烧	的	后悔	.

生活，以及悔恨的煎熬。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['jʌŋgər] ; [aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪ'liːv]

I	have	grown	younger	;	I	can	scarce	believe
我	有	生长	年轻	;	我	能	稀少	相信

我已返老还童；我简直难以置信

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [sæd]['wʊmən] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz]

It	is	the	same	sad	woman	full	of	dreams
它	是	这	相同的	伤心	女士	满的	的	梦境

她还是那个充满梦想的悲伤女人

[ʌv; əv]['sev(ə)n] [ʃɔːrt] [wiːks] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

Of	seven	short	weeks	ago	,	for	now	it	seems
的	七	短的	周	前	,	为了	现在	它	似乎

七周前，现在看来似乎如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'siːv]

I	am	a	child	again	,	and	can	deceive
我	是	一个	孩子	再次	,	和	能	欺骗

我又变回了孩子，可以欺骗别人。

[maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['deɪziz] , ['plʌkɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn]

My	soul	with	daisies	,	plucking	one	by	one
我的	灵魂	和	雏菊	,	拔毛	一	经过	一

我的灵魂被雏菊环绕，一朵一朵地摘下

[ðə; ði] [petlz] ['dæzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

The	petals	dazzling	in	the	noonday	sun	.
这	花瓣	耀眼的	在	这	午	太阳	.

花瓣在正午的阳光下闪闪发光。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][oʊld] - [taɪm] ['iːgərnəs] [aɪ][traɪ]

Almost	with	old	-	time	eagerness	I	try
几乎	和	老的	-	时间	渴望	我	尝试

我几乎带着往日的热情尝试

[maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] : " [ən] [pɜː] , " [ə; eɪ][sɔːft] " ['boʊkuː] ,

My	fate	,	and	say	:	"	un	peu	,	"	a	soft	"	beaucoup	,
我的	命运	,	和	说	:	"	联合国	peu	,	"	一个	柔软的	"	很多	,

我的命运，并说：“un peu”，“温柔的”beaucoup，

" [ðen] , ['loʊər] , " - , ['pɑ:][di:'ju][taʊt] ;
" **Then** , **lower** , " **passionément** , **pas** **du** **tout** ;
" 然后 , 降低 , " - , 帕斯 杜 兜售者 ;

"然后，降低，"passionément, pas du tout;

" [kwɪk] [ðə; ði] [waɪt] [petlz] [fɔ:l] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli]
" **Quick** **the** **white** **petals** **fall** , **and** **lovingly**
" 快的 这 白色的 花瓣 落下 , 和 深情地

"白色的花瓣迅速飘落，充满爱意。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41**]
[页 -]

[第41页]

[aɪ] [plʌk] [ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][drɑ:p][wɪð; wɪθ]['tendər] [tʌtʃ]
I **pluck** **the** **last** , **and** **drop** **with** **tender** **touch**
我 采摘 这 最后的 , 和 降低 和 投标 触碰

我摘下最后一朵，轻轻地放下。

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] ['deɪzi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] " [mʌtʃ] .
The **knowing** **daisy** , **for** **he** **loves** **me** " **much** .
这 会心 雏菊 , 为了 他 爱 我 " 很多 .

那朵懂事的雏菊，因为他"非常"爱我。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,
" **I** **can** **remember** **how** , **in** **childish** **days** ,
" 我 能 记住 如何 , 在 幼稚 天 ,

"我记得小时候，

[aɪ] [di:md] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [held] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [θrɔ:l]
I **deemed** **that** **he** **who** **held** **my** **heart** **in** **thrall**
我 被认为 那 他 WHO 握住 我的 心 在 奴隶

我认为，那个俘获我心的人

[mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'i:] " ['pæʃənətli] " [ɔ:r] " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Must **love** **me** " **passionately** " **or** " **not** **at** **all** .
必须 爱 我 " 热情地 " 或者 " 不是 在 全部 .

要么"热烈地"爱我，要么"根本不爱我"。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪlfl] ['ɪgnərənt] [hɑ:rt] [ðæt] [preɪz]
" **Poor** **little** **wilful** **ignorant** **heart** **that** **prays**
" 贫穷的 小的 故意 无知 心 那 祈祷

"可怜的、任性的、无知的祈祷之心"

[ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] , [ænd; ənd] ['hi:dləsli] [dɪ'mændz]
It **knows** **not** **what** , **and** **heedlessly** **demands**
它 知道 不是 什么 , 和 鲁莽地 需求

它一无所知，却漫不经心地索取

[ðə; ði][best] [ðæt] [laɪf][kæn; kən] [gɪv] [wɪð; wɪθ][aʊt] - [stretʃt] [hændz] !
The **best** **that** **life** **can** **give** **with** **out** - **stretched** **hands** !
这 最好的 那 生活 能 给 和 出去 - 拉伸 双手 !

生命所能给予的最好馈赠，都以伸出的双手呈现！

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][praɪz]
Now **I** **am** **wiser** , **and** **have** **learned** **to** **prize**
现在 我 是 更明智 , 和 有 学习 到 奖

现在我更明智了，也学会了珍惜。

[pi:s] [ə'bʌv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [laɪf]
Peace **above** **passion** , **and** **the** **summer** **life**
和平 多于 热情 , 和 这 夏天 生活

平和胜过激情，夏日生活

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['siːsləs] [straɪf]
Here with the flowers above the ceaseless strife
这里 和 这 花朵 多于 这 不停歇 冲突

这里，鲜花盛开，俯瞰着无休止的纷争

[ʌv; əv] [ɑːrmd] [æm'bɪʃənz] .
Of armed ambitions .
的 武装 抱负 .

武装野心。

[ðeɪ] [ə'loʊn][ɑːr; ər][waɪz]
They alone are wise
他们 独自的 是 明智的

只有他们才是智者。

[huː] [noʊ] [ðə; ði]['deɪzi] - ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][kæn; kən][hoʊld]
Who know the daisy - secrets , and can hold
WHO 知道 这 雏菊 - 秘密 , 和 能 抓住

谁知晓雏菊的秘密，并能持有

[fæst][ɪn][ðer; ðər] ['iːgər] [hændz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] .
Fast in their eager hands her heart of gold .
快速地 在 他们的 渴望的 双手 她 心 的 金子 .

她那颗金子般的心很快就落入了他们急切的手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[siː] - [sɔːŋ] .
Sea - Song .
海 - 歌曲 .

海之歌。

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
A dash of spray ,
一个 短跑 的 喷 ,

轻轻喷洒一下，

[ə; eɪ] [wiːd] - [braʊn] [weɪ] , —
A weed - browned way , —
一个 杂草 - 棕色 方式 , —

一条杂草丛生的枯黄小路，——

[maɪ] ['ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
My ship's in the bay ,
我的 船的 在 这 湾 ,

我的船在海湾里，

[ɪn][ðə; ði][glæd] [bluː] [beɪ] , —
In the glad blue bay , —
在 这 高兴的 蓝色的 湾 , —

在蔚蓝的海湾里，——

[ðə; ði] ['wɪndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west]
The wind's from the west
这 风的 从 这 西方

风从西边吹来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv][ə; eɪ][krest] ,
And the waves have a crest ,
和 这 波浪 有 一个 波峰 ,

海浪有波峰，

[bʌt; bət][maɪ]['bɜ˞ːdz][ɪn][ðə; ði][nest]
But my bird's in the nest
但 我的 鸟类 在 这 巢

但我的鸟儿还在巢里

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][beɪ] !
And my ship's in the bay !
和 我的 船的 在 这 湾 !

我的船已经停泊在海湾里了!

[æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə][stænd]
At dawn to stand
在 黎明 到 站立

黎明时分站立

[sɔːft][hænd][tuː; tə][hænd] ,
Soft hand to hand ,
柔软的 手 到 手 ,

轻柔的手触手，

[ber] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , —
Bare feet on the sand , —
裸 脚 在 这 沙 , —

赤脚踩在沙滩上——

[ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [braʊn] [sænd] , —
On the hard brown sand , —
在 这 难的 棕色的 沙 , —

在坚硬的棕色沙滩上，——

[tuː; tə][weɪt] , [duː] - [kraʊnd] ,
To wait , dew - crowned ,
到 等待 , 露 - 加冕 ,

等待，露珠环绕，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tæriːɪŋ] [saʊnd]
For the tarrying sound
为了 这 逗留 声音

迟疑的声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːl] [ðæt] [wɪl] [graʊnd]
Of a keel that will ground
的 一个 龙骨 那 将要 地面

龙骨会搁浅

[ɑːn][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [sænd] .
On the scraping sand .
在 这 刮擦 沙 .

在刮沙上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ][glæd] [sər'praɪz]
A glad surprise
一个 高兴的 惊喜

一个令人惊喜的消息

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [skaɪz]
In the wind - swept skies
在 这 风 - 扫荡 天空

在狂风呼啸的天空

[ʌv; əv][maɪ] [wiː] [wʌnz] [aɪz] ， —
Of my wee one's eyes ， —
的 我的 哇 一个人的 眼睛 ， —

我那小小的眼睛，——

[ðoʊz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
Those wondering eyes .
那些 好奇 眼睛 .

那双充满好奇的眼睛。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [maɪ] [swiːt] ，
He will come , my sweet ，
他 将要 来 ， 我的 甜的 ，

他会来的，我的宝贝。

[ænd; ənd] [wɪl] [heɪst] [tuː; tə] [miːt]
And will haste to meet
和 将要 匆忙 到 见面

并将尽快赴约

[ðoʊz] ['hʌriŋ] [fiːt]
Those hurrying feet
那些 匆忙 脚

那些匆匆的脚步

[ænd; ənd] [ðoʊz] [siː] - [bluː] [aɪz] .
And those sea - blue eyes .
和 那些 海 - 蓝色的 眼睛 .

还有那双湛蓝色的眼睛。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [deɪ]
I know the day
我 知道 这 天

我知道那一天

[mʌst; məst] ['wɪri] [ə'weɪ] ，
Must weary away ，
必须 厌倦 离开 ，

必须疲惫地离去，

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ， —
And my ship's in the bay ， —
和 我的 船的 在 这 湾 ， —

我的船停泊在海湾里，——

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ， [bluː] [beɪ] ， —
In the clear ， blue bay ， —
在 这 清除 ，蓝色的 湾 ， —

在清澈湛蓝的海湾里，——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][wɪnd][ɪn][ðə; ði][west] ，
there's wind in the west ，
有 风 在 这 西方 ，

西风来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv][ə; eɪ][krest] ，
For the waves have a crest ，
为了 这 波浪 有 一个 波峰 ，

因为波浪有波峰，

[bʌt; bət][maɪ]['bɜ˞:dz][ɪn][ðə; ði][nest]

But	my	bird's	in	the	nest
但	我的	鸟类	在	这	巢

但我的鸟儿还在巢里

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][beɪ] !

And	my	ship's	in	the	bay	!
和	我的	船的	在	这	湾	!

我的船已经停泊在海湾里了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['grætɪtuːd] .

Gratitude	.
感激	.

感激。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , [dɪr] [frend] , [ɑːr; ər] ['iziə] [fɑːr]

There	are	some	things	,	dear	Friend	,	are	easier	far
那里	是	一些	事物	,	亲爱的	朋友	,	是	更轻松	远的

亲爱的朋友，有些事，远距离做起来更容易。

[tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][sɪt]

To	say	in	written	words	than	when	we	sit
到	说	在	书面	字	比	什么时候	我们	坐

用文字表达比我们坐着时更能说明问题。

[aɪ] ['ænsər] [aɪ] , [ɔːr][hænd][tuː; tə][hænd][kloʊz] [nɪt] .

Eye	answering	eye	,	or	hand	to	hand	close	knit	.
眼睛	回答	眼睛	,	或者	手	到	手	关闭	针织	.

眼神交流，或者手牵着手，关系非常紧密。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['eni] [bɑːr]

Not	that	there	is	between	us	any	bar
不是	那	那里	是	之间	我们	任何	酒吧

并非说我们之间有什么障碍。

[ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɔːr] [rɪ'zɜːrv] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pæst]

Of	shyness	or	reserve	;	the	day	is	past
的	害羞	或者	预订	;	这	天	是	过去的

羞怯或矜持；一天已经过去了。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ʌtər] [trʌst] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] .

For	that	,	and	utter	trust	has	come	at	last	.
为了	那	,	和	说出	相信	有	来	在	最后的	.

为此，最终建立了完全的信任。

['oʊnli] , [wen] [ʃʌt] [ə'loʊn][ænd; ənd] [seɪf] [ˌɪn'saɪd]

Only	,	when	shut	alone	and	safe	inside
仅有的	,	什么时候	关闭	独自的	和	安全的	里面

只有当独自一人待在安全的地方时，才能待在里面。

[ðiːz] [fɔːr] [waɪt] [wɔːlz] , — ['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept]

These	four	white	walls	,	—	hearing	no	sound	except
这些	四	白色的	墙壁	,	—	听力	不	声音	除了

这四面白墙，——听不到任何声音，除了

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hɑːrt] - ['biːtɪŋz] , ['sailənsiz][hæv; həv] [krept]

Our	own	heart	-	beatings	,	silences	have	crept
我们的	自己的	心	-	殴打	,	沉默	有	悄悄地爬

我们自己的心跳声，沉默悄然渗入

['stelθɪli] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , — [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd]
Stealthily round us , — as the incoming tide
悄悄地 圆形的 我们 , — 作为 这 即将到来 潮

悄无声息地围绕着我们——如同涨潮的潮水

['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnpər'sivd] [kriːps] ['evər][ɑːn]
Quiet and unperceived creeps ever on
安静的 和 未被察觉的 令人毛骨悚然 曾经 在

悄无声息、不易察觉的潜行者始终存在

[tɪl] [maʊnd] [ænd; ənd] ['peb(ə)l] , [rɑːk] [ænd; ənd] [riːf] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
Till mound and pebble , rock and reef are gone .
直到 冢 和 卵石 , 岩石 和 礁 是 已消失 .

直到土堆、卵石、岩石和礁石都消失为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɔːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['hɪlsaɪd] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər]
Or out on the green hillside , even there
或者 出去 在 这 绿色的 山坡 , 甚至 那里

或者在绿色的山坡上，即使在那里

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hʌʃ] , [ænd; ənd][wɜːrdz][ænd; ənd] [θɔːts] [ɑːr; ər] [stɪl] .
There is a hush , and words and thoughts are still .
那里 是 一个 嘘 , 和 字 和 想法 是 仍然 .

一片寂静，言语和思绪都静止了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [spiːk] , [ænd; ənd] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [fɪl]
For the trees speak , and myriad voices fill
为了 这 树木 说话 , 和 无数 声音 充满

树木会说话，无数的声音汇聚于此。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['ekoʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [er] .
With wondrous echoes all the waiting air .
和 奇妙的 回声 全部 这 等待 空气 .

美妙的回声响彻整个等待的空气。

[wiː; wi]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [mʌst; məst][fər'get]
We listen , and in listening must forget
我们 听 , 和 在 聆听 必须 忘记

我们倾听，并且在倾听的过程中必须忘记

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] - ['mɜːrmər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] - [fret] ;
Our own hearts ' murmur , and our spirits ' fret ;
我们的 自己的 心 - 低语 , 和 我们的 烈酒 - 烦恼 ;

我们内心的低语，我们灵魂的烦躁；

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] , — [ðaʊ] [nəʊ] ; — [wen] [ðə; ði] [er]
Even our joys , — thou knowest ; — when the air
甚至 我们的 喜悦 , — 你 最了解 ; — 什么时候 这 空气

甚至我们的快乐，——你知道的；——当空气

[ɪz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens]
Is full to overflowing with the sense
是 满的 到 溢出 和 这 感觉

充满了这种感觉

[ʌv; əv][hoʊp] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] ['pæʃənz] ['viːəmənz] .
Of hope fulfilled and passion's vehemence .
的 希望 已完成 和 激情 激烈 .

希望成真，激情澎湃。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [der]

There	is	no	place	for	words	;	we	do	not	dare
那里	是	不	地方	为了	字	;	我们	做	不是	敢

这里没有言语的余地；我们不敢。

[tuː; tə] [breɪk] ['lʌvz] ['stɪlnəs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['paʊər]

To	break	Love's	stillness	,	even	though	the	power
到	休息	爱的	寂静	,	甚至	尽管	这	力量

打破爱的静默，即使拥有这种力量

[wɜːr; wər]['aʊərz][baɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['leŋθən] [aʊt][ðə; ði]['aʊər] .

Were	ours	by	speech	to	lengthen	out	the	hour	.
是	我们的	经过	演讲	到	加长	出去	这	小时	.

我们能否用言语延长这一小时?

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn]['kwaɪətnəs][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl]

But	here	in	quietness	I	can	recall
但	这里	在	寂静	我	能	记起

但此刻，在这静谧之中，我却能回忆起往事。

[ɔːl][aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] , [haʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː]

All	I	would	tell	thee	,	how	thou	art	to	me
全部	我	会	告诉	你	,	如何	你	艺术	到	我

我只想告诉你，你对我有多么重要。

['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː]

Impulse	and	inspiration	,	and	with	thee
冲动	和	灵感	,	和	和	你

冲动与灵感，以及与你同在

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][smaɪl] [ðoʊ] [ɔːl][maɪ]['aɪdəlz][fɔːl] .

I	can	but	smile	though	all	my	idols	fall	.
我	能	但	微笑	尽管	全部	我的	偶像	落下	.

即使我所有的偶像都倒下了，我依然只能微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[aɪ][weɪt][maɪ] [miːd] [æz; əz] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [noʊn]

I	wait	my	meed	as	others	who	have	known
我	等待	我的	需求	作为	其他的	WHO	有	已知

我像其他有此经历的人一样，等待着我的需求。

['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ['stætʃər] [groʊn] .

Patience	till	to	their	utmost	stature	grown	.
耐心	直到	到	他们的	极致	身材	生长	.

耐心等待他们成长到最高境界。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] [dreɪpt] [ɪn] ['gluːmi] [greɪ]

As	when	the	heavens	are	draped	in	gloomy	gray
作为	什么时候	这	天	是	垂坠的	在	阴沉	灰色的

就像天空被阴沉的灰色笼罩时一样

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'rest]

And	earth	is	tremulous	with	a	vague	unrest
和	地球	是	颤抖的	和	一个	模糊的	动荡

大地因一种模糊的不安而颤抖。

[ə; eɪ]['glɔːri] [fɪlz] [ðə; ði]['tendər] , ['trʌbld] [west]

A	glory	fills	the	tender	,	troubled	West
一个	荣耀	填充	这	投标	,	麻烦	西方

荣光笼罩着温柔而动荡的西部

[ðæt] [glæd] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv] [noʊ'vɛmbɝz] [deɪ] ,
That glads the closing of November's day ,
那 快乐 这 结束 的 十一月的 天 ,

11月的最后一天终于结束了，这令人欣慰。

[soʊ] [breɪks] [ɪn] [sʌn] - [smaɪlz] [maɪ] [bi'klaudid] [skaɪ]
So breaks in sun - smiles my beclouded sky
所以 休息 在 太阳 - 微笑 我的 阴暗的 天空

于是，阳光穿透云层，照亮了我阴沉的天空。

[wen] [deɪ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðiː] [naɪ] .
When day is over and I know thee nigh .
什么时候 天 是 超过 和 我 知道 你 夜 .

当白昼结束，我知道你就在身边。

[ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] , [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Thou art so much , all this and more , to me ,
你 艺术 所以 很多 , 全部 这 和 更多的 , 到 我 ,

对我而言，你如此重要，远不止这些。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ðiː] ?
And what am I to thee ?
和 什么 是 我 到 你 ?

我与你又算什么呢?

[kæn; kən][aɪ] [rɪ'peɪ]
Can I repay
能 我 偿还

我可以偿还吗?

[ðiːz] ['meni] [gɪfts] ?
These many gifts ?
这些 许多 礼物 ?

这么多礼物?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['rɔɪəl] [wei]
Is there no royal way
是 那里 不 皇家 方式

难道没有皇家途径吗?

[ʌv; əv] ['rekəmpens] , [soʊ][aɪ] [meɪ] ['praʊdli] [siː]
Of recompense , so I may proudly see
的 补偿 , 所以 我 可能 自豪地 看

得到补偿，我才能自豪地看到

[ðə; ði][mæn][maɪ] [hɑːrt] [di'laits] [tuː; tə] [preɪz] [rɪ'naʊnd]
The man my heart delights to praise renowned
这 男人 我的 心 美味 到 称赞 著名

我心中乐于赞美的这位名人

[fɔːr; fər] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [kraʊnd] ?
For wealth and honor , and with rapture crowned ?
为了 财富 和 荣誉 , 和 和 狂喜 加冕 ?

为了财富和荣誉，并以狂喜加冕?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑː] ! [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rekəmpens] [ɪn] [lʌv]
Ah ! though there is no recompense in love
啊 ! 尽管 那里 是 不 补偿 在 爱

啊！虽然爱情没有回报。

[jet] [hæv; həv][aɪ] [peɪd] [ðiː] , ['gɪv(ə)n] [ðiːz] [gɪfts][tuː; tə] [ðiː] ,
Yet have I paid thee , given these gifts to thee ,
然而 有 我 有薪酬的 你 , 给定 这些 礼物 到 你 ,

然而，我已回报了你，将这些礼物送给了你。

[dʒɔɪ] , ['rɪtʃɪz] , ['wɜːrʃɪp] .
Joy , riches , worship .
喜悦 , 财富 , 崇拜 .

喜乐、财富、敬拜。

[ðaʊ] [hæst][dʒɔɪ][ɪn][ˌem ˈiː] ,
Thou hast joy in me ,
你 哈斯特 喜悦 在 我 ,

你使我喜乐，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ?
Is it not so , Beloved ?
是 它 不是 所以 , 心爱 ?

难道不是这样吗，亲爱的?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [pruːv]
Who shall prove
WHO 将 证明

谁来证明

[noʊ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðiː] [baɪ][maɪ][soʊl] [kən'fest] ?
No worship of thee by my soul confessed ?
不 崇拜 的 你 经过 我的 灵魂 坦白 ?

我灵魂未曾向你献上敬拜?

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ?
And riches ?
和 财富 ?

财富呢?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][best] .
a wealth of love is best .
一个 财富 的 爱 是 最好的 .

满满的爱才是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[sɔːŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pleʒərz] , —
I have known a thousand pleasures , —
我 有 已知 一个 千 快乐 , —

我曾体验过千百种快乐，——

[lʌv] [ɪz][best] —
Love is best —
爱 是 最好的 —

爱是最好的——

['oʊʃənz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ['treʒərz] ,
Ocean's songs and forest treasures ,
海洋的 歌曲 和 森林 宝藏 ,

海洋的歌声和森林的宝藏，

[wɜːrk] [ænd; ənd] [rest] ,
Work and rest ,
工作 和 休息 ,

工作与休息，

['dʒuːəld] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [dɪr] [ɪg'zɪstəns] ,
Jewelled joys of dear existence ,
珠宝 喜悦 的 亲爱的 存在 ,

珍贵生命中的璀璨喜悦，

['traɪʌmf] ['oʊvər] [feɪts] [rɪ'zɪstəns] ,
Triumph over Fate's resistance ,
胜利 超过 命运的 反抗 ,

战胜命运的阻挠，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pruːv] , [θruː] ['taɪmz] [waɪd] ['dɪstəns] ,
But to prove , through Time's wide distance ,
但 到 证明 , 通过 时间 宽的 距离 ,

但要证明，穿越时间的漫长距离，

[lʌv] [ɪz] [best] .
Love is best .
爱 是 最好的 .

爱是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[prer] .
Prayer .
祷告 .

祷告。

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [deθ]
I stood upon a hill , and watched the death
我 站立 之上 一个 爬坡道 , 和 观看 这 死亡

我站在山顶上，目睹了死亡

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] ['tɜːrmɔɪl] .
Of the day's turmoil .
的 这 天 动荡 .

当天的动荡局势。

[stɪl] [ðə; ði] ['glɔːri] [spred]
Still the glory spread
仍然 这 荣耀 传播

荣耀依旧蔓延

[klaʊd] - [tɑːp] [tuː; tə] [klaʊd] - [tɑːp] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['rɪrɪŋ] [hed]
Cloud - top to cloud - top , and each rearing head
云 - 顶部 到 云 - 顶部 , 和 每个 饲养 头

从云顶到云顶，每个抬起的头

['trembld] [tuː; tə] ['krɪmz(ə)n] .
Trembled to crimson .
颤抖 到 赤红 .

浑身颤抖，面色绯红。

[soʊ][ə; eɪ] ['maɪti] [breθ]
So a mighty breath
所以 一个 强大的 气息

于是，深深地吸了一口气。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][waɪld]['taɪtn][ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['aɪər]
From some wild Titan in a rising ire
从 一些 荒野 泰坦 在 一个 上升 愤怒

源自某个狂野泰坦的怒火。

[maɪt] ['kɪnd(ə)l] [fleɪm] [ɪn] ['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
Might kindle flame in voicing his desire .
可能 点燃 火焰 在 配音 他的 欲望 .

表达自己的愿望或许会点燃激情。

[sɔ:ft] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] ; [ðə; ði][paɪn] - [kraʊnd] [hɪlz]
Soft stirred the evening air ; the pine - crowned hills
柔软的 搅拌 这 晚上 空气 ; 这 松树 - 加冕 丘陵

傍晚的空气轻柔地拂过；松树覆盖的山丘

[gləud] [ɪn][æn; ən] ['ænsər] ['ræptʃər] [wer] [ðə; ði] [flʌʃ]
Glowed in an answering rapture where the flush
发光 在 一个 回答 狂喜 在哪里 这 冲洗

在回应的狂喜中闪耀着光芒，那里涌动着

[gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [blʌd] - [drɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vespər] [hʌʃ]
Grew to a blood - drop , and the vesper hush
成长 到 一个 血 - 降低 , 和 这 黄昏 嘘

渐渐化作一滴血珠，暮色寂静。

[mu:vd] [ɪn][maɪ][soʊl] , [waɪl] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf][ɔ:l]['ɪlz]
Moved in my soul , while from my life all ills
已搬 在 我的 灵魂 , 尽管 从 我的 生活 全部 疾病

触动了我的灵魂，驱散了我生活中的一切痛苦。

['feɪdɪd][ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .
Faded and passed away .
褪色 和 通过了 离开 .

渐渐消逝，最终不复存在。

['gɑ:dz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
God's voice was there
神的 嗓音 曾是 那里

上帝的声音在那里

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] .
And in my heart the silence was a prayer .
和 在 我的 心 这 沉默 曾是 一个 祷告 .

在我心中，沉默就是祈祷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ] [wen] [tu:; tə][maɪ] ['fɪrflnəs]
There was a day when to my fearfulness
那里 曾是 一个 天 什么时候 到 我的 恐惧

曾有一天，我感到恐惧

[wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [wen] [daʊt] [wʌz; wəz] [swept] [ə'fɑ:r]
Was born a joy , when doubt was swept afar
曾是 出生 一个 喜悦 , 什么时候 怀疑 曾是 扫荡 远方

当疑虑远去，喜悦便随之而来。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:r]

A	shadow	and	a	memory	,	and	a	star
一个	阴影	和	一个	记忆	,	和	一个	星星

一个影子，一段记忆，还有一颗星

[gli:md] [ɪn][maɪ][skaɪ] [mɔ:r] [braɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'stres] .

Gleamed	in	my	sky	more	bright	for	the	distress	.
闪闪发光	在	我的	天空	更多的	明亮的	为了	这	痛苦	.

在我的天空中，因苦难而闪耀着更加明亮的光芒。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [bri:ðd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er]

The	stillness	breathed	thanksgiving	,	and	the	air
这	寂静	呼吸	感恩	,	和	这	空气

静谧中流露出感恩之情，空气也弥漫着气息。

[wɑ:ftid] , [mɪ'θɔ:t] , [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] .

Wafted	,	methought	,	the	incense	of	a	prayer	.
飘散	,	我的想法	,	这	香	的	一个	祷告	.

我心想，那是祈祷的香气飘散而来。

['hev(ə)n] [sets] [noʊ] [baʊndz] [ʌv; əv] [bi:d] - [roʊl][ɔ:r] [ə'pi:l] ;

Heaven	sets	no	bounds	of	bead	-	roll	or	appeal	;
天堂	套	不	界限	的	珠子	-	卷	或者	上诉	;

上天对珠串或上诉没有限制;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪəri] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [mju:t] [ɪm'breɪs]

And	when	the	fiery	heart	with	mute	embrace
和	什么时候	这	火热	心	和	沉默的	拥抱

当炽热的心与无声的拥抱

[bendz] , [´trebliŋli] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs]

Bends	,	tremblingly	,	but	for	a	moment's	space
弯曲	,	颤抖地	,	但	为了	一个	瞬间	空间

弯曲，颤抖着，但只是一瞬间。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ][wɜ:rdz] [ðæt] [kraɪ] , [noʊ] [lɪmz] [ðæt] [ni:l] .

It	needs	no	words	that	cry	,	no	limbs	that	kneel	.
它	需求	不	字	那	哭	,	不	四肢	那	下跪	.

它不需要哭泣的言语，也不需要跪拜的肢体。

[æz; əz] ['mi:ti:əz] [flæʃ] , [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [laɪt] ,

As	meteors	flash	,	so	,	in	a	moment's	light	,
作为	流星	闪光	,	所以	,	在	一个	瞬间	光	,

如同流星划过天际，在瞬间的光芒中，

[laɪf] , [dɑ:tɪŋ] [fɔ:rθ] , ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

Life	,	darting	forth	,	touches	the	Infinite	.
生活	,	飞镖	前进	,	触摸	这	无限	.

生命奔涌向前，触及无限。

[ɔ:l] [maɪ] [prerz] ['wɜ:rdləs] ?

All	my	prayers	wordless	?
全部	我的	祈祷	无言	?

我所有的祈祷都无言以对?

[neɪ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l]

Nay	,	I	can	recall
不	,	我	能	记起

不，我还能回忆起来

[ə; eɪ] [naɪt] [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [pæst][bʌt; bət] [ðæt] [i:tʃ] [θɔ:t]

A	night	not	so	long	past	but	that	each	thought
一个	夜晚	不是	所以	长的	过去的	但	那	每个	想法

那晚过去不久，但每个念头都萦绕心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd] [θrɔbz] [ə'gen] [ˌʌn'sɔːt]
Lives at this hour , and throbs again unsought
生活 在 这 小时 , 和 悸动 再次 不请自来

此刻依然存在，并且再次不请自来地悸动着。

[wen] ['saɪləns] [bruːdz] , [ænd; ənd] ['naɪts] [tʃɪl] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] ;
When Silence broods , and Night's chill shadows fall ;
什么时候 沉默 幼崽 , 和 夜晚 寒意 阴影 落下 ;

当寂静笼罩大地，夜幕降临，寒意袭人；

[ðen] ['dɑːrknəs] - ['θaʊz(ə)nd] ['pʌlsɪz] [θrɪld] [ænd; ənd] [stɜːrd]
Then Darkness ' thousand pulses thrilled and stirred
然后 黑暗 - 千 脉冲 激动不已 和 搅拌

于是，黑暗的千百种脉动涌动起来，令人心潮澎湃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'membər] [wɜːrd] ;
With the dear grace of a remembered word ;
和 这 亲爱的 优雅 的 一个 记得 单词 ;

带着记忆中美好话语的温柔；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] , [ðaɪ] [vɔɪs] [in'ʃraudɪŋ] [ˌem 'iː] .
And I was still , thy voice enshrouding me .
和 我 曾是 仍然 , 你的 嗓音 包围 我 .

我静静地待着，你的声音将我包围。

[laɪk] [ðə; ði] [strɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] - [breθ] [ðə; ði] ['paʊər]
Like the strong sweep of ocean - breath the power
喜欢 这 强的 扫 的 海洋 - 气息 这 力量

如同海洋气息的强劲冲击力

[ʌv; əv][wʌn] [rɪ'zɪstlɪs] [θɔːt] [trænsˈfɔːmd] [maɪ]['aʊər]
Of one resistless thought transformed my hour
的 一 无力抵抗 想法 转变 我的 小时

一个无法抗拒的念头改变了我的时光

[ʌv; əv] [lʌv] - [driːmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr] .
Of love - dreams to a fear .
的 爱 - 梦境 到 一个 害怕 .

从爱情梦到恐惧。

[ɔːl] ['hoʊpləsli]
All hopelessly
全部 绝望地

绝望地

[aɪ] [nuː] ['lʌvz] ['ɪmpətəns] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'sper]
I knew love's impotence , and my despair
我 知道 爱的 阳痿 , 和 我的 绝望

我体会过爱情的无力，以及我的绝望。

[stretʃt] [soʊl] - [hændz] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['kwivəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prer] .
Stretched soul - hands forth , and quivered to a prayer .
拉伸 灵魂 - 双手 前进 , 和 颤抖 到 一个 祷告 .

伸出灵魂之手，颤抖着祈祷。

[maɪ] ['pæʃənət] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] : " [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪr] [laɪf]
My passionate heart cried out : " If his dear life
我的 热情的 心 哭 出去 : " 如果 他的 亲爱的 生活

我那颗炽热的心呐喊道："如果他的宝贵生命

[θruː] [stres] [ʌv; əv] [kiːn] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ˈmerɪts] [ɔːt]
Through stress of keen temptation merits aught
通过 压力 的 敏锐的 诱惑 优点 零

通过强烈的诱惑所带来的压力，值得.....

[ʌv; əv] [ˈpenəns] [ɔːr][rɪˈkwaɪt(ə)l] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [rɔːt]
Of penance or requital , be it wrought
的 忏悔 或者 还礼 , 是 它 锻

无论是忏悔还是报应，无论是通过什么方式

[əˈpɑːn][maɪ][laɪf] .
Upon my life .
之上 我的 生活 .

我以我的生命起誓。

[ɪf] [ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [straɪf]
If only through the strife
如果 仅有的 通过 这 冲突

如果仅仅通过斗争

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪz] [wʌn] [ðə; ði] [piːs] , [θruː] [ˈdrʌdʒəri] [ðə; ði] [geɪn] ,
Is won the peace , through drudgery the gain ,
是 韩元 这 和平 , 通过 苦役 这 获得 ,

和平是通过辛勤劳作赢得的，而成果则是通过艰苦奋斗获得的。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪʃuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][peɪn] !
Give him the issue , and to me the pain !
给 他 这 问题 , 和 到 我 这 疼痛 !

把问题交给他，把痛苦交给我!

" [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [kɔːrs] [ɔː(r)] [ˈtrækləs] [lændz] ,
" Some day , in our soul's course o'er trackless lands ,
" 一些 天 , 在 我们的 灵魂的 课程 超过 无轨 土地 ,

"总有一天，在我们灵魂穿越荒芜之地的旅程中，

[swei] [ɔːft][baɪ] [ədˈvɜːrs] [ˈwaɪndz] , [ɔːr] [swept] [əˈlɔːŋ]
Swayed oft by adverse winds , or swept along
摇摆 经常 经过 不利 风 , 或者 扫荡 沿着

经常受逆风摇摆，或被吹拂

[ɪn] [feɪts] [waɪld] [ˈkɜːrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [θrɔːŋ]
In Fate's wild current with the fluttering throng
在 命运的 荒野 当前的 和 这 飘动 人群

在命运的狂野洪流中，与熙熙攘攘的人群一同前行

[tɔːrdz] [sɪnz] [ɪnˈgʌlfɪŋ] [ˈmeɪlstrəm] , [ˈspɪrɪt][hændz]
Towards Sin's engulfing maelstrom , spirit hands
向 罪的 吞噬 漩涡 , 精神 双手

面对罪恶吞噬一切的漩涡，灵手

[wɪl] [breɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtremblɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
Will brace our trembling wings , and through the night
将要 支撑 我们的 发抖 翅膀 , 和 通过 这 夜晚

将会支撑我们颤抖的翅膀，并彻夜不眠

[pɔɪnt] [ænd; ənd][ʌpˈbeə(r)][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈtremblɪŋ] [flaɪt] .
Point and upbear in our last trembling flight .
观点 和 上行 在 我们的 最后的 发抖 航班 .

在我们最后一次颤抖的飞行中，指向并向上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sɔːŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[red] [gliːmz] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [rɪdʒ] ,
Red gleams the mountain ridge ,
红色的 闪光 这 山 岭 ,

山脊闪耀着红色的光芒，

[sloʊ] [ðə; ði] [striːm] [kriːps]
Slow the stream creeps
慢的 这 溪流 令人毛骨悚然

减缓溪流蔓延

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [bent] [brɪdʒ] ,
Under the old bent bridge ,
在下面 这 老的 弯曲 桥 ,

在古老的弯桥下，

[ænd; ənd]['leɪbər] [sliːps] .
And labor sleeps .
和 劳动 睡觉 .

而劳动者则在睡觉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['restləs] [bɜːrdz] ,
There are no restless birds ,
那里 是 不 不安 鸟类 ,

没有躁动不安的鸟儿，

[noʊ] [liːvz] [ðæt] [stɜːr] ,
No leaves that stir ,
不 树叶 那 搅拌 ,

没有树叶会动，

[dʌsk] [hɜːr; hər] [greɪ] ['mænt(ə)l][gəːdz] ,
Dusk her gray mantle girds ,
黄昏 她 灰色的 地幔 格栅 ,

暮色笼罩着她灰色的披风，

['naɪts] ['hɑːrbɪndʒər] .
Night's harbinger .
夜晚 预兆 .

夜幕降临的先兆。

[ðə; ði][stɔːrm] - [soʊlz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][stɑːrt]
The storm - soul's change and start
这 风暴 - 灵魂的 改变 和 开始

风暴之魂的转变与开始

[pɔːz] , [lʌl] , [ænd; ənd] [siːs] ;
Pause , lull , and cease ;
暂停 , 麻痹 , 和 停止 ;

暂停、平静、停止；

[ɪn][maɪ][ˌʌn'kwaɪət] [hɑːrt]
In my unquiet heart
在 我的 不安 心

在我不安的心中

[ɪz][bɔːrn][ə; eɪ] [piːs] .
Is born a peace .
是 出生 一个 和平 .

和平由此诞生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['loʊnlinəs] .
Loneliness .
孤独 .

孤独。

[dɪr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['loʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [beɪ] [ɪz] [stɪl]
Dear , I am lonely , for the bay is still
亲爱的 , 我 是 孤独 , 为了 这 湾 是 仍然

亲爱的，我感到孤独，因为海湾依然寂静。

[æz; əz] ['eni] [hɪl] - [gɜːrt] [leɪk] ; [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [braʊn] [biːtʃ]
As any hill - girt lake ; the long brown beach
作为 任何 爬坡道 - 束 湖 ; 这 长的 棕色的 海滩

如同任何被群山环绕的湖泊；绵长的棕色沙滩

[laɪz] [ber] [ænd; ənd] [wet] .
Lies bare and wet .
谎言 裸 和 湿的 .

裸露着，湿漉漉的。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ]
As far as eye can reach
作为 远的 作为 眼睛 能 抵达

目之所及

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['moʊʃ(ə)n] .
There is no motion .
那里 是 不 运动 .

静止不动。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl]
Even on the hill
甚至 在 这 爬坡道

即使在山上

[wer] [ðə; ðɪ] [briːz] [lʌvz] [tuː; tə]['wɑːndər][aɪ][kæn; kən] [siː]
Where the breeze loves to wander I can see
在哪里 这 微风 爱 到 漫步 我 能 看

在微风喜欢吹拂的地方，我能看到

[noʊ][stɜːr][ʌv; əv] [liːvz] , [nɔːr]['eni] ['weɪvɪŋ] [triː] .
No stir of leaves , nor any waving tree .
不 搅拌 的 树叶 , 也不 任何 挥手 树 .

没有树叶的摇曳，也没有树木的摇曳。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [red] [klɪf] [ðæt] [frʌnts] [maɪ] [vjuː]
There is a great red cliff that fronts my view
那里 是 一个 伟大的 红色的 悬崖 那 前线 我的 看法

眼前是一处巨大的红色悬崖。

[ə; eɪ] [ber] , [ʌn'saɪtli] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]['æŋgərz][ˌem 'iː]
A bare , unsightly thing ; it angers me
一个 裸 , 难看的 事物 ; 它 愤怒 我

一个简陋丑陋的东西；它让我生气。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] - [grɪm] [mə'nɑ:təni] .

With	its	unswerving	-	grim	monotony	.
和	它是	坚定不移	-	严峻	单调	.

它始终如一的阴郁单调。

[ðə; ði] ['mækrəl] [wɪr] , [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪŋ] [baʊz] [ə'skju:]

The	mackerel	weir	,	with	branching	boughs	askew
这	鲭鱼	堰	,	和	分枝	树枝	歪斜

鲭鱼堰，枝条歪斜

[stændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] - [swept] ['fɔ:rɪst] , [waɪl] [ðə; ði] [si:]

Stands	like	a	fire	-	swept	forest	,	while	the	sea
站立	喜欢	一个	火	-	扫荡	森林	,	尽管	这	海

它像一片被大火吞噬的森林，而大海

[læps] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['su:ðɪŋ] [saɪz] , [kən'tɪnjuəli] .

Laps	it	,	with	soothing	sighs	,	continually	.
圈数	它	,	和	舒缓	叹息	,	持续	.

他不停地舔舐着，发出舒缓的叹息声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['tempɪsts] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeltərd] [beɪ] ,

There	are	no	tempests	in	this	sheltered	bay	,
那里	是	不	暴风雨	在	这	避难所	湾	,

这个避风的海湾里没有风暴。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [frets] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]

The	stillness	frets	me	,	and	I	long	to	be
这	寂静	琴格	我	,	和	我	长的	到	是

这片寂静令我烦躁，我渴望.....

[wer] ['waɪndz] [swi:p] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [bloʊ] [tem´pestjuəsli] ,

Where	winds	sweep	strong	and	blow	tempestuously	,
在哪里	风	扫	强的	和	吹	狂风暴雨般地	,

在狂风呼啸、狂暴肆虐的地方，

[tu:; tə] [stænd] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] [hɪl] - [tɑ:p] [fɑ:r] [ə'weɪ]

To	stand	upon	some	hill	-	top	far	away
到	站立	之上	一些	爬坡道	-	顶部	远的	离开

站在遥远的山顶上

[ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [geɪl] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [stres]

And	face	a	gathering	gale	,	and	let	the	stress
和	脸	一个	采集	大风	,	和	让	这	压力

面对渐强的狂风，让压力

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [mu:d] [səb'du:] [maɪ] ['restləsnəs] .

Of	Nature's	mood	subdue	my	restlessness	.
的	自然的	情绪	征服	我的	躁动不安	.

让大自然的情绪平息我的躁动。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] ['si:zɪz] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [mæd] [dɪ'zaɪər]

An	impulse	seizes	me	,	a	mad	desire
一个	冲动	逮捕	我	,	一个	疯狂的	欲望

一种冲动攫住了我，一种疯狂的欲望

[tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðæt] [red] - [b'raʊd] [klɪf] , [tu:; tə] [swi:p]

To	tear	away	that	red	-	browed	cliff	,	to	sweep
到	撕	离开	那	红色的	-	眉毛	悬崖	,	到	扫

撕开那道红眉峭壁，扫荡

[ɪts] [krest] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [hʌt] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [diːp] ;

Its	crest	of	trees	and	huts	into	the	deep	;
它是	波峰	的	树木	和	小屋	进入	这	深的	;

它的山顶上遍布树木和茅屋，一直延伸到深处；

[tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [gæp] [baɪ] [æks] , [ɔːr] [stɔːrm] , [ɔːr] ['faɪər] ,

To	force	a	gap	by	axe	,	or	storm	,	or	fire	,
到	力量	一个	差距	经过	斧头	,	或者	风暴	,	或者	火	,

用斧头、风暴或火焰强行开辟一条通道

[ænd; ənd] [let] [rʌʃ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃ(ə)n] [glæd] [ænd; ənd] [friː]

And	let	rush	in	with	motion	glad	and	free
和	让	匆忙	在	和	运动	高兴的	和	自由的

让欢快自由的身影奔涌而来

[ðə; ðiː] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [waɪld] ['wʌndrəs] [siː] .

The	rolling	waves	of	the	wild	wondrous	sea	.
这	滚动	波浪	的	这	荒野	奇妙的	海	.

狂野奇妙的大海，波涛汹涌。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðiː] [tʃaɪld]

Sometimes	I	wonder	if	I	am	the	child
有时	我	想知道	如果	我	是	这	孩子

有时我会想，我是不是那个孩子

[ʌv; əv] [kɑːm] , [lɔː] - ['lʌvɪŋ] ['perənts] , [ɔːr] [ə; eɪ] [streɪ]

Of	calm	,	law	-	loving	parents	,	or	a	stray
的	冷静的	,	法律	-	爱	父母	,	或者	一个	流浪

性格温和、遵纪守法的父母，还是流浪狗

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [waɪld] ['dʒɪpsi] [kæmp] .

From	some	wild	gypsy	camp	.
从	一些	荒野	吉普赛人	营	.

来自某个狂野的吉普赛营地。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ]

I	cannot	stay
我	不能	停留

我不能留下

['kwaɪət] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɛloʊz] ; [wen] [ðɪs] [waɪld]

Quiet	among	my	fellows	;	when	this	wild
安静的	之中	我的	伙伴们	;	什么时候	这	荒野

与同伴们在一起时很安静；当这狂野的

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [teɪks] [ˌem 'iː] [aɪ] [mʌst; məst] [flaɪ]

Longing	for	freedom	takes	me	I	must	fly
渴望	为了	自由	需要	我	我	必须	飞

对自由的渴望驱使着我，我必须飞翔

[tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [wʊdz] [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] ['lɪbərti] .

To	my	dear	woods	and	know	my	liberty	.
到	我的	亲爱的	树林	和	知道	我的	自由	.

回到我亲爱的森林，感受我的自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [lɔː]

It	is	this	cringing	to	a	social	law
它	是	这	令人作呕	到	一个	社会的	法律

正是这种对社会法则的畏缩

[ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪz] , [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['sensləs] [fɔːrmz]
That I despise , these changing , senseless forms
那 我 鄙视 , 这些 变化 , 无意义的 表格

我鄙视这些变化无常、毫无意义的形式

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] !
Of fashion !
的 时尚 !

时尚!

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['stɔrmz]
And until a thousand storms
和 直到 一个 千 暴风雨

直到千场风暴

[ʌv; əv] ['gɑːdz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [flɔː]
Of God's impatience shall reveal the flaw
的 神的 不耐烦 将 揭示 这 缺陷

上帝的急躁将揭示其缺陷

[ɪn] ['mænz] [pet] ['sɪstəm] , [hiː; hi] [wɪl] [wiːv] [ðə; ði] [spel]
In man's pet system , he will weave the spell
在 男人的 宠物 系统 , 他 将要 编织 这 拼写

在人类的宠物系统中，他将编织咒语

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
About his heart and dream that all is well .
关于 他的 心 和 梦 那 全部 是 出色地 .

他内心深处和梦想着一切都很好。

[ɑː] ! [laɪf] [ɪz] [hɑːrd] , [dɪr] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [left]
Ah ! Life is hard , Dear Heart , for I am left
啊 ! 生活 是 难的 , 亲爱的 心 , 为了 我 是 左边

啊！生活真艰难，亲爱的，因为我离开了。

[tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] - [taɪm] [fɪrz] [ə'loʊn]
To battle with my old - time fears alone
到 战斗 和 我的 老的 - 时间 恐惧 独自的

独自与我由来已久的恐惧作斗争

[aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ['kɑːmli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [moʊn]
I must live calmly on , and make no moan
我 必须 居住 平静地 在 , 和 制作 不 呻吟

我必须平静地生活下去，不能抱怨。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [bɪ'reft] .
Though of my hoped - for happiness bereft .
尽管 的 我的 希望 - 为了 幸福 失去 .

虽然我渴望的幸福落空了。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [red] [klɪf] [laɪz]
Thou wilt not come , and still the red cliff lies
你 枯萎 不是 来 , 和 仍然 这 红色的 悬崖 谎言

你不会来，红色的悬崖依然耸立

['haɪdɪŋ] [maɪ] ['oʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] .
Hiding my ocean from these longing eyes .
隐藏 我的 海洋 从 这些 渴望 眼睛 .

我要把这片海洋藏起来，不让这些渴望的目光看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[siː] - [sɔːŋ] .
Sea - Song .
海 - 歌曲 .

海之歌。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It sings to me , it sings to me ,
它 唱歌 到 我 , 它 唱歌 到 我 ,

它对我歌唱，它对我歌唱，

[ðə; ði] [ʃɔːr] - [bloʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪðsəm] [siː] !
The shore - blown voice of the blithesome sea !
这 支撑 - 吹 嗓音 的 这 快乐的 海 !

欢快的大海从岸边吹来的声音!

[ʌv; əv][ɪts][wɜːrld][ʌv; əv] ['glædnəs] [ɔːl][ˌʌn'toʊld] ,
Of its world of gladness all untold ,
的 它是 世界 的 欢乐 全部 不明 ,

它那充满无限欢乐的世界，

[ʌv; əv][ɪts] [hɑːrt] [ʌv; əv] [griːn] , [ænd; ənd][ɪts][maɪnz][ʌv; əv][goʊld] ,
Of its heart of green , and its mines of gold ,
的 它是 心 的 绿色的 , 和 它是 矿井 的 金子 ,

它拥有绿色的心脏和丰富的黄金矿藏，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [liːp] [ænd; ənd] [fliː] .
And desires that leap and flee .
和 欲望 那 飞跃 和 逃跑 .

还有那些跃动逃逸的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [moʊnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [moʊnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
It moans to me , it moans to me !
它 呻吟 到 我 , 它 呻吟 到 我 !

它向我呻吟，它向我呻吟!

[ðə; ði][stɔːrm] - [stɜːrd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restɪv] [siː] !
The storm - stirred voice of the restive sea !
这 风暴 - 搅拌 嗓音 的 这 不安分 海 !

那是躁动不安的大海在风暴中发出的声音!

[ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [peɪn]
Of the vain dismay and the yearning pain
的 这 徒劳 沮丧 和 这 渴望 疼痛

徒劳的沮丧和渴望的痛苦

[fɔːr; fər][hoʊps] [ðæt] [wɪl] ['nevər][biː; bi][bɔːrn][ə'gen]
For hopes that will never be born again
为了 希望 那 将要 绝不 是 出生 再次

为了那些永远不会重生的希望

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [siː] .
From the womb of the wavering sea .
从 这 子宫 的 这 摇摆不定 海 .

源自波涛汹涌的大海的子宫。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It calls to me , it calls to me ,
它 呼叫 到 我 , 它 呼叫 到 我 ,

它在召唤我，它在召唤我，

[ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [siː] !
The luring voice of the rebel sea !
这 诱饵 嗓音 的 这 反叛 海 !

叛逆之海的诱人声音!

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [terz]
And I long with a love that is born of tears
和 我 长的 和 一个 爱 那 是 出生 的 眼泪

我渴望一份泪水化作的爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [freʃ] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriɪŋ] [fɪrz] ,
For the wild fresh life , and the glorying fears ,
为了 这 荒野 新鲜的 生活 , 和 这 荣耀 恐惧 ,

为了那狂野而新鲜的生命，以及那令人敬畏的恐惧，

[fɔːr; fər][ðə; ði][kwest][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] .
For the quest and the mystery .
为了 这 寻求 和 这 神秘 .

为了探索和解谜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː] [weilz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [weilz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It wails to me , it wails to me ,
它 哀嚎 到 我 , 它 哀嚎 到 我 ,

它向我哀嚎，它向我哀嚎，

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [siː] ;
Of the deep dark graves in the yawning sea ;
的 这 深的 黑暗的 坟墓 在 这 打哈欠 海 ;

在浩瀚大海深处的幽暗坟墓中；

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] .
And I hear the voice of a boy that is gone .
和 我 听到 这 嗓音 的 一个 男生 那 是 已消失 .

我仿佛听到了一个逝去男孩的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [sliːps] [saʊnd] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [dɑːn]
But the lad sleeps sound till the judgment - dawn
但 这 小伙子 睡觉 声音 直到 这 判断 - 黎明

但少年睡得很安稳，直到审判日的黎明。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [siː] .
In the heart of the wind - swept sea .
在 这 心 的 这 风 - 扫荡 海 .

在狂风呼啸的大海中心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌɪnkəm'pliːtnəs] .
Incompleteness .
不完整 .

不完整。

[sɪns] [fɜːrst][aɪ][met] [ðiː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
Since first I met thee , Dear , and long before
自从 第一的 我 遇见 你 , 亲爱的 , 和 长的 前

自从我遇见你，亲爱的，很久以前

[aɪ] [nuː] [maɪ'self] [bɪ'lʌvɪd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [sens]
I knew myself beloved , save by the sense
我 知道 我 心爱 , 节省 经过 这 感觉

除了这种感觉之外，我知道自己是被爱的。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [hæv; həv] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kɑ:nfɪdəns]
All women have , a shadowy confidence
全部 女性 有 , 一个 阴暗的 信心

所有女人都有一种难以言喻的自信

[hæf] - [fɪr] , [ðæt] [fi:lz] [ɪts] [blɪs] [nɔ:r][æsks][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ,
Half - fear , that feels its bliss nor asks for more ,
一半 - 害怕 , 那 感觉 它是 极乐 也不 问 为了 更多的 ,

半恐惧，既享受着自身的幸福，也不奢求更多。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [nu:] [dɪ'zaɪɜ-z] , [noʊn] ['lʌvz] [dɪ'stres]
I have learned new desires , known Love's distress
我 有 学习 新的 欲望 , 已知 爱的 痛苦

我体会到了新的渴望，也体会到了爱情的苦楚。

['saʊndɪd] [ðə; ði] ['di:pəst] [depθs] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
Sounded the deepest depths of loneliness .
听起来 这 最深处 深度 的 孤独 .

触及了孤独的深渊。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'loʊn] ,
I was a child at heart , and lived alone ,
我 曾是 一个 孩子 在 心 , 和 居住地 独自的 ,

我内心深处仍是个孩子，而且独自生活。

['dri:miŋ] [maɪ] [dri:mz] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [meɪ] , [æt; ət] [waɪlz] ,
Dreaming my dreams , as children may , at whiles ,
做梦 我的 梦境 , 作为 孩子们 可能 , 在 当 ,

偶尔，我会像孩子一样做梦。

[bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['ɜ-:θs] [brɔ:d] [smaɪlz]
Between their hours of play , and Earth's broad smiles
之间 他们的 小时 的 玩 , 和 地球的 广阔 微笑

在他们玩耍的几个小时里，以及地球灿烂的笑容之间

[ə'ljuəd] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['oʊʃənz] ['mɑ:rvələs] [toʊn]
Allured my heart , and ocean's marvellous tone
诱人 我的 心 , 和 海洋的 奇妙 语气

海洋那美妙的音调深深吸引了我。

[woʊk] [noʊ] [streɪndʒ] ['ekoʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] - [kəm'pleɪn]
Woke no strange echoes , and the woods ' complain
觉醒 不 奇怪的 回声 , 和 这 树林 - 抱怨

醒来时，没有听到任何奇怪的回声，只有树林的哀鸣。

[meɪd] ['tʃænts] ['sɑ:nərəs] , [stɜ:rd] [noʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][peɪn] .
Made chants sonorous , stirred no thoughts of pain .
制成 吟唱 响亮的 , 搅拌 不 想法 的 疼痛 .

吟唱声悠扬，不带一丝痛苦的念头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] [ɪf] , ['sʌmtaɪmz] , [dɪr] ['neɪtʃər] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:]
And if , sometimes , dear Nature spoke to me
和 如果 , 有时 , 亲爱的 自然 辐 到 我

如果，有时，亲爱的自然会与我对话

[ɪn] [toʊnz] [mɪ'stɪrɪəs] , [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] [mʌtʃ]
In tones mysterious , I had learned so much
在 音调 神秘 , 我 有 学习 所以 很多

我用神秘的语气告诉我，我学到了很多。

['dwelɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['deɪli] , [ðæt] [hɜːr; hər] [tʌtʃ]
Dwelling beside her daily , that her touch
住宅 旁 她 日常的 , 那 她 触碰

每日与她同住，感受她的触碰

[meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'sɜːrnɪŋ] .
Made me discerning .
制成 我 有洞察力 .

使我变得更有辨别力。

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː]
Though I might not see
尽管 我 可能 不是 看

虽然我可能看不到

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [nɔːr][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][pɑːrt]
Her purpose nor her meaning , I had part
她 目的 也不 她 意义 , 我 有 部分

她的目的和意义，我都参与其中。

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [hɑːrt] .
In the proud throbbing of that mighty heart .
在 这 自豪的 悸动 的 那 强大的 心 .

在那颗强大心脏骄傲跳动的脉搏中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] ['taɪərɪŋ] - [klɔːθ]
But now the earth has put a tiring - cloth
但 现在 这 地球 有 放 一个 令人疲惫 - 布

但如今大地已披上了一层疲惫的外衣。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ; ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] - [tʃɪr]
About her face ; even in the mountains ' cheer
关于 她 脸 ; 甚至 在 这 山脉 - 欢呼

关于她的脸庞；甚至在群山的欢呼声中

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [læk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [fɪr] ,
There is a lack , and in the sea a fear ,
那里 是 一个 缺少 , 和 在 这 海 一个 害怕 ,

海洋中存在匮乏，也存在恐惧。

[ðə; ði] [glæd] , [ræʃ] [siː] , [huːz] ['evri] [muːd] , [ɪf] [rɔːθ]
The glad , rash sea , whose every mood , if wroth
这 高兴的 , 皮疹 海 , 谁 每一个 情绪 , 如果 愤怒

那片欢欣雀跃、鲁莽冲动的大海，它的每一个情绪，如果愤怒的话

[ɔːr] ['suːðɪŋ] [maɪld] , [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɑːr; ər]
Or soothing mild , is dear to me as are
或者 舒缓 温和的 , 是 亲爱的 到 我 作为 是

或者说，温和舒缓的，对我来说就像……一样珍贵。

['dʒɔɪz] [nuː] - [bɔːrn] ['kɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ker] .
Joy's new - born kisses on the lips of Care .
快乐的 新的 - 出生 吻 在 这 嘴唇 的 关心 .

Joy 用她新生儿般的吻亲吻 Care 的嘴唇。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðiː] , [dɪr] , [ɔːl] [laɪf] [hæz; həz] [groʊn]
Since I have known thee , Dear , all life has grown
自从 我 有 已知 你 , 亲爱的 , 全部 生活 有 生长

自从我认识你以来，亲爱的，万物都生长了。

[æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] .
An expectation .
一个 期待 .

一种期望。

[æz; əz][ðə; ði] ['swelɪŋ] [greɪn]
As **the** **swelling** **grain**
作为 这 肿胀 粮食

随着颗粒膨胀

['tremblz] [tu:; tə] ['hɑ:rvɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ɪn][peɪn]
Trembles **to** **harvesting** **,** **and** **earth** **in** **pain**
颤抖 到 收割 , 和 地球 在 疼痛

颤抖着迎接收割，大地也痛苦不堪。

[trə'veɪlz] [tɪl] [sprɪŋ] [ɪz][bɔ:rn] , [soʊ][felt][ə'loʊn]
Travails **till** **Spring** **is** **born** **,** **so** **felt** **alone**
苦难 直到 春天 是 出生 , 所以 毛毡 独自的

直到春天来临前的种种艰辛，让我感到无比孤独

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[ɪz][ðə; ði] [dʌm] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'bɔ:rn] ,
Is **the** **dumb** **reaching** **out** **of** **things** **unborn** **,**
是 这 哑的 到达 出去 的 事物 未出生的 ,

愚蠢地伸出手去触碰未出生的事物，

[ðə; ði] ['naɪts] [greɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər][mɔ:rn] .
The **night's** **gray** **promise** **of** **the** **amber** **morn** **.**
这 夜晚 灰色的 承诺 的 这 琥珀色 早晨 .

夜的灰暗预示着琥珀色的清晨。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [teɪst] [maɪ] ['pleʒərz] [θru:] [ðaɪ] [lɪps] ,
I **long** **to** **taste** **my** **pleasures** **through** **thy** **lips** **,**
我 长的 到 品尝 我的 快乐 通过 你的 嘴唇 ,

我渴望透过你的双唇品尝我的快乐，

[tu:; tə][seɪl][wɪð; wɪθ] [ði:] [ɔ:(r)] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] [fi:l]
To **sail** **with** **thee** **o'er** **foaming** **waves** **and** **feel**
到 帆 和 你 超过 起泡 波浪 和 感觉

与你一同航行，越过翻滚的浪花，感受

['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts][raɪz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri:l]
Our **spirits** **rise** **together** **with** **the** **reel**
我们的 烈酒 上升 一起 和 这 卷轴

我们的精神随着电影的节奏一同升华

[ʌv; əv]['wɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['lændz] [ɪ'klɪps] ;
Of **waters** **and** **the** **wavering** **land's** **eclipse** **;**
的 水 和 这 摇摆不定 土地的 蚀 ;

水域与摇曳的大地日蚀；

[tu:; tə] [si:] [ðaɪ] [fer] [her] [dæmp][wɪð; wɪθ][sɔ:lt] [si:] - [spreɪ]
To **see** **thy** **fair** **hair** **damp** **with** **salt** **sea** **-** **spray**
到 看 你的 公平的 头发 潮湿 和 盐 海 - 喷

看到你金色的秀发被咸咸的海风打湿

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði]['waɪldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
And **in** **thine** **eyes** **the** **wildness** **of** **the** **way** **.**
和 在 你的 眼睛 这 野性 的 这 方式 .

而你的眼中，却闪烁着道路的狂野。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [tu:; tə][flai]
I **long** **to** **share** **my** **woods** **with** **thee** **,** **to** **fly**
我 长的 到 分享 我的 树林 和 你 , 到 飞

我渴望与你共享我的森林，一起飞翔

[tuː; tə][sʌm; səm] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði][treɪl]
To some black - hearted forest where the trail
到 一些 黑色的 - 心地 森林 在哪里 这 踪迹

通往一片阴森恐怖的森林，那里有一条小径

[ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ['liŋgəz] [nɑːt] , — [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [geɪl] .
Of mortals lingers not , — to hear the gale .
的 凡人 徘徊不去 不是 , — 到 听到 这 大风 .

凡人不会久留，——去聆听狂风。

[swiːp] [raʊnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['ekstəsi] ,
Sweep round us with a shuddering ecstasy ,
扫 圆形的 我们 和 一个 颤抖 狂喜 ,

带着颤抖的狂喜席卷我们，

[tuː; tə] [fiːl] , ['naɪts] ['tuːmʌlt] [pæst] , [ðə; ði] [kuːl] [sɔːft][hænd]
To feel , night's tumult passed , the cool soft hand
到 感觉 , 夜晚 骚乱 通过了 , 这 凉爽的柔软的 手

感受着，夜的喧嚣过去，冰凉柔软的手

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [dɑːn] [muːv] [ɔː(r)][ðə; ði][lænd] .
Of the untroubled dawn move o'er the land .
的 这 平静无波 黎明 移动 超过 这 土地 .

黎明时分，宁静祥和，缓缓掠过大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,
To swim with thee far out into the bay ,
到 游泳 和 你 远的 出去 进入 这 湾 ,

与你一同游向海湾深处，

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['glɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [ʃɔːr]
A trembling glitter on the waves , the shore
一个 发抖 闪光 在 这 波浪 , 这 支撑

波浪上闪烁着微光，岸边

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nuːntaɪd] ['fɜːrvər] , [ˌnevər'mɔːr]
Glowing with noontide fervor , nevermore
发光 和 正午 热情 , 永不再

闪耀着正午的热忱，永不再来

[tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [depθs] , [ðoʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
To fear the treacherous depths , though long the way .
到 害怕 这 奸诈 深度 , 尽管 长的 这 方式 .

尽管路途遥远，仍要畏惧险恶的深渊。

[swiːt] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [briːð] [ænd; ənd] [bloʊ] ,
Sweet beyond words the sighs that breathe and blow ,
甜的 超过 字 这 叹息 那 呼吸 和 吹 ,

呼吸和吹拂的叹息，甜美得无法用言语形容。

[ðə; ði] [mɔɪst] [sɔːlt] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][glæd][wɔːrm] [gloʊ] .
The moist salt kisses , and the glad warm glow .
这 潮湿 盐 吻 , 和 这 高兴的 温暖的 辉光 .

湿润的咸味亲吻，以及令人愉悦的温暖光芒。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʌn'rest] , [ðə; ði] [veɪg] [dɪ'zaɪɚz] [ðæt] [rʌʃ]
And when the unrest , the vague desires that rush
和 什么时候 这 动荡 , 这 模糊的 欲望 那 匆忙

而当动荡不安，那些涌动的模糊欲望.....

['oʊvər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][meɪ][nɑːt][biː; bi][dɪ'naɪd] ， —

Over	our	lives	and	may	not	be	denied	,	—
超过	我们的	生活	和	可能	不是	是	否认	，	—

在我们的一生中，这一点不容否认，——

[gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['teɪstɪŋ] ， — [lʊr] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði][taɪd]

Gone	in	the	tasting	,	—	lure	us	where	the	tide
已消失	在	这	品尝	，	—	饵	我们	在哪里	这	潮

品尝已逝，——引诱我们走向潮汐

[ʌv; əv][men] [swiːps] [ɑːn] , [let][ˌjuː 'es][fər'get][ðə; ði] [hʌʃ]

Of	men	sweeps	on	,	let	us	forget	the	hush
的	男人	扫荡	在	，	让	我们	忘记	这	嘘

男人继续扫荡，让我们忘记寂静

[tə'geðər] , [ænd; ənd][ɪn]['sɪti] ['mædnəs] [dreɪn]

Together	,	and	in	city	madness	drain
一起	，	和	在	城市	疯狂	流走

一起，在城市的疯狂中消磨时光

['aʊər; ɑːr][kʌp][ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪts][dregz][ʌv; əv][peɪn] .

Our	cup	of	pleasure	to	its	dregs	of	pain	.
我们的	杯子	的	乐趣	到	它是	渣	的	疼痛	.

我们的快乐之杯，直至痛苦的残渣。

['evər][aɪ] [niːd] [ðiː] .

Ever	I	need	thee	.
曾经	我	需要	你	.

我永远都需要你。

[ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [pʊr]

Incomplete	and	poor
未完成	和	贫穷的

不完整且质量差

[ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][maɪn] .

This	life	of	mine	.
这	生活	的	矿	.

这就是我的人生。

[jet] ['nevər] [driːm] [maɪ][soʊl]

Yet	never	dream	my	soul
然而	绝不	梦	我的	灵魂

然而，我的灵魂，却从未梦见过。

[kreɪvz] [ðə; ði][oʊld] [piːs] .

Craves	the	old	peace	.
渴望	这	老的	和平	.

怀念往日的平静。

[tɪl] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl]

Till	I	may	have	the	whole
直到	我	可能	有	这	所有的

直到我拥有全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[maɪ][dʒɔɪ][ɪz][maɪ][ə'baɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr]

My	joy	is	my	abiding	,	and	what	more
我的	喜悦	是	我的	遵守	，	和	什么	更多的

我的喜乐就是我的常驻之处，还有什么比这更重要的呢?

[ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [blɪs] [ðə; ði] [feɪts] [ə'laʊ]
Of dreams and waking bliss the Fates allow
的 梦境 和 醒来 极乐 这 命运 允许

命运允许梦境与清醒的极乐。

[kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['lʌvz] [greɪt] [ˌoʊvər'floʊ] .
Comes as a gift of Love's great overflow .
来 作为 一个 礼物 的 爱的 伟大的 溢出 .

这是爱的丰盛馈赠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[sɔːŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['brækən] ['laɪɪŋ] ,
Deep in the green bracken lying ,
深的 在 这 绿色的 蕨类植物 说谎 ,

深埋在绿色的蕨丛中，

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [siː] ,
Close by the welcoming sea ,
关闭 经过 这 欢迎 海 ,

靠近迷人的大海，

[driːm] [aɪ] , [ænd; ənd][let][ɔːl][maɪ] ['driːmiŋ]
Dream I , and let all my dreaming
梦 我 , 和 让 全部 我的 做梦

我做梦，让我的所有梦境

[drɪft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [lʌv] , [tuː; tə] [ðiː] .
Drift as it will , Love , to thee .
漂移 作为 它 将要 , 爱 , 到 你 .

随它去吧，我的爱人，愿你如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女人的情书(A Woman's Love Letters)
第3/3页

['seɪtɪd][wɪð; wɪθ]['splendɪd] [kə'resɪs]
Sated with splendid caresses
满足 和 灿烂 爱抚

被美妙的爱抚所满足

['ʃauə] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,
Showered by the sun in his pride ,
淋浴 经过 这 太阳 在 他的 自豪 ,

沐浴在阳光下，骄傲地，

[skɔːrtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['kɪsɪz]
Scorched by his passionate kisses
烧焦的 经过 他的 热情的 吻

被他热烈的吻灼伤

['læŋgwɪdli] [ebz] [ðə; ði][taɪd] .
Languidly ebbs the tide .
懒洋洋地 潮汐 这 潮 .

潮水缓缓退去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['laɪfs] [dʒɔɪz] .
Life's Joys .
生活的 喜悦 .

人生乐趣。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɔndərɪŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [kɔːl]
I have been pondering what our teachers call
我 有 到过 沉思 什么 我们的 教师 称呼

我一直在思考我们老师们称之为.....

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][peɪn] ; [ænd; ənd][loʊ] !
The mystery of Pain ; and lo !
这 神秘 的 疼痛 ; 和 洛 !

痛苦的奥秘；瞧!

[maɪ] [θɔːt]
my thought
我的 想法

我的想法

['æftər] [its] [hæf] - [blaɪnd] [riːtʃɪŋ] [aʊt][hæz; həz] [kɔːt]
After it's half - blind reaching out has caught
后 它是 一半 - 瞎的 到达 出去 有 捕捉

在它半盲地伸出手之后，它抓住了

[ðɪs] [truːθ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][fæst] .
This truth and held it fast .
这 真相 和 握住 它 快速地 .

我始终坚守着这个真理。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [fɔːl]
We may not fall
我们 可能 不是 落下

我们或许不会坠落

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['maʊntɪŋ] ; [stʌŋ] [baɪ] ['laɪfs] [ə'nɔɪ] ,
Beyond our mounting ; stung by life's annoy ,
超过 我们的 安装 ; 被蜇了 经过 生活的 烦人 ,

超出我们不断增加的负担；被生活的烦恼所困扰，

[diːpər] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
Deeper we feel the mystery of Joy .
更深 我们 感觉 这 神秘 的 喜悦 .

我们更深地感受到了喜悦的奥秘。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [stiːl] [ə'krɔːs] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ]
Sometimes they steal across us like a breath
有时 他们 偷 穿过 我们 喜欢 一个 气息

有时它们像呼吸一样悄然掠过我们。

[ʌv; əv] ['iːstərn] [pər'fjuːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,
Of Eastern perfume in a darkened room ,
的 东 香水 在 一个 变暗 房间 ,

昏暗的房间里弥漫着东方香水的气息。

[ðiːz] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['aʊərz] ; [wiː; wi] [groʊp] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]
These joys of ours ; we grope on through the gloom
这些 喜悦 的 我们的 ; 我们 摸索 在 通过 这 愁云

我们这些快乐；我们在黑暗中摸索前行

['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːmən] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ]
Seeking some common thing , and from its sheath
寻求 一些 常见的 事物 , 和 从 它是 鞘

寻找某种共同的东西，并从它的鞘中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˌʌn'luːs] , [ʌn'noʊɪŋ] , [sʌm; səm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sent]
Unloose , unknowing , some bewildering scent
放开 , 无知 , 一些 扑朔迷离 香味

松散，无知，某种令人困惑的气味

[ʌv; əv] [spaɪs] - [θrɔŋd] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] .
Of spice - thronged memories of the Orient .
的 香料 - 熙熙攘攘 回忆 的 这 东方 .

充满香料气息的东方记忆。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɑːrt] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['tɜːrbɪd] [skaɪ]
Sometimes they dart across our turbid sky
有时 他们 镖 穿过 我们的 混浊 天空

有时它们会掠过我们浑浊的天空。

[laɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] ['æftər] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [deɪ] .
Like a quick flash after a heated day .
喜欢 一个 快的 闪光 后 一个 加热 天 .

就像炎热一天后一道短暂的闪光。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wer] [ðə; ði] ['sɑːmbrəs] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ]
A moment , where the sombrous shadows lay
一个 片刻 , 在哪里 这 阴郁的 阴影 躺

那一刻，阴沉的阴影笼罩着一切。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ]['glɔːri] .
We see a glory .
我们 看 一个 荣耀 .

我们看到了荣耀。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌjuː 'es][baɪ]
Though it passed us by
尽管 它 通过了 我们 经过

虽然它与我们擦肩而过

[noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] [kæn; kən] [fɪltʃ] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [gloʊ]
No earthly power can filch that dazzling glow
不 尘世的 力量 能 偷窃 那 耀眼的 辉光

世间任何力量都无法夺走那耀眼的光芒。

[frʌm; frəm] ['mɛməriz] [aɪ] , [ðæt] [ɪnstənts] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] .
From memory's eye , that instant's shine and show .
从 记忆的 眼睛 , 那 即时 闪耀 和 展示 .

从记忆之眼中，那一瞬间的光芒和景象重现。

[laɪf] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪz] .
Life is so full of joys .
生活 是 所以 满的 的 喜悦 .

生活充满了快乐。

[ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [siː] ,
The alluring sea ,
这 诱人 海 ,

迷人的大海，

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd]['plæsɪd] , [meɪ] , [er] [naɪt] ,
This morning clear and placid , may , ere night ,
这 早晨 清除 和 平静 , 可能 , 埃雷 夜晚 ,

今天早晨晴朗平静，可能在夜幕降临之前。

[tɔːs] [laɪk][ə; eɪ]['petʃələnt][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt]
Toss like a petulant child , and when the light
折腾 喜欢 一个 任性的 孩子 , 和 什么时候 这 光

像个任性的孩子一样翻来覆去，当灯光亮起时

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] [swiːp] [grænd][ænd; ənd] [friː]
Of a new morning dawns sweep grand and free
的 一个 新的 早晨 黎明 扫 盛大 和 自由的

新晨的曙光浩瀚无垠，自由自在。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] .
A mighty power .
一个 强大的 力量 .

强大的力量。

[ɪf] [fɪrs] , [ɔːr][maɪld] , [ɔːr] [braɪt] ,
If fierce , or mild , or bright ,
如果 凶猛的 , 或者 温和的 , 或者 明亮的 ,

无论是激烈的、温和的还是明亮的，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [taɪd] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'laɪt] .
With every tide flows in a fresh delight .
和 每一个 潮 流量 在 一个 新鲜的 喜 .

每一次潮汐都带来新的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wel] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [nu:]
I can remember well when first I knew
我 能 记住 出色地什么时候 第一的 我 知道

我清楚地记得我第一次知道这件事的时候。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [waɪt] ['kloʊvər] .
The fragrance of white clover .
这 香味 的 白色的 三叶草 .

白三叶草的香气。

[ðer; ðər][aɪ] [leɪ]
There I lay
那里 我 躺

我躺在那里

[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm][dʒʊ'laɪ] [græs] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pleɪ]
On the warm July grass and heard the play
在 这 温暖的 七月 草 和 听到 这 玩

在七月温暖的草地上，我听着戏

[ʌv; əv] [sʌn] - [braʊn] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bri:zɪz] [blu:]
Of sun - browned insects , and the breezes blew
的 太阳 - 棕色 昆虫 , 和 这 微风 吹

被太阳晒成棕色的昆虫，微风吹拂

[tu:; tə][maɪ] [draʊzd] [sens] [ðə; ði] [sent] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [hæd; həd] ;
To my drowsed sense the scent the blossoms had ;
到 我的 昏昏欲睡 感觉 这 香味 这 花朵 有 ;

迷迷糊糊中，我闻到了花朵的香气;

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['swi:tnəs] [steɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .
The subtle sweetness stayed , and I was glad .
这 微妙的 甜味 入住 , 和 我 曾是 高兴的 .

那股淡淡的甜味一直都在，我很高兴。

[nɔ:r] [pæst] [ðə; ði] ['glædnəs] .
Nor passed the gladness .
也不 通过了 这 欢乐 .

喜悦之情也未曾消逝。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n]
Though the years have gone
尽管 这 年 有 已消失

虽然岁月已逝

([ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] , [bɪ'lʌvɪd] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,)
(A many years , Beloved , since that day ,)
(一个 许多 年 , 心爱 , 自从 那 天 ,)

（亲爱的，自从那天起，已经过去很多年了,）

[wen'evər] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ɔ:r] [ə'weɪ]
Whenever by the roadside or away
每当 经过 这 路边 或者 离开

无论在路边还是远离

[ɪn]['reɪdiənt] ['sʌmər] [fi:ldz] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'loʊn]
In radiant summer fields , wandering alone
在 辐射状 夏天 字段 , 漫游 独自的

在阳光灿烂的夏日田野里，独自漫步

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][glæd] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə][maɪ] ['restləs] [saɪt]
Or with glad children , to my restless sight
或者 和 高兴的 孩子们 , 到 我的 不安 视线

或者带着快乐的孩子们，在我不安的目光中

[ʃoʊz] [ðæt] [peɪl] [hed] , [kʌmz] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [dɪ'laɪt] .
Shows that pale head , comes back the old delight .
演出 那 苍白 头 , 来 后退 这 老的 喜 .

那苍白的头颅显露出来，昔日的喜悦又回来了。

[oʊ] ! [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [seɪl] !
Oh ! the dark water , and the filling sail !
哦 ! 这 黑暗的 水 , 和 这 填充 帆 !

哦！漆黑的海水，还有鼓胀的帆！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [mjuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd]
The scudding like a sea - mew , with the hand
这 疾驰 喜欢 一个 海 - 喵 , 和 这 手

像海鸥一样快速游动，用手

[fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] !
Firm on the tiller !
公司 在 这 耕耘机 !

稳住舵柄!

[siː] , [ðə; ði] [red] - ['ʃɔrd] [lænd]
See , the red - shored land
看 , 这 红色的 - 加固 土地

看，这是一片红岸之地。

[ri'siːdɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [breɪv] [ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] [geɪl] !
Receding , as we brave the hastening gale !
消退 , 作为 我们 勇敢的 这 加速 大风 !

风势渐强，我们奋力迎战!

[waɪt] [gliːm] [ðə; ði] [weɪv] - [tɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breikəz] - [rɔːr]
White gleam the wave - tops , and the breakers ' roar
白色的 闪耀 这 海浪 - 最高额 , 和 这 断路器 - 吼

浪尖泛着白光，海浪咆哮。

[saʊndz] ['θʌndərɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr]['dɪstənt] [ʃɔːr] .
Sounds thunderingly on the far distant shore .
声音 雷鸣般地 在 这 远的 遥远 支撑 .

远处的海岸传来雷鸣般的巨响。

[ðɪs] [mæd] [her] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [bloʊz] [waɪld]
This mad hair flying in the breeze blows wild
这 疯狂的 头发 飞行 在 这 微风 打击 荒野

这头狂野的头发在风中飞舞

[ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] .
Across my face .
穿过 我的 脸 .

横跨我的脸。

[siː] , [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [skwɔːl] ,
See , there , the gathering squall ,
看 , 那里 , 这 采集 暴风雨 ,

看，那里，暴风雨正在聚集。

[ðæt] [dɑːrk][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːl]
That dark line to the eastward , watch it crawl
那 黑暗的 线 到 这 向东 , 手表 它 爬行

那条向东延伸的黑线，看着它慢慢爬行

['stelθɪli] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ɔ:(r)][ðə; ði] [snoʊ] - [riθs] [paɪld]
Stealthily towards us o'er the snow - wreaths piled
悄悄地 向 我们 超过 这 雪 - 花圈 堆积

悄悄地，越过堆积如山的雪花环向我们走来

[kloʊz] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] !
Close on each other !
关闭 在 每个 其他 !

彼此距离很近!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [dʒɔɪ][tu:; tə][bi:; bi]
what joy to be
什么 喜悦 到 是

何等的快乐

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] [er] , [ɪn]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] !
Drunk with salt air , in battle with the sea !
醉 和 盐 空气 , 在 战斗 和 这 海 !

沉醉于咸咸的海风，与大海搏斗!

[soʊ] ['meni] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][toʊld]
So many joys , and yet I have but told
所以 许多 喜悦 , 和 然而 我 有 但 讲述

如此多的快乐，然而我却只说了这么一句。

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [si:] !
Of simple things , the joys of air and sea !
的 简单的 事物 , 这 喜悦 的 空气 和 海 !

简单的快乐，空气和海洋带来的快乐!

[nɑ:t][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [wʌn]['aʊər][wɪð; wɪθ] [ði:] ,
Not all these things are worth one hour with thee ,
不是 全部 这些 事物 是 值得 一 小时 和 你 ,

并非所有这些东西都比不上与你共度一小时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wʌn]['moʊmənt] , [wen] [ðaɪ] ['derɪŋ] [ɑ:rmz][ɪn'foʊld]
One moment , when thy daring arms enfold
一 片刻 , 什么时候 你的 大胆 武器 拥抱

那一刻，你勇敢的双臂拥抱着我

[maɪ]['bɑ:di] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] , [mi:n] [dʒɔɪz] ,
My body , and all other , meaner joys ,
我的 身体 , 和 全部 其他 , 更卑鄙 喜悦 ,

我的身体，以及所有其他更卑微的快乐，

[feɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [fər'gɑ:tn] [tɔɪz] .
Fade from me like a child's forgotten toys .
褪色 从 我 喜欢 一个 孩子的 被遗忘的 玩具 .

像孩子遗忘的玩具一样，从我身边消失吧。

[wʌn] [θɔ:t] [ɪz]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['glɔ:rɪɪŋ] [ɔ:l]
One thought is ever with me , glorying all
一 想法 是 曾经 和 我 , 荣耀 全部

我心中始终萦绕着一个念头，荣耀一切

['laɪfs] ['kɑːmən] [eɪmz] .
Life's common aims .
生活的 常见的 目标 .

人生的共同目标。

['ʃʊrli] [wɪl] [dɑːn] [ə; eɪ] [deɪ]
Surely will dawn a day
一定 将要 黎明 一个 天

终有一天会迎来曙光。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ræptʃər] , [wen] [ðaɪ] [wei]
Bright with an unknown rapture , when thy way
明亮的 和 一个 未知 狂喜 , 什么时候 你的 方式

当你的路

[wɪl] [biː; bi][maɪ] ['dʒɜːrni] - [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kɔːl]
Will be my journey - road , and I can call
将要 是 我的 旅行 - 路 , 和 我 能 称呼

这将是我的旅程之路，我可以称之为

[ðiːz] [dʒɔɪz]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
These joys our joys , for thou wilt walk with me
这些 喜悦 我们的 喜悦 , 为了 你 枯萎 走 和 我

这些喜乐就是我们的喜乐，因为你将与我同行。

[daʊn] ['bʌdɪŋ] ['pɑːθweiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [siː] .
Down budding pathways to the abounding sea .
向下 萌芽 路径 到 这 丰富 海 .

沿着萌芽的小路通往浩瀚的大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[sɔːŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[loʊ] [læft] [ðə; ði]['kɑːləmbaɪn] ,
Low laughed the Columbine ,
低的 笑了 这 科伦拜恩 ,

洛嘲笑科伦拜恩，

['trembld] [hɜːr; hər] [petlz] [faɪn]
Trembled her petals fine
颤抖 她 花瓣 美好的

她的花瓣颤抖着，纤细而精致。

[æz; əz][ðə; ði] [briːz] [bluː] ;
As the breeze blew ;
作为 这 微风 吹 ;

微风吹拂；

[ɪn][hɜːr; hər] [dʌv] - [hɑːrt] [ðer; ðər] [stɜːrd]
In her dove - heart there stirred
在 她 鸽子 - 心 那里 搅拌

在她那颗鸽子般的心中，涌动着什么

['məːməz] [ðə; ði] [dʌl] [biː] [hɜːrd] ,
Murmurs the dull bee heard ,
低语 这 乏味的 蜜蜂 听到 ,

嗡嗡的蜜蜂低语着，

[ænd; ənd] [lʌv] , ['laɪfs] [waɪld] [waɪt] [bɜːrd] ,
And **Love** **,** **Life's** **wild** **white** **bird** **,**
和 爱 , 生活的 荒野 白色的 鸟 ,

还有爱，生命中那只自由自在的白色小鸟，

['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Straightway **she** **knew** **.**
立刻 她 知道 .

她立刻就明白了。

['restɪŋ] [hɜːr; hər]['laɪlək] [tʃiːk]
Resting **her** **lilac** **cheek**
休息 她 紫丁香 脸颊

她将淡紫色的脸颊贴在肩上。

['dʒentli] , [ɪn]['æspekt] [miːk] ,
Gently **,** **in** **aspect** **meek** **,**
轻轻地 , 在 方面 温顺 ,

温柔地，表现得温顺，

[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] ,
On **the** **gray** **stone** **,**
在 这 灰色的 石头 ,

在灰色的石头上，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] , [friː] ,
The **morning** **-** **glory** **,** **free** **,**
这 早晨 - 荣耀 , 自由的 ,

牵牛花，自由自在，

['welkəmd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [biː] ,
Welcomed **the** **yellow** **bee** **,**
欢迎 这 黄色的 蜜蜂 ,

欢迎黄蜜蜂，

[hɜːrd] [ðə; ði] [nɪr] - ['roʊlɪŋ] [siː]
Heard **the** **near** **-** **rolling** **sea**
听到 这 靠近 - 滚动 海

听见近在咫尺的海浪声

['mɜːrmər][ænd; ənd][moʊn] .
Murmur **and** **moan** **.**
低语 和 呻吟 .

低声呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[kɑːm] [leɪ] [ðə; ði] ['tɔːni] [sænd]
Calm **lay** **the** **tawny** **sand**
冷静的 躺 这 黄褐色 沙

平静地躺着黄褐色的沙子

['stretʃiŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wet] [hænd]
Stretching **a** **long** **wet** **hand**
伸展 一个 长的 湿的 手

伸出一只湿漉漉的长手

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [weɪv] .
To **the** **far** **wave** **.**
到 这 远的 海浪 .

向远方的波浪。

[swɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrm] ['weɪtɪŋ] [brest]
Swift to her warm waiting breast
迅速 到 她 温暖的 等待 胸部

迅速奔向她温暖等待的胸膛

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest]
Longing to be possessed
渴望 到 是 拥有

渴望被占有

[liːps] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['bɪloʊi] [krest]
Leaps ' neath his billowy crest
飞跃 - 下方 他的 波涛汹涌 波峰

跃过他蓬松的脊背

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [breɪv] .
Her Lover brave .
她 情人 勇敢的 .

她的爱人很勇敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['bɑːrtər]
Barter
物物交换

物物交换

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [goʊld]
There is a long thin line of fading gold
那里 是 一个 长的 薄的 线 的 褪色 金子

一道长长的、细细的、渐渐褪色的金线。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [træns'fɪgjəd] [liːvz]
In the far West , and the transfigured leaves
在 这 远的 西方 , 和 这 变形 树叶

在遥远的西方，以及变幻的树叶

[ɑːn][sʌm; səm] [slaɪt] , ['tɑːpmoʊst] [baʊ] [ðæt] [sweɪz] [ænd; ənd] [hiːvz]
On some slight , topmost bough that sways and heaves
在 一些 轻微 , 最顶层 买 那 摇摆 和 起伏

在一根纤细的、顶端的树枝上，它摇曳起伏

[hæŋ] [lɪmp][ænd; ənd] ['tremjələs] .
Hang limp and tremulous .
悬挂 跛行 和 颤抖的 .

下垂无力，颤抖不已。

[nɔːr][wɔːrm] , [nɔːr][koʊld]
Nor warm , nor cold
也不 温暖的 , 也不 寒冷的

既不暖也不冷

[ðə; ði]['pʌndʒənt] [er] , [ænd; ənd] , - [niːθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [heɪz] ,
The pungent air , and , ' neath the yellow haze ,
这 泼辣 空气 , 和 , - 下方 这 黄色的 阴霾 ,

刺鼻的空气，以及，在黄色薄雾之下，

[ʃoʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd][glæd][ðə; ði][waɪld] , [ɑːk'toʊbər] [weɪz] .
Show flushed and glad the wild , October ways .
展示 酡 和 高兴的 这 荒野 , 十月 方式 .

展现出十月狂野气息的红润与喜悦。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːft] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn][ðə; ði][er] ,

There	is	a	soft	enchantment	in	the	air	,
那里	是	一个	柔软的	魅力	在	这	空气	,

空气中弥漫着一丝柔和的魅力。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðə; ði] ['sʌmər] [noʊz] [nɑːt] , [nɔːr]

A	mystery	the	Summer	knows	not	,	nor
一个	神秘	这	夏天	知道	不是	,	也不

夏日也无从知晓的谜团

[ðə; ði] ['stɜːrdi] , [frɔːst] - [kraʊnd] ['wɪntər] .

The	sturdy	,	frost	-	crowned	Winter	.
这	结实的	,	霜	-	加冕	冬天	.

坚韧的、头戴霜冠的冬天。

['neɪtʃər] [wɔːr]

Nature	wore
自然	穿着

自然之衣

[hɜːr; hər] ['blændɪst] [smaɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Her	blandest	smile	to	-	day	,	as	here	and	there
她	最平淡的	微笑	到	-	天	,	作为	这里	和	那里

她今天露出了最平淡的笑容，就像偶尔出现的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[aɪ] ['wɔndəd] , [elf] - [bɪ'set] , [θruː] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld]

I	wandered	,	elf	-	beset	,	through	wood	and	field
我	漫步	,	精灵	-	围困	,	通过	木头	和	场地

我被精灵们包围着，在树林和田野中徘徊。

[ænd; ənd] [gliːnd] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [jiːld] .

And	gleaned	the	glories	of	the	autumn	yield	.
和	收集	这	荣耀	的	这	秋天	屈服	.

并收获了秋季丰收的喜悦。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['æstər] , ['goʊldən] - [rɑːd]

A	bunch	of	purple	aster	,	golden	-	rod
一个	束	的	紫色的	紫菀	,	金的	-	杆

一束紫菀，金鸡菊

['daːkənd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][frɔːst] , [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [spreɪ]

Darkened	by	the	first	frost	,	a	drooping	spray
变暗	经过	这	第一的	霜	,	一个	下垂	喷

初霜过后，枝条垂落，显得有些暗淡。

[ʌv; əv]['skɑːrlət]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] , [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [greɪ]

Of	scarlet	barberry	,	and	tall	and	gray
的	猩红	小檗碱	,	和	高的	和	灰色的

猩红色的刺柏，高而灰

[ðə; ði][sɪlk] - [kɔːrd] ['kɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrstɪŋ] [pɑːd] ,

The	silk	-	cored	cotton	with	its	bursting	pod	,
这	丝绸	-	核心	棉布	和	它是	爆发	荚	,

丝芯棉花，荚果即将爆裂，

[sʌm; səm] ['taːniʃt] ['meɪp(ə)l] - [baʊz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ]

Some	tarnished	maple	-	boughs	,	and	,	like	a	flash
一些	失去光泽	枫	-	树枝	,	和	,	喜欢	一个	闪光

一些褪色的枫树枝，然后，像一道闪光

[ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [fleɪm] , [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [æʃ] .

Of	**sudden**	**flame**	**,**	**a**	**branch**	**of**	**mountain**	**ash**	**.**
的	突然	火焰	,	一个	分支	的	山	灰	.

突然燃起的火焰，一枝山灰树。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [smaɪl]

She	**smiled**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**the**	**welcoming**	**smile**
她	微笑	,	但	它	曾是	不是	这	欢迎	微笑

她笑了，但那不是那种欢迎的笑容。

[ʌv; əv][fræŋk] [sə'rendər] .

Of	**frank**	**surrender**	**.**
的	坦率	投降	.

坦然投降。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [meɪd]

As	**a**	**witching**	**maid**
作为	一个	女巫	女佣

作为一名女巫侍女

[ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['gɑːrmənts] ['kʌnɪŋli] [ə'reɪd]

In	**gorgeous**	**garments**	**cunningly**	**arrayed**
在	华丽的	服装	狡猾地	排列

身着华丽服饰，巧妙搭配

[maɪt] [smaɪl][ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm]['kloʊzər] , [hɜːrz][ðə; ði] [gaɪl]

Might	**smile**	**and**	**draw**	**them**	**closer**	**,**	**hers**	**the**	**guile**
可能	微笑	和	画	他们	更近	,	她的	这	诡计

她或许会微笑，将他们拉近，这就是她的狡黠之处。

[tuː; tə][let][men][hoʊp] , [preɪ] , ['leɪbər][ɪn] ['lʌvz] [stres]

To	**let**	**men**	**hope**	**,**	**pray**	**,**	**labor**	**in**	**love's**	**stress**
到	让	男人	希望	,	祈祷	,	劳动	在	爱的	压力

让男人们在爱的压力中抱有希望、祈祷和辛勤劳作。

[er] [ðeɪ] [hɜːr; hər]['hɪd(ə)n] ['bjuːtiːz] [meɪ] [pə'zes] .

Ere	**they**	**her**	**hidden**	**beauties**	**may**	**possess**	**.**
埃雷	他们	她	隐	美女	可能	具有	.

她们或许能拥有她隐藏的美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [sprɪŋz] [raɪz] ,

Deep	**in**	**the**	**heart**	**of**	**earth**	**where**	**the**	**springs**	**rise**	**,**
深的	在	这	心	的	地球	在哪里	这	弹簧	上升	,

在地球深处，泉水涌出的地方，

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] ,

Down	**with**	**the**	**sweet**	**linnæa**	**and**	**the**	**moss**	**,**
向下	和	这	甜的	-	和	这	苔藓	,

打倒甜美的亚麻荠和苔藓，

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] [θrʌʃs] [θroʊt] , [wer] [ðə; ði][paɪnz] [tɔːs]

In	**the**	**brown**	**thrush's**	**throat**	**,**	**where**	**the**	**pines**	**toss**
在	这	棕色的	画眉的	喉	,	在哪里	这	松树	折腾

在棕色画眉的喉咙里，松树摇曳的地方

[ɪn] ['wɪntɚz] ['hæriɪŋ] ['stɔrmz] [hɜːr; hər]['siːkrət][laɪz] .

In	**Winter's**	**harrying**	**storms**	**her**	**secret**	**lies**	**.**
在	冬天的	骚扰	暴风雨	她	秘密	谎言	.

在凛冽的冬日风暴中，她的秘密谎言被掩盖了。

['aʊərz][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] - ['du:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [peɪn]

Ours	the	chill	night	-	dews	and	the	waiting	pain
我们的	这	寒意	夜晚	-	露水	和	这	等待	疼痛

我们拥有的是寒冷的夜露和等待的痛苦。

[er] [wi:; wi][hɜ:r; hər] ['feri] [welθ] [meɪ] [hoʊp][tu:; tə][geɪn] .

Ere	we	her	fairy	wealth	may	hope	to	gain	.
埃雷	我们	她	仙女	财富	可能	希望	到	获得	.

在我们有望获得她那仙女般的财富之前。

- [tɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] .

'	Tis	so	with	knowledge	.
-	的	所以	和	知识	.

知识亦是如此。

['i:gərli] [wi:; wi][tɜ:rn]

Eagerly	we	turn
急切地	我们	转动

我们急切地转向

[greɪt] ['wɪzdəmz] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [klɪr] [aɪz] [groʊ]

Great	Wisdom's	page	,	and	when	our	clear	eyes	grow
伟大的	智慧的	页	,	和	什么时候	我们的	清除	眼睛	生长

伟大的智慧之页，当我们的双眼变得清澈时

[dɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['hedz] [bend] [loʊ]

Dim	in	the	dusk	of	years	,	and	heads	bend	low
暗淡	在	这	黄昏	的	年	,	和	头部	弯曲	低的

在岁月的暮色中黯淡下来，头颅低垂。

['wɪri] [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [tru:θ] [wi:; wi] [stroʊv] [tu:; tə] [lɜ:rn]

Weary	at	last	,	the	truth	we	strove	to	learn
厌倦	在	最后的	,	这	真相	我们	努力	到	学习

最终，我们疲惫不堪，才领悟了我们努力探寻的真相。

[ɪz]['aʊərz] [fər'evər] .

Is	ours	forever	.
是	我们的	永远	.

永远属于我们。

[bʌt; bət][ɪts][dʒɔɪ][ʌv; əv] [saɪt]

But	its	joy	of	sight
但	它是	喜悦	的	视线

但它带来的视觉愉悦

[ɪz] ['dɪrli] [bɔ:t] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪð; wɪθ] ['ju:θs] [dɪ'laɪt] .

Is	dearly	bought	,	methinks	,	with	Youth's	delight	.
是	亲爱的	买	,	我觉得	,	和	青年的	喜	.

我觉得，这是用青春的喜悦换来的，代价却很昂贵。

[feɪt] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] ['tʃæfərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [hænd]

Fate	,	too	,	with	chaffering	voice	and	beckoning	hand
命运	,	也	,	和	摩擦	嗓音	和	招手	手

命运也带着沙哑的声音和招手般的手势。

[dəulz] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] ; [wi:; wi] [snætʃ] [æt; ət] [welθ]

Doles	out	our	happiness	;	we	snatch	at	wealth
多尔斯	出去	我们的	幸福	;	我们	抢夺	在	财富

财富是施予我们的幸福，我们却贪婪地攫取财富。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [peɪ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [helθ] .

And	pay	with	anxious	care	and	fading	health	.
和	支付	和	焦虑的	关心	和	褪色	健康	.

并以焦虑的照护和日渐衰弱的健康为代价。

[wiː; wi] [kɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stænd]

We	call	for	Love	,	and	dream	that	we	shall	stand
我们	称呼	为了	爱	,	和	梦	那	我们	将	站立

我们呼唤爱，并梦想我们将屹立不倒

[ɑːn] [graʊnd] [ɪn'tʃæntɪd] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [swiːt] [ðə; ði] [weɪ] ,

On	ground	enchanted	,	but	,	though	sweet	the	way	,
在	地面	迷人的	,	但	,	尽管	甜的	这	方式	,

在一片神奇的土地上，虽然道路甜蜜，

[ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [griːf] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ] .

The	rocks	are	sharp	,	and	grief	comes	with	the	Day	.
这	岩石	是	锋利的	,	和	悲伤	来	和	这	天	.

岩石锋利，悲伤伴随末日而来。

['iːv(ə)n] [ɪn] [lʌv] , [dɪr] [hɑːrt] , [ðer; ðər] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Even	in	love	,	Dear	Heart	,	there	is	exchange
甚至	在	爱	,	亲爱的	心	,	那里	是	交换

即使在爱情中，亲爱的，也有交换。

[ʌv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] [griːfs] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['rendər] [ðiː]

Of	gifts	and	griefs	,	and	so	I	render	thee
的	礼物	和	悲伤	,	和	所以	我	使成为	你

我将馈赠与悲伤，如此献给你。

[vaʊz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [vaʊz] , [ænd; ənd] [peɪ] [ʌn'ʃɔːltəɹrɪŋ]

Vows	for	thy	vows	,	and	pay	unfalteringly
誓言	为了	你的	誓言	,	和	支付	毫不动摇地

誓言必守，誓言必毫不动摇地履行。

[wʌt] [lʌv] [dɪ'mændz] , [nɔːr] ['evər] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] .

What	love	demands	,	nor	ever	deem	it	strange	.
什么	爱	需求	,	也不	曾经	认为	它	奇怪的	.

爱情所要求的，永远不要觉得奇怪。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [drɪfts] [fæst] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] - ['waɪndz] [stɪŋ]

And	when	the	snow	drifts	fast	,	and	north	-	winds	sting
和	什么时候	这	雪	漂移	快速地	,	和	北	-	风	蜇

当雪势迅猛，北风呼啸而来时，刺骨的寒意袭来。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['mɜːrmər] , [bʌt; bət] [ə'weɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

I	make	no	murmur	,	but	await	the	Spring	.
我	制作	不	低语	,	但	等待	这	春天	.

我默默等待春天的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[sɔːŋ] .

Song	.
歌曲	.

歌曲。

[dʒɔɪ] [keɪm] [ɪn] [juːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,

Joy	came	in	youth	as	a	humming	-	bird	,
喜悦	来了	在	青年	作为	一个	哼唱	-	鸟	,

快乐如同蜂鸟般在青春中降临，

([sɪŋ] [heɪ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd] [bluːm] [ʌv; əv][laɪf] !)
(Sing hey ! for the honey and bloom of life !)
(唱歌 嘿 ! 为了 这 蜂蜜 和 盛开 的 生活 !)

（为生命的甜蜜与绽放而歌唱！）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊm][ɪn][maɪ] ['sʌmər] ['baʊər]
And it made a home in my summer bower
和 它 制成 一个 家 在 我的 夏天 凉亭

它在我的避暑凉亭里安了家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [piː] ['flaʊər] .
With the honeysuckle and the sweet - pea flower .
和 这 金银花 和 这 甜的 - 豌豆 花 .

与金银花和香豌豆花一起。

([sɪŋ] [heɪ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [swiːts] [ʌv; əv][laɪf] !)
(Sing hey ! for the blossoms and sweets of life !)
(唱歌 嘿 ! 为了 这 花朵 和 糖果 的 生活 !)

（为生活中的美好与甜蜜而歌唱！）

[dʒɔɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] ,
Joy came as a lark when the years had gone ,
喜悦 来了 作为 一个 云雀 什么时候 这 年 有 已消失 ,

岁月流逝，喜悦如云雀般悄然而至。

([ɑː] ! [hʌʃ] , [hʌʃ] [stɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [driːm] [ɪz] [ʃɔːrt] !)
(Ah ! hush , hush still , for the dream is short !)
(啊 ! 嘘 , 嘘 仍然 , 为了 这 梦 是 短的 !)

（啊！嘘，嘘，别吵，因为美梦短暂！）

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [fɑːr][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [bluː]
And I gazed far up to the melting blue
和 我 凝视 远的 向上 到 这 融化 蓝色的

我仰望着远处那片正在融化的蓝色。

[wer] [ðə; ði] [rer] [sɔːŋ] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] [duː] .
Where the rare song dropped like a golden dew .
在哪里 这 稀有的 歌曲 掉落 喜欢 一个 金的 露 .

那首罕见的歌曲如同金色的露珠般落下。

([ɑː] ! [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðoʊ] - [ðə; ði] [driːm] [biː; bi] [ʃɔːrt] !)
(Ah ! sweet is the song tho ' the dream be short !)
(啊 ! 甜的 是 这 歌曲 虽然 - 这 梦 是 短的 !)

（啊！歌声真甜美，尽管梦境短暂！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[dʒɔɪ] ['hɔvəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [mɪst] ,
Joy hovers now in a far - off mist ,
喜悦 悬停 现在 在 一个 远的 - 离开 薄雾 ,

喜悦如今如同遥远的薄雾般飘荡。

([ðə; ði] [naɪt] [drɔːz] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [briːðz] [snoʊ] !)
(The night draws on and the air breathes snow !)
(这 夜晚 平局 在 和 这 空气 呼吸 雪 !)

（夜色渐深，空气中弥漫着雪的气息！）

[ænd; ənd][aɪ] [riːtʃ] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd]
And I reach , sometimes , with a trembling hand
和 我 抵达 , 有时 , 和 一个 发抖 手

有时，我会颤抖着伸出手去。

[tuː; tə][ðə; ði] [red] - [tɪpt] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] - ['bɝːdz][lænd] .

To	the	red	-	tipped	cloud	of	the	joy	-	bird's	land	.
到	这	红色的	-	倾斜	云	的	这	喜悦	-	鸟类	土地	.

前往欢乐鸟国度的红顶云。

([ə'læs] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] !)

(	Alas	!	for	the	days	of	the	storm	and	the	snow	!	)
(	唉	!	为了	这	天	的	这	风暴	和	这	雪	!	)

（唉！那些暴风雪的日子啊！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

To	-	Morrow	.
到	-	明天	.

明天。

[bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] [naɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

But	one	short	night	between	my	Love	and	me	!
但	一	短的	夜晚	之间	我的	爱	和	我	!

但我和我的爱人之间只有短暂的一夜！

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][sɔːft] - [ʃɑːd] [dʌsk] [kriːp] ['wɪstfəli]

I	watch	the	soft	-	shod	dusk	creep	wistfully
我	手表	这	柔软的	-	鞋子	黄昏	潜行者	怅然地

我怅然地看着暮色悄然降临，带着一丝惆怅。

[θruː] [ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['kɜːtənz] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ]

Through	the	slow	-	moving	curtains	,	pausing	by
通过	这	慢的	-	移动	窗帘	,	暂停	经过

透过缓缓移动的窗帘，停顿片刻

[ænd; ənd] ['ʃraudiŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['spɪrɪt] - ['fɪŋgərz] [friː]

And	shrouding	with	its	spirit	-	fingers	free
和	裹尸布	和	它是	精神	-	手指	自由的

并用它自由的灵指遮蔽

[iːtʃ] [wel] - [noʊn] [tʃer] .

Each	well	-	known	chair	.
每个	出色地	-	已知	椅子	.

每把著名的椅子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [greɪs]

There	is	a	growing	grace
那里	是	一个	生长	优雅

恩典日益增长。

[ʌv; əv] ['tendər] ['mædʒɪk][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

Of	tender	magic	in	this	little	place	.
的	投标	魔法	在	这	小的	地方	.

这个小地方充满了温柔的魔力。

[kʌmz] [θruː] [hæf] - ['oʊpənd] ['wɪndoʊz] , [sɔːft][ænd; ənd] [kuːl]

Comes	through	half	-	opened	windows	,	soft	and	cool
来	通过	一半	-	打开	视窗	,	柔软的	和	凉爽的

透过半开的窗户，飘进来柔和凉爽的气息。

[æz; əz] ['sprɪŋz] [jʌŋ] [breθ] , [ðə; ði]['veɪgrənt] ['iːvnɪŋ] [er] ,

As	Spring's	young	breath	,	the	vagrant	evening	air	,
作为	春天	年轻的	气息	,	这	流浪汉	晚上	空气	,

如同春天的气息，飘渺的傍晚空气，

[maɪ] [deɪ] - [wɔːrn] [soʊl] [ɪz] [hʌʃt] .
My day - worn soul is hushed .
我的 天 - 磨损 灵魂 是 静静地 .

我疲惫的灵魂归于平静。

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [ber]
I fain would bear
我 欣然 会 熊

我愿意承受

[noʊ] ['bəːdənz] [ɑːn] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [noʊ] [ruːl]
No burdens on my brain to - night , no rule
不 负担 在 我的 脑 到 - 夜晚 , 不 规则

今晚我脑子里没有任何负担，也没有任何规则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [hæd; həd] [maɪ] [terz] ,
Of anxious thought ; the world has had my tears ,
的 焦虑的 想法 ; 这 世界 有 有 我的 眼泪 ,

焦虑的思绪；这世界已夺走了我的泪水。

[maɪ] [θɔːts] , [maɪ] [hoʊps] , [maɪ] [eɪmz] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ;
My thoughts , my hopes , my aims these many years ;
我的 想法 , 我的 希望 , 我的 目标 这些 许多 年 ;

这些年来，我的所思所想、我的希望、我的目标；

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['aʊər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə] [sliːp]
This is Thy hour , and I shall sink to sleep
这 是 你的 小时 , 和 我 将 下沉 到 睡觉

这是你的时刻，我将沉入梦乡。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] ['wɪrinəs] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wen]
With a glad weariness , to know that when
和 一个 高兴的 疲劳 , 到 知道 那 什么时候

带着欣慰的疲惫，知道当

[ðə; ði] [nuː] [deɪ] [dɔːnz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [baɪ] [maɪ] [pen]
The new day dawns I shall lay by my pen
这 新的 天 黎明 我 将 躺 经过 我的 笔

新的一天来临，我将放下手中的笔。

['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] .
Needed no more .
需要 不 更多的 .

不再需要了。

[ɪf] [aɪ] , [pər'tʃæns] , [ʃʊd; ʃəd] [wiːp]
If I , perchance , should weep
如果 我 , 或许 , 应该 哭泣

如果我，或许会哭泣

[ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [terz] , [soʊ] ['duːɪŋ] , [huː] [wʊd] [ges]
A few quick tears , so doing , who would guess
一个 很少 快的 眼泪 , 所以 正在做 , WHO 会 猜测

谁能想到，几滴眼泪就这样悄然流下?

- [twʌz] [ðə; ði] [læst] [θrɑːb] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊlz] ['loʊnlinəs] ?
' Twas the last throb of my soul's loneliness ?
- 那是 这 最后的 搏动 的 我的 灵魂的 孤独 ?

那是我灵魂孤独的最后一次悸动吗?

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðaʊ] , [dɪr] [hɑːrt] , [kænst]['evər] [noʊ]
Not even thou , Dear Heart , canst ever know
不是 甚至 你 , 亲爱的 心 , 罐 曾经 知道

即使是你，亲爱的，也永远无法知晓

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [jəːnd] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] , [ðiːz] ['jɪrz]
How I have yearned these many months , these years
如何 我 有 渴望 这些 许多 几个月 , 这些 年

这几个月，这些年，我是多么渴望啊

[fɔːr; fər] [lʌv] , [fɔːr; fər] [ðiː] .
For love , for thee .
为了 爱 , 为了 你 .

为了爱，为了你。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːm] ['boʊtmən] [stiəz]
As the calm boatman steers
作为 这 冷静的 船工 牛

沉着冷静的船夫掌舵

[hɪz; ɪz] ['slendər] ['ʃæləp] [wer] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [goʊ] ,
His slender shallop where he fain would go ,
他的 苗条 小船 在哪里 他 欣然 会 去 ,

他想乘着他那艘细长的小船去往那里。

['tempɪsts] [ænd; ənd] ['rɑːks] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]
Tempests and rocks before , so through the dark
暴风雨 和 岩石 前 , 所以 通过 这 黑暗的

暴风雨和岩石曾经肆虐，直到黑暗降临

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪm] , [fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] [hæz; həz][set][maɪ][bɑːrk] .
To this dim , far - off day has set my bark .
到 这 暗淡 , 远的 - 离开 天 有 放 我的 吠 .

我的船首已指向这遥远而昏暗的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [kwɪk] - [kloʊzd] [dɔːr] ,
I can hear the quick - closed door ,
我 能 听到 这 快的 - 关闭 门 ,

我能听到门快速关上的声音。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] , [maɪ] [peɪnd] ['hɑːrts] ['flʌtərɪŋ] ,
The approaching steps , my pained heart's fluttering ,
这 接近 步骤 , 我的 痛苦 心脏的 飘动 ,

脚步声越来越近，我痛苦的心怦怦直跳。

[ðaɪ] [vɔɪs] , [ðen] [ðiː] !
Thy voice , then Thee !
你的 嗓音 , 然后 汝 !

你的声音，然后是你!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [stɪŋ]
And all the storm and sting
和 全部 这 风暴 和 蜇

以及所有的风暴和刺痛

[ʌv; əv]['baɪgɔːn] [griːfs] [ɑːr; ər] [pæst] [fə,revə'mɔː] ,
Of bygone griefs are passed forevermore ,
的 逝去的 悲伤 是 通过了 永远 ,

过去的悲伤已永远消逝。

[swept] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [wɪnd]
Swept from my life as the resistless wind
扫荡 从 我的 生活 作为 这 无力抵抗 风

像无情的风一样，将我的生活席卷而去。

['skætəz] [ðə; ðɪ] [tʃæf] , [nɔːr] [liːvz] [ə; eɪ][moʊt][bɪ'haɪnd] .
Scatters the chaff , nor leaves a mote behind .
散布 这 糠 , 也不 树叶 一个 尘埃 在后面 .

驱散糠秕，不留一丝尘埃。

[æz; əz] [lɔːŋ] - [ɪm'prɪznd] ['kæptivz] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,
As long - imprisoned captives reach the light ,
作为 长的 - 被监禁 俘虏 抵达 这 光 ,

当被长期囚禁的俘虏重见光明时，

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [aɪz] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
And gaze with greedy eyes on field and tree ,
和 目光 和 贪婪的 眼睛 在 场地 和 树 ,

贪婪地凝视着田野和树木，

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][ænd; ənd] [siː]
Drinking the beauties of the sky and sea
喝 这 美女 的 这 天空 和 海

畅饮天空与海洋的美景

[hæf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blɪs] ; [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [naɪt]
Half fearful of their bliss ; so from the night
一半 可怕 的 他们的 极乐 ; 所以 从 这 夜晚

既害怕他们的幸福；于是从夜晚开始

[ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [hæf] ['daʊtɪŋ] , [wiː; wi] [ə'weɪk]
Of dreams and shades , half doubting , we awake
的 梦境 和 色调 , 一半 怀疑 , 我们 醒

梦境与阴影交织，带着一丝怀疑，我们醒来

[ænd; ənd][græsp][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [tuː; tə] [teɪk] .
And grasp the joy we almost fear to take .
和 抓牢 这 喜悦 我们 几乎 害怕 到 拿 .

抓住我们几乎不敢拥有的快乐。

[ðaʊ] [haɪd] [ɪn][ðaɪ][wɔːrm][wʌnz][maɪ][koʊld][hænd] ,
Thou hidest in thy warm ones my cold hand ,
你 隐藏 在 你的 温暖的 一个 我的 寒冷的 手 ,

你将我冰冷的手藏在你温暖的手掌中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['riːdɪŋ] [maɪ][soʊl][ɪn] [ðiːz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪz] .
Reading my soul in these unwavering eyes .
阅读 我的 灵魂 在 这些 坚定不移 眼睛 .

从这双坚定不移的眼睛里，我读懂了我的灵魂。

[neɪ] , [ðaʊ] [hæst] [noʊn] [maɪ][hoʊps] , [maɪ] ['ægəni]
Nay , thou hast known my hopes , my agonies
不 , 你 哈斯特 已知 我的 希望 , 我的 痛苦

不，你早已了解我的希望，我的痛苦

[θruː] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [ˌʌndər'stænd] .

Through	written	words	,	and	thou	canst	understand	.
通过	书面	字	,	和	你	罐	理解	.

通过文字，你就能明白。

[aɪ] [hæv; həv] [kept] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðiː] [striːmz]

I	have	kept	nothing	back	of	all	the	streams
我	有	保留	没有什么	后退	的	全部	这	溪流

我毫无保留地分享了所有信息。

[ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] - — [dauts] , [nɔːr] [fɪrz] , [nɔːr] [driːmz] .

Of	my	heart	-	flowings	—	doubts	,	nor	fears	,	nor	dreams	.
的	我的	心	-	流动	—	疑虑	,	也不	恐惧	,	也不	梦境	.

我心中的思绪——既无疑虑，也无恐惧，更无梦想。

[soʊ] [lɔːŋ] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [noʊ] [kən'troʊl]

So	long	my	life	has	followed	no	control
所以	长的	我的	生活	有	随后	不	控制

这么多年来，我的生活一直不受控制。

[bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] ['ɪmpʌls] ; [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [bend]

But	mine	own	impulse	;	now	,	I	pray	thee	,	bend
但	矿	自己的	冲动	;	现在	,	我	祈祷	你	,	弯曲

但我自己的冲动；现在，我求你，屈服吧

[maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ʌn'hɪndərd] , [tend]

My	will	to	thine	,	and	so	,	unhindered	,	tend
我的	将要	到	你的	,	和	所以	,	畅通无阻	,	趋向

我的意志与你的意志一致，因此，不受阻碍地趋向

[maɪ] [soʊlz] [waɪld] ['gɑːrdn] .

My	soul's	wild	garden	.
我的	灵魂的	荒野	花园	.

我灵魂的野生花园。

[aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [ðə; ðiː] [hoʊl]

I	have	laid	the	whole
我	有	铺设	这	所有的

我已经全部铺好了

[ber] [tuː; tə] [ðaɪ] ['soʊɪŋ] ; [ænd; ənd] ['laɪfs] ['preʃəs] [waɪn]

Bare	to	thy	sowing	;	and	life's	precious	wine
裸	到	你的	播种	;	和	生活的	宝贵的	葡萄酒

赤裸裸地任你播种；以及生命珍贵的美酒

[ɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [weɪ] [ɪz] [maɪn] .

Is	of	thy	pouring	,	and	thy	way	is	mine	.
是	的	你的	浇注	,	和	你的	方式	是	矿	.

是你的恩典所赐予的，你的道路就是我的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[sɔːŋ]

Song
歌曲

歌曲

[wer] [ɪz] [ðə; ðiː] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] ?

Where	is	the	waiting	-	time	?
在哪里	是	这	等待	-	时间	?

等待时间在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɪrz] ?
Where are the fears ?
在哪里 是 这 恐惧 ?

恐惧在哪里?

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [raɪm] ,
Gone with the winter's rime ,
已消失 和 这 冬天的 韵脚 ,

随冬霜消逝，

[ðə; ði]['baɪgɔːn] ['jɪrz] .
The bygone years .
这 逝去的 年 .

逝去的岁月。

[ɔː(r)] ['laɪfs] [pleɪn] , [loʊn][ænd; ənd][væst] ,
O'er life's plain , lone and vast ,
超过 生活的 清楚的 , 孤独 和 广阔的 ,

纵使人生平坦、孤独而广袤，

[sloʊ] [tredz] [ðə; ði][mɔːrn] ,
Slow treads the morn ,
慢的 踏板 这 早晨 ,

清晨，脚步缓慢。

[naɪt] [ʃeɪdz] [hæv; həv] [muːvd] [ænd; ənd] [pæst] ,
Night shades have moved and passed ,
夜晚 色调 有 已搬 和 通过了 ,

夜影已经移动过去了。

['dʒɔɪz] [deɪ] [ɪz][bɔːrn] .
Joy's day is born .
快乐的 天 是 出生 .

欢乐的一天开始了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神